

La Gazelle

Le Magazine de Tunisair

الغزالة

MAHDIA
MAKTHAR
LA SICILE

www.tunisair.com

N° 77 • JUILLET / AOUT / SEPTEMBRE 2019

Ce magazine vous est offert par Tunisair / Your personal copy



**Rester connecté
même en voyage**

**Pass Roaming
*109#**

Facturation par palier de 1Mo.



**Vous rapprocher
de l'essentiel**

**À partir de
5 dt**



CREME APAISANTE ARVEA®

A ÉTÉ ELU
**PRODUIT
DE L'ANNEE
2019**
EN TUNISIE



Sa formule riche à base d'Aloe Vera, huile d'argan, beurre de karité, huiles essentielles d'eucalyptus, romarin, genévrier, lavande, menthol et clou de girofle va vous procurer une délicate sensation de chaleur apaisante.

La crème apaisante va atténuer l'inflammation et soulager les articulations et les muscles. Les douleurs sont ainsi bien apaisées. Cette crème a également un pouvoir hydratant et nourrissant très agréable qui laisse la peau souple.

Utilisation :
Appliquez en massage, évitez le visage et les parties sensibles et n'utilisez pas pour les enfants moins de 6 ans.

كريم مهدئ للأوجاع:
الأوكافير+زيت الأرغان+زبدة الشيا والزيوت الأساسية من الكايبوس
+الإكليل+العنبر+الخزامى+المنثول وعود القرنفل لجعلكم تحصلون
على شعور مذهل بالحرارة في نفس الوقت مهدئ للأوجاع.
الكريم المهدئ يقلل من الالتهابات ويخفف أوجاع المفاصل والعضلات.

الاستعمال:
يستعمل خارجيا للتدليك لا يوضع على الوجه والمناطق الحساسة ولا يستعمل
للأطفال دون 6 سنوات.

RÉGIME
Amincissement
BIEN-ÊTRE



Utilisation :

- 1) Pulpe : 2 bouchons (x 3 fois par jour) à mettre dans un verre d'eau une demi-heure avant les repas
- 2) Coupe faim : 2 capsules (x2 par jour) à prendre avant 15 minutes du déjeuner et du dîner avec un grand verre d'eau
- 3) Slimy3 : 2 capsules (x 3 fois par jour) à prendre au moment des repas
- 4) Gel amincissant : massez 1 fois par jour par des mouvements circulaires sur les hanches, les fesses, le ventre ou les bras bien nettoyés jusqu'à absorption complète du produit.

Conseils : Utilisez la cure amincissante Arvea avec un régime alimentaire sain et une activité sportive pour avoir les résultats souhaités.

CURE
AMINCISSANTE
ARVEA®

A ÉTÉ ELU
**PRODUIT
DE L'ANNEE
2019**
EN TUNISIE



VOTRE CUISINE AUTREMENT



NEW

**Shell
V-Power**



**PLUS
PERFORMANT
ET EFFICACE
QUE JAMAIS***



*Par rapport aux précédentes formulations de carburant Shell V-Power, les effets réels et les avantages peuvent varier en fonction du type du véhicule, de l'état du véhicule et du style de conduite. Aucune garantie fournie. Consulter www.vivoenergy.com pour plus d'informations.

Pour ce nouveau numéro placé sous le signe du soleil, La Gazelle vous emmène découvrir Mahdia, une ville paisible au bord d'une mer cristalline où il fait bon passer quelques jours d'évasion. Située à quelques kilomètres de l'amphithéâtre d'El Jem, elle vous fera découvrir la magnifique région du Sahel tunisien. Puis, nous voguerons jusqu'en Sicile. Véritable paradis terrestre, vous serez envoutés par ses sublimes paysages, son Histoire millénaire et son incroyable patrimoine.

Cette nouvelle saison estivale marque une belle confirmation de la reprise du tourisme en Tunisie avec plus de 9 millions de voyageurs attendus.

Le ministre du Tourisme, M. René Trabelsi, nous en parlera longuement dans une interview exclusive accordée à La Gazelle.

Je vous souhaite d'excellentes vacances remplies de moments de bonheur, de découvertes et de repos.

Ilyes MNAKBI
Président Directeur Général de Tunisair

Summer is back with its mesmerising sun-kissed beaches, crystal-clear waters and opportunities to discover or rediscover Tunisian spots!

Our first stop will be Mahdia! This hidden paradise of the Mediterranean is certainly the place to be to enjoy a peaceful stay, far from the bustle of the world.

The serene Tunisian fishing town is known for diverse cultural heritage and unique traditional outfits as well as a history that dates back to the Punic times.

On the other side of the Mediterranean, we will take you for a trip to Sicily's must-see sights - The Pearl of the Mediterranean invites every visitor to feel part of its culture, its millennial history and its breathtaking landscapes.

You will also read in this summer issue, Mr René Trabelsi's interview.

The Tunisian Minister of Tourism will tell us how the industry rebounds and how Tunisia is broadening tourism horizons and expects to welcome nine million visitors this year.

Enjoy your holidays and happy reading!

Ilyes MNAKBI
Tunisair's CEO

سيأخذكم هذا العدد الجديد بشمسه إلى المهدية للتمتع بهدوء هذه المدينة وبحرها اللامع أين يمكن قضاء بضعة أيام من الاستجمام وعلى بعد كيلومترات من المسرح الأثري بالجم، سيتسنى لكم إلقاء نظرة عن كثب على جمال الشريط الساحلي التونسي.

ثمّ سنبحر بكم باتجاه صقلية لتتعلموا بجمال مناظرها الطبيعية، ولتكتشفوا تاريخها العريق وتراثها المذهل.

ييشترنا الموسم السياحي الواعد بعودة قوية إذ تنتظر بلادنا قدوم 9 ملايين سائح ، تابعوا حوارنا مع وزير السياحة في مقابلة حصرية خصّنا بها لمعرفة بقية التفاصيل .

ولا يسعنا إلا أن نتمنى لكم عطلة رائعة ملؤها السعادة والاكتشاف والاستجمام.

الياس المنكبي
الرئيس المدير العام للخطوط التونسية

“ Voyager est fatal aux préjugés, à l'intolérance et à l'étroitesse d'esprit... ”

Mark Twain

“ TRAVEL IS FATAL TO PREJUDICE, BIGOTRY, AND NARROW-MINDEDNESS, ... ”

Mark Twain

«إنّ السفر مُضادّ للأحكام المسبقة وللتعصّب ولضيّق الأفق...»

مارك توين



A moins de deux heures des capitales européennes, à quinze minutes de l'aéroport de Tunis Carthage et en plein cœur de Tunis, découvrez l'hôtel AFRICA.

Sa situation remarquable, alliée à une technologie Internet haut débit qui vous permet de vous connecter avec votre propre ordinateur portable à partir de votre chambre, vous garantit une efficacité professionnelle optimale.

En flânant dans la Médina ou en visitant la Grande Mosquée, en découvrant les merveilles de l'antique Carthage ou de Sidi Bou Saïd, ou même en profitant des plages toutes proches, vous pourrez joindre l'utile à l'agréable et faire de votre séjour un moment inoubliable.

Les 212 chambres et suites, les 14 salles de séminaire et de conférence, la qualité de nos 3 restaurants vous permettront d'apprécier le luxe feutré des meilleurs hôtels internationaux.

Au cœur de Tunis, au cœur du monde



25 | ACTU | NEWS | الأخبار

26 | **une photo, une histoire**
one shot, one story | صورة، قصة
Hommage à Hédi Turki

28 | **agenda**
diary | المفكرة



61 | ENVIES | WISHLIST | رغباتنا

62 | **escapade**
getaway | مغامرة
Mahdia

70 | **découverte**
discovery | اكتشاف
À la découverte de la Sicile
Villa Didon, un hôtel mythique

84 | **hot spot**
discovery | اكتشاف
Capofaro, un hôtel de luxe au cœur des îles
Éoliennes



DIRECTEUR DE LA PUBLICATION
Ilyes Mnakbi
Président Directeur Général de Tunisair

MAQUETTE
Abilly Ben Ziada

RÉDACTRICE EN CHEF
Khadija Djellouli

JOURNALISTE
Noémie Zyla Chiboub

TRADUCTION ARABE
Sana Ben Jdira

RÉGIE PUBLICITAIRE
Société Nexpresse
La Gazelle de Tunisair
16 av. Habib Bourguiba - Ain Zaghouane
Tél : +216 70 727 993
Fax : +216 70 014 168
www.nexpresse.net
Vos bons de commande à
pub@nexpresse.net

DIRECTEURS EXÉCUTIFS
Hassen Sfar, Ismaïl Ben Miled

DIRECTION COMMERCIALE
Nexpresse SARL

TRAORDINAIRE.



FIAT 500X, LE CROSSOVER
QUI ALLIE ÉLÉGANCE ET LOOK URBAIN.

ITALCAR

FIAT TUNISIE

500X



Tunis : Showroom les Berges de Lac : Boulevard Principal, les Berges du Lac, 2046 Tunis - Tél : 71 656 521 - 31 363 256 / Fax : 71 656 457 **Showroom Magasin** : Zone Industrielle Magasin route de Sousse GPN 5.5 km - Tél : 31 363 250 / Fax : 71 257 177 **A&A** : Cité El Khadra, Avenue Louis Braille, 10030 Tunis - Tél : 71 775 322 / Fax : 71 733 369 **Albar Lazreg** : Aemcar Service Rue Ibn El Jazzar Elbar Lazreg, 2076 La Marsa Tunis - Tél : 31 401 282 / Fax : 32 401 282 **Azzahra** : Eurocar Services, Ezzaheh - Tél : 31 505 019 **Melita** : Société Tunisair, route de Elazero Sanhaj El Mirhla, 2094 Ariana - Tél : 70 527 806 / Fax : 70 527 816 **Alterra** : L'expert Automobile : Haler Moter kes3, route Menzel Bourguiba, Bizerte 7000 - Tél : 72 510 366 / Fax : 72 510 366 **Alga** : ABM 2, Rue El Yasmine, Cité des agents de la sécurité, Sidi Foadj 9039, Béja Sud - Tél : 70 453 820 / Fax : 70 455 196 **Abdel** : Cap Bon Motor's : Avenue du Maghreb Arabe, 8000 Naboul - Tél : 72 272 702 - 72 272 708 / Fax : 72 272 690 **Jessie** : Société Nier : 281, Route de Tunis, 4011 Hammam Sousse - Tél : 73 364 686 / Fax : 73 364 689 **Almoudir** : Zone Industrielle Ghadir, 9000 Monastir - Tél : 73 425 932 Fax : 73 425 933 **Mahdia** : Société Altatimya Cars, route de Soummen Ezzaheh, Mahdia - Tél : 73 671 630 - 96 771 683 / Fax : 73 425 933 **Alax** : Sfax Motors : 01, rue Jamel Eddine Al Agha, zone Industrielle Pouchière, 3002 Sfax - Tél : 74 267 981 - 74 267 382 / Fax : 74 267 375 **La Motor House** : 04, Avenue d'Algérie, Sfax El Madina - Tél : 74 264 890 / Fax : 74 264 890 **Kalrose** : Ghazal d'Équipement Général, Avenue de l'environnement 3100 Kairouan - Tél : 77 300 575 - 77 300 574 / Fax : 77 304 453 **Bahia** : Auto-Sat, Cité El Menzah Bahaa Aéroport 2151 - Tél : 76 217 632 / Fax : 76 217 616 **Abdel** : Thabit Auto Services : Avenue Abou El Kacem El Chabbi, 8011 Gabès - Tél : 75 293 205 Fax : 75 293 325 **Algeria** : Cjerta Tourist Services : Km 2, Route Houmet Souk, 4116 Cjerta Midoun - Tél : 75 764 550 - 75 764 551 / Fax : 75 764 552 **Aljazeera Auto Service** : Route Ajen Houmet Souk, Cjerta 4130 - Tél : 75 655 050 - 75 621 105 / Fax : 75 655 051 **E-mail** : italcar@italcar-tn.com

89 | MADE IN TUNISIA | صنع تونسي

90 | Mode

Fashion | موضة

Quand Ali Karoui habille les stars au Festival de Cannes

96 | Talent

Talent | براعة

OSAY, un nouvel ambassadeur pour l'artisanat tunisien

100 | Révélation

Revelation | انْشِاف

Le Domaine Neferis

Soy, une entrepreneuse inspirante et philanthrope à l'origine d'un nouveau concept audacieux



109 | RENCONTRE | ENCOUNTER | لقاء

110 | Interview

Interview | مقابلة

René Trabelsi

116 | Portfolio

Portfolio | برتفوليو

À la rencontre de l'artiste Alia Derouiche Cherif

121 | ÉVASION | WISHLIST | لنحلق

122 | voyage dans le temps

journey through time | رحلة عبر الزمن

Makthar, un site archéologique d'exception

126 | Visite guidée

guided tour | رحلة عبر الزمن

Redchurch Townhouse, le nouvel hôtel arty à Londres

131 | ENFANTS | CHILDREN | أطفال

137 | LA COMPAGNIE TUNISAIR | الخطوط التونسية



DANS UN MONDE QUI CHANGE,
LE NOUVEAU STANDARD DU SERVICE
C'EST LE SUR MESURE.



OFFRE UBCI *PRIORITY*

Avec l'offre *PRIORITY* UBCI, vous bénéficiez de :

- Traitement prioritaire de vos demandes
- Experts métiers dédiés
- Avantages tarifaires
- Offres promotionnelles en exclusivité



UBCI GROUPE BNP PARIBAS

الاتحاد البنكي للتجارة والصناعة

La banque
d'un monde
qui change

QUELQUES GRANDES ÉPOQUES HISTORIQUES

KEY DATES IN TUNISIA HISTORY

أهمّ المحطات التاريخية لتونس

LA TUNISIE EST, PAR SA SUPERFICIE,
LE PLUS PETIT PAYS DU MAGHREB ET
SANS DOUTE LE PLUS ATTACHANT.
TERRE DE RENCONTRE ET CARREFOUR
DES CIVILISATIONS, L'HISTOIRE DE
LA TUNISIE EST PLUSIEURS FOIS
MILLÉNAIRE.

LYING IN THE FURTHEST NORTH OF
THE AFRICAN CONTINENT, TUNISIA,
CONSIDERED AS THE SMALLEST MAGHREB
COUNTRY IN TERMS OF SIZE, IS DEFINITELY
THE MOST ATTRACTIVE ONE. A LAND OF
GATHERING AND A CROSSROADS OF
CIVILIZATIONS.

تقع الجمهورية التونسية في أقصى شمال
القارة الإفريقية، وتعد من حيث مساحتها
أصغر بلدان المغرب العربي
وأكثرها جمالا واستقطابا. وهي أرض اللقاء
وملتقى الحضارات على مر الزمن.

Fondation de Carthage par Didon
en **814 av. JC**. La cité grandit et
prospère au point d'inquiéter la toute
puissante Rome.

*Founding of Carthage by Didon in 814 B.C.
The city witnesses such an infinite prosperity
that it started to disturb the mighty Roman
Empire.*

أسست الملكة ديدون مدينة قرطاج عام ٨١٤ ق.م.
وسريعا ما كبرت قرطاج وعظمت وازدهرت حتى
باتت مثار قلق لروما نفسها.

Au bout de la troisième guerre pu-
nique, Carthage est détruite en **146
av. JC** par les Romains.

*At the end of the third Punic War, Carthage
was eventually destroyed, in the year 146 BC,
by the Romans.*

هدمت قرطاج مع نهاية الحرب البونية
الثالثة واستولى عليها الرومان عام
١٤٦ ق.م.

Geiséric, tristement célèbre chef Van-
dale, attaque Carthage en **439**. L'an-
cienne cité d'Hannibal, sans défense, est
vaincue et envahie par un peuple de 80
000 âmes.

*Geiséric, a notoriously famous Vandal leader,
attacked Carthage in the year 439. The former
stronghold of Hannibal, now helpless, was
defeated and invaded by a group of 80 000
men.*

يعد القائد غايزيك أشهر قائد وندالي، وقد
هاجم قرطاج واستولى عليها وكان الشعب
حينئذ يعد ثمانين ألف نسمة تقع الجمهورية
التونسية في أقصى شمال القارة الإفريقية، وتعد
من حيث مساحتها أصغر بلدان المغرب العربي

Arrivée des Arabes. Oqba ibn Nafaâ
fonde la ville de Kairouan en **670**.

*Arrival of the Arabs. Oqba Ibn Nafaa founded
the city of Kairouan in the 670.*

وصل العرب الفاتحون إلى إفريقيا عام
670 م. حيث أسس عقبة ابن نافع مدينة
القيروان.

Succession des dynasties arabes à
compter de **l'an 800** : Aghlabides,
Fatimides puis Zirides (berbères) jusqu'à
l'arrivée des Normands. Ces derniers
seront chassés en **1160** par le calife
Almohade du Maroc.

*As of 800, the country has witnessed a suc-
cession of Arab dynasties: Aghlabides, Fati-
mides, then Zirides (Berbers), until the arrival
of the Normands. These will be kicked out of
the country in the year 1160 by the Almohade
caliph of Morocco.*

ومن عام 800 م. توالى الحقب العربية من حكم
الأغالبة إلى الفاطميين ثم الزيرية ثم البربرية، إلى
أن جاء الرومان الذين بقوا في الحكم حتى طردهم
الموحدون عام 1160 م.

1881 : début du protectorat fran-
çais.

*1881 : witnessed the advent of the
french era.*

ثم دخلت تونس تحت الحماية الفرنسية عام
1881.

La Tunisie obtient son indépendance le
20 mars 1956.

*Tunisia obtained its independence on March,
20th, 1956.*

في شهر مارس 1956 أعلن الاستقلال الوطني.

14 Janvier 2011 : Révolu-
tion du Printemps arabe.

January 14, 2011: Arab Spring revolution

14 جانفي 2011 : ثورة الربيع العربي.



40 ans d'expérience

Sécurité, Confort & Design...



Retrouvez les menuisiers labellisés TPR sur www.tpr.com.tn

INFOS PRATIQUES

معلومات مفيدة | USEFUL GUIDE



Liste des aéroports

Aéroport International Tunis Carthage - Tél : +216 71 754 000
Aéroport International Monastir Habib Bourguiba - Tél : +216 73 521 300
Aéroport International Enfidha Hammamet - Tél : +216 73 103 000
Aéroport International Djerba Zarzis - Tél : +216 75 650 233
Aéroport International Sfax Thyna - Tél : +216 74 278 000
Aéroport International Tozeur Nefta - Tél : +216 76 453 388
Aéroport International Tabarka Ain Draham - Tél : +216 78 680 005
Aéroport International Gafsa Ksar - Tél : +216 76 217 700
Aéroport International Gabès Matmata - Tél : +216 75 271 320

Numéros d'appel d'urgence

190 (SAMU)
197 (police secours)
198 (protection civile)

Indicatif du pays : +216

Office National du Tourisme Tunisien (ONTT)

Adresse : 1, Av. Mohamed V - 1001 Tunis
Tél. (+216) 71.341.077 // Fax (+216) 71.350.997
Email : ontt@ontt.tourism.tn
Site Web : www.tunisiestourisme.com.tn

Distances entre les principales villes

à partir de Tunis

Hammamet : 63 km
Nabeul : 67 km
Sousse : 143 km
Kairouan : 153 km
Monastir : 160 km
Sfax : 270 km
Djerba : 506 km

Taux de change

1€ = 3,406 DINARS TUNISIENS (DT)
1£ = 3,013 DT
1 can \$ = 2.263 DT
1 USD = 3.013 DT
10 CHF = 30.303 DT
1000 ¥ = 27,631 DT



YOUR SUITES HOTEL
IN THE HEART OF LES BERGES DU LAC, TUNIS



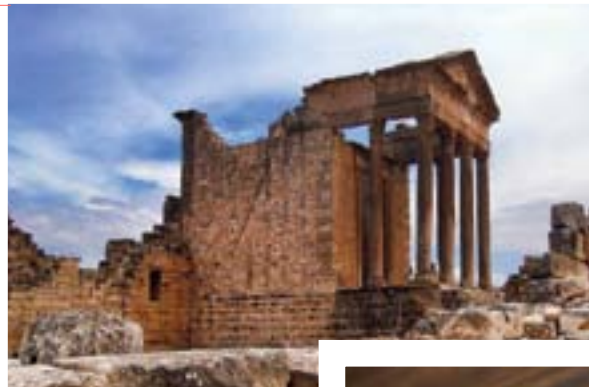
www.corail-suites.com

Tél.: (+216) 71 268 000 - E-mail: reservation@corail-suites.com
Rue de la feuille d'érable, cité les pins les berges du lac II, 1053 tunis, TUNISIE

LA TUNISIE, UN PAYS À DÉCOUVRIR...

#Un patrimoine exceptionnel

La Tunisie compte 9 sites et savoir-faire inscrits sur la liste du patrimoine mondial de l'Unesco : La médina de Kairouan, la Médina de Tunis, le site archéologique de Carthage, l'amphithéâtre d'El Jem, le parc national de l'Ichkeul, la Médina de Sousse, le site archéologique de Dougga, la cité punique de Kerkouane et sa nécropole et le savoir-faire de la poterie de Sejnane. Des merveilles à découvrir!



#Un artisanat d'exception

La Tunisie possède des savoir-faire artisanaux uniques au monde, propres à chacune de ses régions. Vous serez éblouis par les bijoux en corail rouge et argent de Tabarka, par les objets sculptés en bois de Ain Draham, par les poteries de Sejnane, par les tapis de Kairouan, par la vaisselle en céramique de Nabeul, les tapisseries murales de Gafsa ou encore par la soie de Mahdia. Vous pourrez découvrir toutes ces merveilles dans les médinas, centres historiques à l'architecture traditionnelle.

#Une gastronomie savoureuse

La Tunisie s'est depuis longtemps classée comme l'un des principaux pays producteurs d'huile d'olive dans le monde. Celle que l'on appelle l'or vert de la Tunisie accompagne de nombreux plats traditionnels. Ne manquez pas de goûter à un délicieux couscous ou encore à une salade méchouia à base de savoureux légumes.



#Des paysages à couper le souffle

Dotée d'une superficie de 163 610 km², la Tunisie offre à voir un large éventail de paysages : Des montagnes au désert en passant par les côtes longées d'une mer cristalline, chaque saison est l'occasion de découvrir l'un de ses multiples visages.



#Une Histoire millénaire

La Tunisie compte de nombreux musées. Parmi eux, il ne faut pas manquer de découvrir la collection de mosaïques du Musée du Bardo, considérée comme l'une des plus importantes au monde. Parmi ces vestiges, on peut admirer une illustration rare du poète Virgile.



INSTANTS DE VIE

MEUBLES DE JARDIN
PARQUET INTÉRIEUR & EXTÉRIEUR

RUE DE L'ÉNERGIE SOLAIRE, ZI LA CHARGUIA 1, TUNIS 2035
TÉL. : 71 206 100 (LG) - FAX. : 71 206 101
EMAIL : INFO@INTERBOIS.COM.TN
f INTERBOIS AMBIANCE

INTERBOIS
Ambiance

تونس، بلد يدعو إلى الاستكشاف | TUNISIA, A COUNTRY TO DISCOVER...

An exceptional heritage

There are 9 Tunisian sites on the UNESCO World Heritage List : the Archaeological Site of Carthage, the Amphitheatre of El Jem, the Medina of Tunis, Ichkeul National Park, Punic Town of Kerkouane and its Necropolis, Medina of Sousse, Kairouan, Dougga and Pottery skills of Sejnane. Many wonders to be discovered!

موروث متميز

تُعدّ تونس 9 مواقع وحرف مسجلة بقائمة الموروث العالمي لليونسكو: المدينة العتيقة بالقيروان، المدينة العتيقة بتونس العاصمة، الموقع الأثري بقرطاج، المسرح الأثري بالجَم، محمية اشكل الوطنية، المدينة العتيقة بسوسة، الموقع الأثري بدقة، المدينة البونيقية بركوان، وعرائس سجنان الفخارية. أنتم على موعد مع اكتشاف أجمل الزواضع !



Remarkable craft skills

Tunisian handicrafts are an integral part of a know-how and a tradition of the country, the discovery of the artisans' work, the materials and the anchored techniques in a living heritage that continues to evolve. You will be dazzled by the red coral and silver jewelry of Tabarka, the carved wooden objects of Ain Draham, Sejnane pottery, Kairouan carpets, Nabeul ceramics, the wall tapestries of Gafsa or by the silk of Mahdia. You can discover all these wonders in the medinas, historical centers with traditional architecture, of each region.

صناعات تقليدية فريدة من نوعها

تختص كل جهة من تونس بحرف تقليدية فريدة من نوعها بالعالم أجمع، حيث سيبهركم حلي المرجان الأحمر بطريقة وكذلك التحف الخشبية بعين دراهم والعرائس الخزفية بسجنان وزرايى القيروان وأواني السيراميك بنابل والزرايى الجدارية بقفصة والمنسوجات الحريرية بالمهدية. كما تنتظركم عديد المفاجآت والزواضع بالمدن العتيقة والمراكز التاريخية العتيقة.

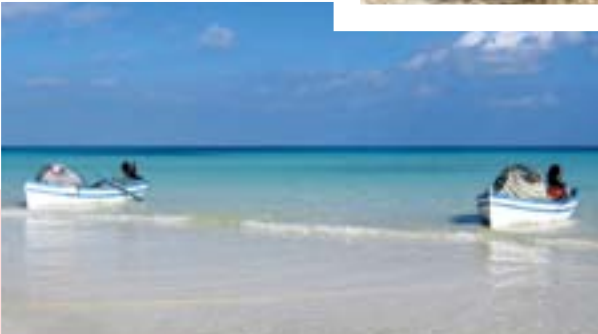
A delicious gastronomy

Tunisia is ranked among the leading olive oil producing countries in the world. Here, the so-called green gold is a lot more than food, it's a culture and a savoir-faire, and part of our everyday life as it accompanies many traditional dishes. So, don't miss to taste a delicious couscous or a salad méchouia with tasty grilled, crushed tomatoes and peppers!



مطبخ شهّي

صُنفت تونس منذ زمن طويل كأهم البلدان المنتجة لزيت الزيتون. لذلك فمن الطبيعي أن يرافق «الذهب الأخضر» عديد الأطباق التقليدية. فلا تقوّتوا تذوّق طبق شهّي من الكسكسي أو صحن السلطة مشوية المعدة من الخضر اللذيذة.



Breathtaking landscapes

The country has an area of 163,610 square kilometers. The wide spectrum of landscapes in Tunisia ranges from mountains to desert to crystal clear seas... Each season is the occasion to explore a new facet of the country.

مناظر طبيعية تحبس الأنفاس

تحتلّ تونس بمساحة 163 610 كيلومتر مربع ويتميّز بمناظر طبيعية أخّاذة كالجبال والصحاري، والشواطئ ذات المياه الشفّافة. وكل فصل هو مناسبة لاكتشاف وجه جديد من وجوهها.



A rich history going back thousands of years

Tunisia has many museums. Among them, the Bardo Museum is definitely a must see! It is the major place to visit, to learn about the huge and rich history of Tunisia. Take the time to marvel at the of the world's largest collection of Roman mosaics and enjoy the unique countless masterpieces and remains the Museum houses. The crown jewel of the mosaic and museum collection is the only known mosaic of the Roman poet Virgil.

تاريخ عريق

تظلمّ تونس عدّة متاحف، من بينها المجموعة الفسيفسائية بمتحف باردو، التي تعتبر من أهم المجموعات بالعالم. من بين الآثار تجدون أيضا قصيدة نادرة للشاعر «فيرجيل».



LA CIGALE
TABARKA
HÔTEL - THALASSO & SPA - GOLF



LA CIGALE
TABARKA
GOLF

Route touristique Zone El Morjene – B.P 123 – 8110 Tabarka Tunisia
Tél : +216 70 019 000
www.lacigaletabarka.com



WORLD
MASTERCARD®

Un univers de privilèges pour une carte d'exception



Pour ceux qui pensent que la vie est une découverte de tous les instants, nous avons créé la carte MasterCard World. Répondez à l'invitation et laissez l'univers de MasterCard World vous inspirer. Vous y gagnerez tout un monde d'expériences, de cultures, d'aventures et de découvertes.



Retrouvez nos pages officielles ATB TUNISIE

Des professionnels à l'écoute


ATB
البنك العربي لتونس



ACTUALITÉ / NEWS / الأخبار

1-3-1980

Hedi Turki

الهادي التركي

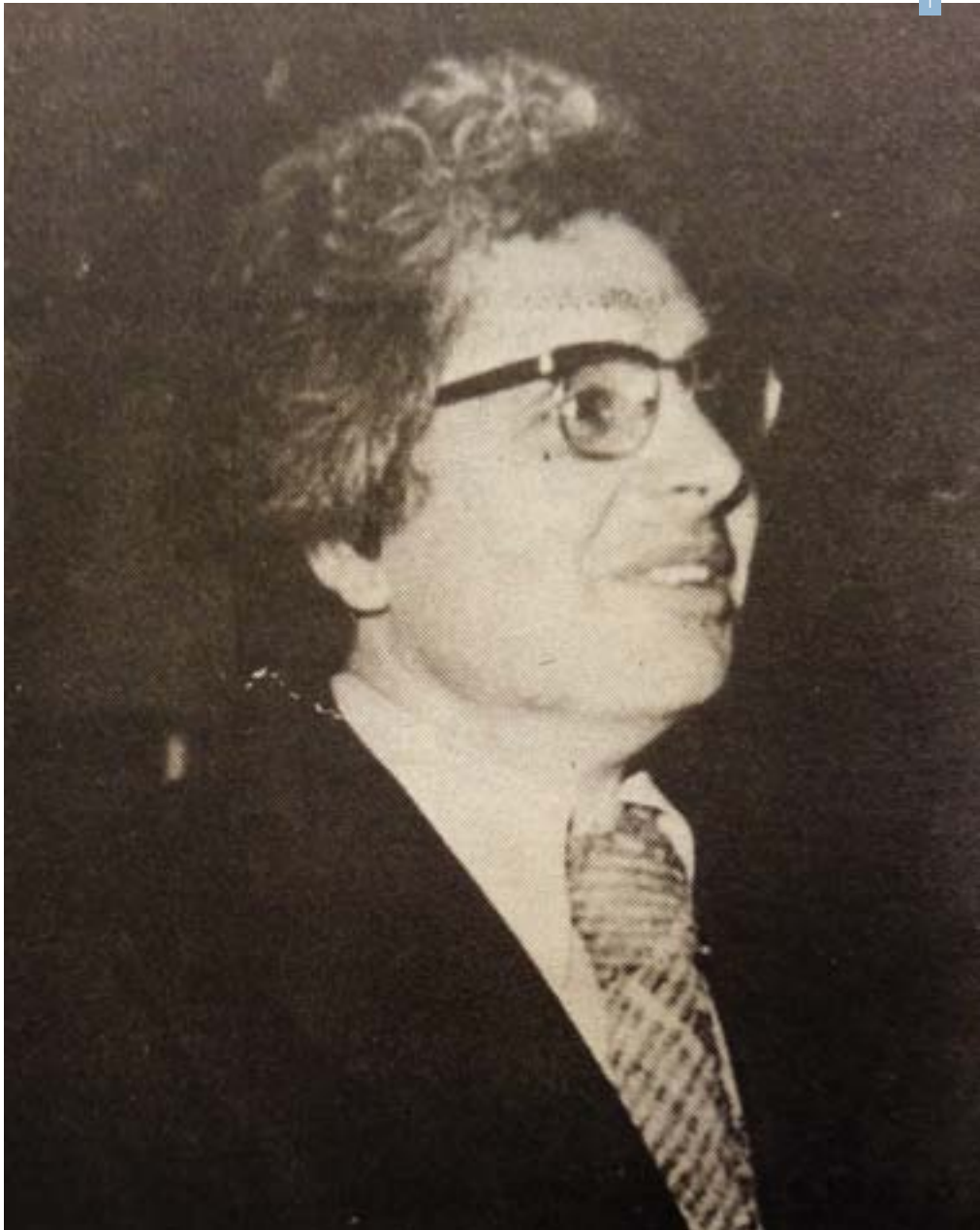
HOMMAGE À HÉDI TURKI

Texte : K.D

ILLUSTRE ARTISTE TUNISIEN,
HÉDI TURKI NOUS A
QUITTÉS LE 31 MARS
DERNIER. HOMMAGE AU
DERNIER GRAND MAÎTRE DE
L'ÉCOLE DE TUNIS.

Né le 15 mai 1922 dans le quartier Halfaouine au cœur de la Médina de Tunis, Hédi Turki rejoint les rangs du célèbre mouvement artistique « l'École de Tunis » au lendemain de la seconde guerre mondiale. Tout comme son frère Zoubeir Turki et d'autres artistes de sa génération, il part à Paris pour recevoir une formation artistique. C'est ainsi qu'en 1951, il intègre l'Académie de la Grande Chaumière. Par la suite, il sera en 1956 l'élève du peintre Amerigo Bartoli à l'Académie des beaux-arts de Rome et suivra une formation en 1959 à l'Université Columbia aux Etats-Unis.

Artiste figuratif, son travail fut influencé par le courant de l'expressionnisme abstrait représenté par les artistes Jackson Pollock ou encore Mark Tobey. Il fut également enseignant au lycée technique Émile-Loubet de Tunis, au lycée Alaoui de Tunis et à l'École des beaux-arts de Tunis et l'un des fondateurs de l'Union nationale des arts plastiques et graphiques tunisiens ainsi que de l'Union des artistes plasticiens arabes.



De nombreuses expositions lui ont été consacrées, dont notamment « Voyage à travers la mémoire », en 2010. Il fut décoré Grand officier de l'ordre de la République tunisienne, Grand cordon de l'ordre tunisien du Mérite et chevalier de l'ordre des Arts et des Lettres.

Ce 31 mars 2019, il s'est éteint dans sa demeure à Sidi Bou Saïd en tant que dernier grand maître de l'École de Tunis, rejoignant ainsi le panthéon des célèbres artistes tunisiens du XXe siècle à l'instar de Jellal Ben Abdallah ou encore Abdelaziz Gorgi.

1. Portait de Hédi Turki en 1980 | صورة | Portrait of Hédi Turki in 1980 | لهادي التركي سنة 1980
2. Composition, Hédi Turki | تركيب، هادي | Composition, Hédi Turki | التركي
3. Vieillard tunisien, Hédi Turki | Vieillard tunisien (Tunisian old man), Hédi Turki | عجوز تونسي، هادي التركي
4. jeune fille assise, Hédi Turki | Jeune fille assise (Sitting young girl), Hédi Turki | فتاة جالسة، هادي التركي



TRIBUTE TO HEDI TURKI

RENOWNED ARTIST HEDI TURKI
PASSED AWAY LAST MARCH
31ST. IN THIS ISSUE, WE HAVE
CHOSEN TO PAY TRIBUTE TO
THE LAST GREAT MASTER OF
L'ECOLE DE TUNIS.

Born on May 15, 1922 in the Halfaouine neighbourhood in the heart of the Medina of Tunis, Hedi Turki began to learn the principles of pictorial art, self-taught, and then joined L'Ecole de Tunis after the Second World War.. In 1951 he completed a refresher course of two months in Paris at the Académie de la Grande Chaumière. Then he obtained a scholarship for two years (1956-1957) at the Academy of Fine Arts in Rome. In 1959, he traveled for three months in the United States, where he discovered the abstract art at Columbia University.

Turki was instrumental in the founding of L'Ecole de Tunis, the establishment of the National Union of plastic and graphic arts of Tunisia, and the General Union of Arab Plastic Artists. His work evolved over time, a nationalist vocation at first, usually figurative like most members of the School of Tunis, it was then influenced by Abstract Expressionism, as inspired by his trip to the United States. Two American



painters influenced Turki: Jackson Pollock and Mark Rothko. Nonetheless, Turki's abstract style was marked by a deep sense of Tunisia and a somewhat religious aspect, which distinguishes it from other artists of his time.

The grand Master died at the age of 96 his home in Sidi Bou Saïd, thus joining the hall of fame of Tunisian artists of the twentieth century like Jellal Ben Abdallah or Abdelaziz Gorgi.

المعارض من بينها «رحلة عبر الذاكرة» سنة 2010 . وقد نال وسام الجمهورية لأكبر موظف ووسام الاستحقاق التونسي بالإضافة إلى وسام فارس الفنون والآداب.

وافت المنية عم الهادي التركي يوم 31 مارس 2019 ببيته بسيدي بوسعيد وبذلك رحل آخر رؤاد المدرسة التونسية ملتحقا بأشهر فناني القرن العشرين التونسيين على غرار جلال بن عبد الله وعبد العزيز القرجي.



تكريما للهادي التركي

رسم تونسي مبدع، غادرنا
يوم 31 مارس المنقضي .
في هذا المقال، تكريم لآخر
عمالقة المدرسة التونسية.

وُلد يوم 15 ماي 1922 بالحفاوين بقلب المدينة العتيقة بتونس العاصمة. انخرط بأشهر الحركات الفنية «المدرسة التونسية» بُعيد الحرب العالمية الثانية. ثم سار على خطى أخيه «زبير التركي» وفنانين آخرين من جيله فسافر إلى باريس لتلقي التكوين الفني هناك والتحق بأكاديمية «غراند شومبير» سنة 1951 . ثم تتلمذ على يد «أميرغو بارتولي» بأكاديمية الفنون الجميلة بروما سنة 1956، وبعد ثلاث سنوات، تلقى تكوينا بجامعة كولبيا بالولايات المتحدة الأمريكية .

هو فنان تصويري، تأثر بالتيار التعبيري التجريدي بريادة «جاسون بولوك» و«مارك توبي». ثم درس بعد ذلك بعدة مدارس منها «إميل لوبي» الثانوية الفنية في تونس، «العلوية الثانوية» بتونس، و«كلية الفنون الجميلة بتونس». كما ساهم في تأسيس الاتحاد الوطني للفنون التشكيلية والتصويرية التونسية واتحاد الفنانين التشكيليين العرب. أقام هذا الرسام العديد من

TUNIS تونس

FESTIVAL INTERNATIONAL DE CARTHAGE (55 ÈME ÉDITION)

Le Festival International de Carthage est incontestablement l'un des plus importants festivals arabes, africains et méditerranéens. Sa mythique scène du théâtre romain de Carthage a accueilli au fil des ans les plus grands artistes qui ont marqué la scène artistique internationale à l'instar des célébrités Ray Charles, Louis Armstrong, James Brown, Lionel Hampton, Dizzy Gillespie, Warda, Aznavour, Hédi Jouni, Le Ballet du Bolchoï et tant d'autres encore. Pour cette 55ème édition, Tunisair réitère sa confiance et se positionne une fois encore en tant que transporteur officiel de cet événement culturel légendaire.

Toujours en phase avec son temps et à l'écoute de son grand public, le Festival International de Carthage ne cesse d'évoluer sans pour autant s'éloigner de son identité première de manifestation enracinée dans sa culture et ouverte sur toutes les cultures du monde. Des grands noms de la chanson tunisienne aux plus grandes stars mondiales de la musique et de la danse en passant par des représentations artistiques audacieuses et innovantes, le Festival a toujours offert à son public des soirées inoubliables sous le ciel étoilé de Carthage.

Cette année, le Festival International de Carthage a concocté un programme de grande facture et très équilibré avec des spectacles d'art chorégraphique, du théâtre, de la musique et de chanson qui ne manqueront pas de faire beaucoup d'heureux parmi les grands et les petits.

Parmi les soirées à ne pas rater, «le Lac des cygnes» du Ballet Saint-Petersbourg le 11 Juillet 2019, Moulouk Attawaef les 15 et 16 Juillet 2019, Nicky Jam le 19 Juillet 2019, Adham Naboulsi le 20 Juillet 2019, Adnane Chaouachi le 24 juillet 2019, le spectacle Ziara le 25 juillet, Nacif Zaitoun le 26 juillet 2019, Léo Rochas le 29 Juillet 2019, Carole Samaha le 7 Août 2019, Nour Mhanna le 10 Août 2019, Lofii Abdelli le 16 Août 2019, Chirine le 17 Août 2019 et la star de la chanson arabe Saber Rebaï le 20 Août 2019.

باليه «سان بيترسبورغ» بروسيا الذي عرض لأول مرة سنة 1895 . كما يضم عددا كبيرا من الراقصين ويجوب على مدار السنة جميع أنحاء العالم. أما الاختتام فسيكون يوم الثلاثاء 20 أوت 2019 مع الفنان التونسي «صابر الرباعي» الذي يعود إلى جمهور قرطاج بعد ثلاث سنوات من الغياب . كما سيقدّم الفنان الكوميدي «لطف العبدلي» على ركح المسرح الأثري عرضه الجديد، كما تشارك وجبة الجنوبي لأول مرة في مسيرتها، بمهرجان قرطاج الدولي من خلال تقديم آخر أعمالها المسرحية في ألوان وومن شو «بيغ بوسا» . هذا ويشهد المهرجان عودة الرحابة من خلال الكوميديا الموسيقية الضخمة «ملوك الطوائف» بمشاركة «هبة الطوجي» و«غسان صليبا» من إخراج «مروان الرحباني».

وللأطفال أيضا نصيب من عروض الدورة 55 لمهرجان قرطاج الدولي بعرض «طارق العربي طرقات» الذي سيشدو بأجمل أغاني الكرتون.

كما سيكون لعشاق الطرب والموسيقى موعد مع عديد الأسماء من تونس والوطن العربي والعالم ، والتي سيستقبلها ركح المسرح الروماني بقرطاج على غرار «عدنان الشواشي» و«ألفه بن رمضان» في عرض مشترك مع «مروان الخوري» كذلك «نور مهنا»، «كارول سماحة»، «ناصر زيتون»، «أسامة فرحات»، «شيرين»، «راغب علامة»، «أدهم النابلسي»، «لارتيست»، «غوسبال»، «غالية بن علي» بالإضافة إلى عرض «الزيارة».



THE INTERNATIONAL FESTIVAL OF CARTHAGE - 55TH EDITION

The International Festival of Carthage is undoubtedly one of the most important Arab, African and Mediterranean festivals. Its legendary scene of the Roman Theater of Carthage has already hosted over the years the greatest artists like Ray Charles, Louis Armstrong, James Brown, Lionel Hampton, Dizzy Gillespie, Warda, Aznavour, Hedi Jouni and so many more.

For this new edition, the International Festival of Carthage will present a program of high quality with dance shows, plays and music for the greatest delight of an audience eager to discover the beauty of every show. This year again, Tunisair is the official carrier of the event.

Episode 55 of the International Festival of Carthage will feature important shows, namely: “Le Lac des cygnes “ by the Saint Petersburg Ballet “on July 11, Moulouk Attawaef on July 15 and 16, Nicky Jam on July 19, Adham Naboulsi on July 20, Adnane Chaouachi on July 24, Ziara on July 25, Nacif Zaitoun on July 26, Léo Rochas on July 29, Carole Samaha on August 7, Nour Mhanna on August 10, Lofii Abdelli on August 16, Shirine on August 17 and the Prince of the Arab song Saber Rebaï on August 20.

الدورة 55 لمهرجان قرطاج الدولي

بعروض موسيقية ومسرحية من تونس وخارجها، تنتظم الدورة 55 لمهرجان قرطاج الدولي من الخميس 11 جويلية إلى الثلاثاء 20 أوت 2019 على ركح المسرح الأثري بقرطاج الذي اعتلاه كبار الفنانين على مدى أكثر من نصف قرن من عمر المهرجان رافقته فيها الخطوط التونسية منذ نشأته كناقل رسمي وشريك استراتيجي.

سيُفتتح المهرجان بعرض باليه «بحيرة البجع» وهو واحد من أجمل كلاسيكيات



CARTHAGE RESORT®
UNE RÉSIDENCE LUXUEUSE DE TRÈS HAUT STANDING AVEC UN EMPLACEMENT PRÉSTIGIEUX À LA ZONE TOURISTIQUE DE GAMMARTH.
CONSTRUCTION EN COURS À 400M DE LA PLAGE ET À 1 KM DU GOLF.



50 APPARTEMENTS S+1, S+2 ET S+3 PRIX À PARTIR DE 213.000 DINARS
AMÉNAGEMENTS MODERNES, FONCTIONNELS ET RAFFINÉS, MATÉRIAUX D'IMPORTATION DE HAUTE QUALITÉ.
PISCINES INDIVIDUELLES, TERRASSES, JACUZZI, PARKING, RESTAURANT CHIC, BUANDERIE, GARDIENNAGE ET CONNEXION WIFI.



SOCIÉTÉ DE PROMOTION IMMOBILIÈRE **PINNACLE SCANDINAVIA**
AVENUE DU JAPON.TOUR NARCISSE APT 3-6 MONTPLAISIR, TUNIS
+216 71 90 10 79 / +216 23 32 23 23
INFO@CARTHAGERESORT.COM
WWW.CARTHAGERESORT.COM
f CARTHAGE RESORT



باريس PARIS



TROISIÈME BIENNALE DES PHOTOGRAPHES DU MONDE ARABE CONTEMPORAIN

Du 11 septembre au 24 novembre 2019
Pour cette troisième édition, la biennale des photographes du monde arabe contemporain se déroulera simultanément dans huit lieux parisiens : l'Institut du Monde Arabe, la MEP, la Cité internationale des arts, la Mairie du 4e, la Galerie Clémentine de la Féronnière, la Galerie Agathe Gaillard, la Photo12 Galerie et Graine de photographe, dessinant ainsi un parcours pluriel à travers les différents regards des photographes contemporains sur le monde arabe. Chacun des lieux d'exposition présentera à la fois les travaux d'artistes issus du monde arabe et les œuvres d'artistes étrangers témoignant eux aussi de la réalité des pays arabes. On note également que l'Institut du Monde Arabe à Paris mettra à l'honneur la scène artistique libanaise. Cette exposition offrira à voir une nouvelle génération de créateurs reconnus ou encore peu montrés en France dont les œuvres portent un regard sur le Liban d'aujourd'hui. www.imarabe.org

THE THIRD EDITION OF THE 'BIENNALE DES PHOTOGRAPHES DU MONDE ARABE CONTEMPORAIN'

September 11 - November 24, 2019

The third edition of the 'Biennale des photographes du monde arabe contemporain' will be held at the Institut du Monde Arabe and in seven other Paris locations, including the MEP, la Cité Internationale des Arts, the 4th arrondissement City Hall and four art galleries: la Galerie Clémentine de la Féronnière, la Galerie Agathe Gaillard, la Photo12 Galerie and Graine de photographe. The work on display at these different locations offers a diverse and multi-layered perspective of the Arab world as seen by contemporary Arab and foreign photographers.

This exhibition will showcase the Lebanese art scene and will offer to see a new generation of famous creators or still little shown in France artists whose works take a look at what Lebanon is today. www.imarabe.org

الدورة الثالثة لبنينال فوتوغرافي العالم العربي المعاصر

من 11 سبتمبر إلى 24 نوفمبر 2019

في دورته الثالثة، تنتظم فعاليات لبنينال فوتوغرافي العالم العربي المعاصر بثمانية مواقع باريسية هي: معهد العالم العربي، البيت الأوروبي للتصوير الفوتوغرافي، مدينة الفنون الدولية، قاعة المدينة للفن الرابع، معرض «كليمنتين للفيرينيين»، معرض أغاث غيلارد، معرض الصورة 12، وجران للتصوير الفوتوغرافي: أماكن سترسم كلها مسارات متنوعة لرؤى مختلفة للفوتوغرافيين معاصرين بالوطن العربي. كما أن كل مكان للعرض سيقدّم أعمال كل الفنانين العرب أسوة بأعمال غيرهم من الأجناس الأخرى

كما سيسلط معهد العالم العربي بباريس الضوء على الساحة الفنية اللبنانية، من خلال التعريف بالجيل الجديد للمبدعين المشهورين أو من هم أقل شهرة بفرنسا أولئك الذين تحمل أعمالهم وجهة نظر خاصة على لبنان اليوم. www.imarabe.org

1. Nadim Asfar, Expérience de la montagne (détail), 2015, © Nadim Asfar www.nadim-asfar.com Nadim Asfar, Experiencing the Mountain (détail), 2015, © Nadim Asfar www.nadim-asfar.com نديم أصفار، تجربة الجبل، 2015، نديم أصفار
2. Nadim Asfar, Where I end and you begin, 2015, © Nadim Asfar www.nadim-asfar.com Nadim Asfar, Where I end and you begin, 2015, © Nadim Asfar www.nadim-asfar.com نديم أصفار، أين أنتهي، تبدأ أنت، 2015، نديم أصفار

LAICO
TUNIS



Summer offer :
Attractive Discount
on Published Rate
+
25% on any
Spa Treatment
+
Complimentary
Breakfast

Enjoy Our Irresistible Summer Offer and Indulge in a luxurious Escape at Laico Tunis Hotel

Be it for business or leisure, our hotel will be the best destination to explore the stunning Capital of Tunisia and to taste true meanings of summer, well-being and coziness.

To enjoy the summer package, book a stay between the 1st of July and the 30th of August by emailing sales@laicotunis.com and mentioning the booking Code: LaicoTun2020+



Laico Tunis Hotel is one of the top luxurious hotels in Tunisia. Strategically located at the heart of the city center, combining leisure and business, this hotel features 305 sumptuous rooms and suites, most of which offer a breathtaking view over the city.

Exquisite dining opportunities in three vibrant restaurants offering international and local cuisine, two stylish Bar Lounges, one café Maure and one Gourmet Shop, Top of the range amenities, a lavish Spa and an extensive Fitness Club will ensure that your stay will be memorable.

Infoline + 216 70 244 420



TUNIS TUNIS تونس

JOURNÉES MUSICALES DE CARTHAGE 6ÈME ÉDITION

Du 11 au 18 octobre 2019
Les JMC (Journées Musicales de Carthage) créées en 2009 est un festival de musique ambitieux qui promeut la créativité artistique tunisienne tout en s'ouvrant sur les musiques arabe et africaine. Le directeur artistique du festival, Imed Alibi, souhaite faire de cette manifestation un rendez-vous phare de la scène musicale tunisienne contemporaine, à rayonnement régional, où se rencontrent tous les professionnels de la filière. Pour cette sixième édition, de nombreux artistes de talent sont attendus, à l'instar de la chanteuse capverdienne Mayra Andrade ou encore Mohamed Khachnaoui qui représente fièrement la nouvelle génération de musiciens tunisiens. **www.jmc.tn**

CARTHAGE MUSIC DAYS – EPISODE 6

11 – 18 October 2019

Launched in 2009, the Carthage Music Days is an ambitious music festival that promotes Tunisian artistic creativity while opening up to Arabic and African music. Artistic director Imed Alibi, wants this festival to be a key event of the contemporary Tunisian music scene, with a regional influence and where all the professionals of the sector would meet. For this sixth edition, many talented artists are expected, like the Cape Verdean singer Mayra Andrade or Mohamed Khachnaoui who is proudly representing the new generation of Tunisian musicians. **www.jmc.tn**



Imed Alibi, directeur artistique des JMC / Imed Alibi, artistic director of the JMC **إماد العليبي، المدير الفني لأيام قرطاج الموسيقية**

أيام قرطاج الموسيقية - الدورة السادسة

من 11 إلى 18 أكتوبر 2019
أيام قرطاج الموسيقية هو مهرجان أسس سنة 2009 لتعزيز الإبداع الفني بتونس مع الانفتاح على الموسيقى العربية والإفريقية. عماد عليبي، المدير الفني للمهرجان، أراد لهذه التظاهرة أن تكون حدثاً فارقاً في عالم الموسيقى التونسية المعاصرة، وذات إشعاع إقليمي تتلاقى من خلاله جميع مهن هذا القطاع. فخلال الدورة السادسة، سيكون الموعد مع عديد الفنانين الموهوبين، على غرار الفنانة «مايرا أندراد» من الرأس الأخضر و«محمد الذ» الذي يمثل باعتزاز جيلاً جديداً من المبدعين التونسيين. **www.jmc.tn**



HÔTEL LES BERGES du LAC CONCORDE



Affaires & Détente au bord du lac

Situation privilégiée au cœur du quartier des affaires
129 chambres et suites luxueuses
Vue imprenable sur le Lac de Tunis
Doté des meilleurs équipements pour la réussite de vos événements
Nuxe Spa et piscine couverte
Restaurant gastronomique

Rue du Lac Turkana - Les Berges du Lac - 1053 Tunis - Tunisie
Tél : +216 71 961 951 - Fax : +216 71 961 952
E-mail : hotelbergesdulac@concorde-tunisia.com
www.concorde-tunisia.com

CONCORDE
HOTELS & RESORTS

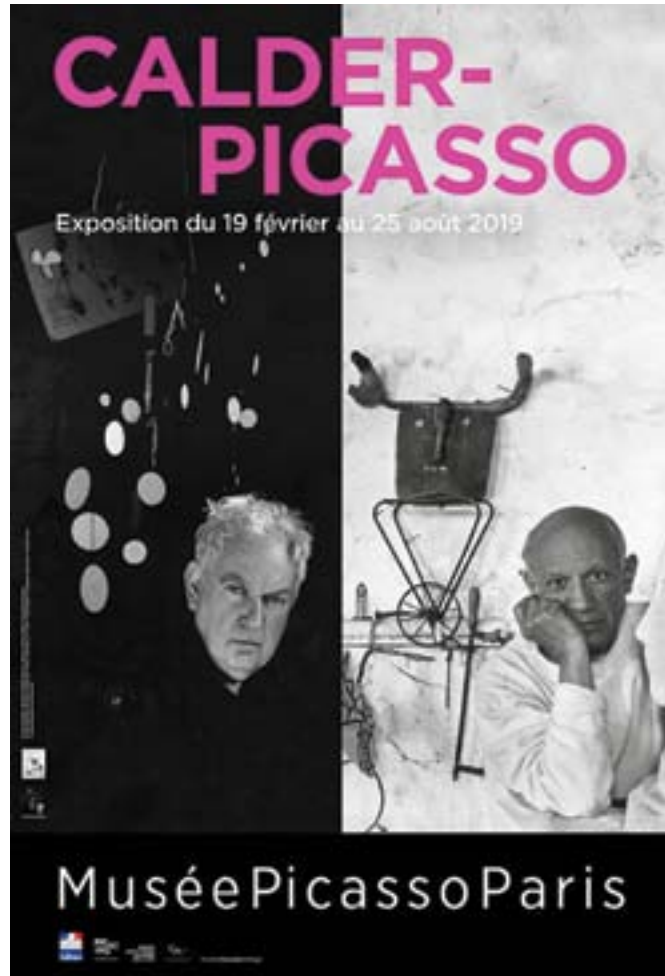
باريس **PARIS**

CALDER – PICASSO

Jusqu' au 25 août 2019

Le Musée Picasso Paris ouvre un dialogue entre Alexandre Calder et Pablo Picasso, deux des artistes les plus novateurs du XXème siècle. Cette exposition exceptionnelle explore la représentation du vide, thématique commune à Calder et Picasso qui a largement influencé leurs œuvres. Si les sculptures de Calder témoignent d'une curiosité et d'une ambition intellectuelle mobilisant des forces inédites qui défient les limites dimensionnelles, celles de Picasso montrent une réflexion plus subjective. Un panel d'environ 120 œuvres permet d'étudier en profondeur la façon dont les deux artistes traitent, chacun à sa manière, la question du vide et de l'absence d'espace. www.museepicassoparis.fr

Affiche de l'exposition Calder-Picasso, ©Musée Picasso Paris
Calder-Picasso Exhibition poster, ©Musée Picasso Paris
المصق www.museepicassoparis.fr
الإعلاني لعرض كالدري بيكاسو، متحف بيكاسو بباريس



EXHIBITION CALDER-PICASSO

Until August 25, 2019

Alexander Calder and Pablo Picasso – two of the most seminal figures of 20-century art innovated entirely new ways to perceive grand themes. While the resonances between them are filled with endless possibilities, a key connection can be found specifically in their exploration of the void, or the absence of space, which both artists defined from the figure through to abstraction. Calder and Picasso wanted to present or represent non-space, whether by giving definition to a subtraction of mass, as in Calder's sculpture, or by expressing contortions of time, as in Picasso's portraits. Calder externalized the void through curiosity and intellectual expansion, engaging unseen forces in ways that challenge dimensional limitations. While Picasso personalized the exploration, focusing on the emotional inner self. The exhibition will comprise approximately 120 works that explore how these two artists, each in his own very different ways, engaged with the void and the absence of mass. www.museepicassoparis.fr

كالدري - بيكاسو

من 19 فيفري إلى 25 أوت 2019
يفتح متحف بيكاسو بباريس الحوار بين أكثر فنّاني القرن العشرين إبداعاً، هما «ألكسندر كالدري» و«بابلو بيكاسو». يقدم المعرض تجسيدا لعنصر الفراغ الذي استخدم في العديد من أعمال «كالدري» و«بيكاسو». فإذا كانت منحوتات «كالدري» تحمل فضولا وطموحاً فكرياً يعكس قدرات خارقة تتحدى الحدود المعيارية فإنّ أعمال بيكاسو تبرز رؤية أكثر ذاتية.

ويظّم هذا الملتقى حوالي 120 عملاً تقدّم فرصة للتعمّق في دراسة طريقة معالجة المبدعين لمسألة الفراغ ومحدودية الفضاء. www.museepicassoparis.fr

www.museepicassoparis.fr



TUNIS TUNIS تونس

DREAM CITY 2019

Du 4 au 13 octobre 2019

Dream City est de retour ! Pendant 10 jours, la Médina de Tunis accueillera cette manifestation culturelle devenue depuis sa création en 2007 un rendez-vous artistique incontournable. À l'occasion de cette 7ème édition, la vieille ville se transformera en véritable scène culturelle où artistes tunisiens et étrangers exposeront de nombreuses créations et installations en interaction avec les espaces publics. Ainsi la danse, les arts plastiques, le théâtre, la musique et les performances rythmeront cette nouvelle édition. Point de rencontre des pratiques artistiques originaires d'Afrique, du Moyen-Orient et d'Europe, Dream City est aussi un formidable espace de partage entre artistes et amoureux de l'art en plein cœur de la capitale. www.dreamcity.tn

DREAM CITY 2019

4 - 13 October 2019

Dream City is back! For 10 consecutive days, the Medina of Tunis will host this cultural event, which since its creation in 2007 has become a must-attend artistic event. On the occasion of this 7th edition, the old city of Tunis will be transformed into a cultural scene where Tunisian and foreign artists will exhibit numerous creations and installations interacting with public spaces. Dance, visual arts, theater, music and performances will set the pace of this new edition. As a meeting point for artistic practices from Africa, the Middle East and Europe, Dream City is also a great place for artists and art lovers to establish contacts for further exchange and artistic collaboration in the heart of the capital. www.dreamcity.tn



1 et 2: Dream City 2017 - Crédit photos Pol Guillard

دريم سيتي 2019

من 4 إلى 13 أكتوبر 2019

هاهي التظاهرة الثقافية «دريم سيتي» تعود مجدداً إلى المدينة العتيقة كموعدي فنّي لا غنى عنه لتمتدّ على 10 أيّام . وبمناسبة دورتها السابعة، ستحوّل المدينة العتيقة إلى ركح فنّي حقيقي يجمع فنّانين تونسيين وأجانب لعرض عديد الابتكارات والمكوّنات في تفاعل مع الفضاءات العموميّة. تؤثّث هذه الدورة مجموعة من الفنون كالرقص والمسرح والموسيقى والفنون التشكيلية. دريم سيتي في نسختها الجديدة هي أيضاً ملتقى الإبداعات الفنية من إفريقيا والشرق الأوسط وأوروبا كما أنها ستشكّل فضاء مثاليا للتفاعل بين الفنّانين وعُشّاق الفنون بقلب العاصمة. www.dreamcity.tn

Maison fondée en 1972

Votre choix sera toujours le bon, Coffrets gourmands, écrins de goûts ...
Éveillez vos sens et offrez-vous le plus beau des cadeaux !

SFAX - Sfax El Jadida Tél: 74 405 330 - Sfax Farhat Hached Tél: 74 408 131 - Lafrane Markez Jelloul Tél: 74 264 265 - Sfax Tannour Tél: 74 441 705	TUNIS - Ariana Tél: 71 705 201 - Les Berges du Lac 1 Tél: 71 961 777 - El Menzah VI Tél: 71 753 340 - Ermasser II Tél: 71 827 270 - La Marsa Tél: 71 741 203 - L'Aouina Soukka Tél: 71 760 669 - Av Tunis Carthage Tél: 71 242 929	NABEUL Menzaka Hammammet Nord Tél: 72 261 070	PARIS Saint Germain 106 Boulevard Saint Germain 75006 Paris Tél: +33 9 67 14 57 89
GABES Rin khelkoun Tél: 75 297 606	DJERBA Houmet souk Tél: 75 623 160	SOUSSE - Sahloul Tél: 73 821 431 - Khazama Téléfax: 73 241 260	NANCY Auchan Lobau 127 boulevard Lobau 54000 Nancy Tél: +33 3 54 59 45 83
BEN AROUS Ezzahra Tél: 71 481 600	BIZERTE Comiche Tél: 72 428 880	AEROPORT TUNIS CARTHAGE Zone de Duty Free Tél: 71 955 405	MAARSEILLE % Quai du Lazaret Local C la cantine centre commercial les terrasses du port 13002 Tél: +33 4 91 45 90 87
OUVERTURE PROCHAINE: EUROPE Suivez vos achats sur: www.patissieriemasmoudi.fr Suivez nos actualités sur: Patissierie Masmoudi #Masmoudi	TUNISIE Suivez vos achats sur: www.masmoudi.tn Suivez nos actualités sur: Patissierie Masmoudi #Masmoudi	KAIROUAN Rue Touhami Negra Kairouan 3100 Tél: 77 274 242	LYON Lyon Béme 31 Cours Franklin Roosevelt 69004 Lyon Tél: +33 4 78 89 94 06
* CASABLANCA 3 Bab Al Ifrane, Bourgogne		* KRAM CANADA & USA Suivez vos achats sur: www.patissieriemasmoudi.ca Suivez nos actualités sur: Masmoudi Canada	

(*) Étude comparative réalisée par le Centre de la consommation (CC) sur la base de données de 2018.

بروكسيل **BRUSSELS** **BRUXELLES**

DREAM BOX AU MIMA

Jusqu'au 1er septembre 2019

Le Millennium Iconoclast Museum of Art, appelé plus communément le MIMA à Bruxelles offre à voir cette année une incroyable exposition intitulée «Dream Box». Les 5 artistes Felipe Pantone, Hell'O, Escif, Elzo Durt et Gogolplex vous transporteront durant votre visite dans un univers fantastique. Dans l'ordre d'apparition, vous traverserez la boîte psychédélique d'Elzo Durt, l'étrange monde d'Hell'O, le piano magique d'Escif, les cd-rom volants de Felipe Pantone et l'enquête d'Imabelpro Eurostom réalisée par Gogolplex.

Il est à noter que le MIMA est un musée d'art urbain et de la culture 2.0 situé à Molenbeek-Saint-Jean en région bruxelloise qui a vu le jour en avril 2016 à l'initiative d'Alice van den Abeele, de Raphaël Cruyt, ainsi que de Florence et Michel de Launoit. Il est devenu aujourd'hui l'un des lieux incontournables à visiter à Bruxelles. www.mimamuseum.eu

DREAM BOX AT MIMA

Until 1 September 2019

The MIMA in Brussels is currently hosting a fascinating new exhibition intended to get you thinking about how much you are in control. At the same time, Dream Box is good entertainment!

That's how it goes right from the start. Step through the museum turnstiles and Elzo Durt's psychedelic box hits you as art deco images rush towards you. Head upstairs and you enter a Roman palace created by Hell'o. Here abstract and figurative art are blended. Paintings merge into the architecture. 'Magic Piano' by the anonymous Spanish artist and activist /ESCIF is the next installation on our route. Climb the stairs and you are hit by Spaniard Felipe Pantone's 'Multistable Data Storage' installation. This is an optical and kinetic installation. CD-ROMs are suspended from the ceiling by threads. They are cut in perspective to create different shapes. A fan ensures there is movement, while the ever-changing daylight of Brussels completes the illusion. The last installation by Gogolplex, a French collective working in Brussels, is perhaps the most entertaining. It mocks the practice by companies of getting us to fill in tons of questionnaires and answer countless questions using touchscreen technology. It's a great spoof. www.mimamuseum.eu

Affiche de l'exposition Dream Box, ©Mima Museum | Dream Box
Exhibition poster, ©Mima Museum | الملصق الإعلاني لمعرض دريم بوكس

DREAM BOX

01/02/2019
— 01/09/2019

ELZO DURT
HELL'O
ESCIF

MIMA MUSEUM
MUSEUM OF ART
MUSEUM OF ART
MUSEUM OF ART

FELIPE PANTONE
GOGOLPLEX

دريم بوكس أو «صندوق الأحلام» بمتحف «ألفية» إيكونوكلاست للفنون

حتى غرة سبتمبر 2019

يُنظَّم متحف «ألفية» إيكونوكلاست للفنون» أو باختصار «مима» ببروكسيل، هذه السنة معرضاً بعنوان «دريم بوكس» حيث يُوثَّق هذا الفضاء المبهّر خمسة فنّانين هم «فيلبي بانتون»، «هيلو»، «إسكيف»، «إلزو دورت» و«غوغولبكس». وحسب ترتيب ظهورهم ستعيشون التتويج المغناطيسي مع إلزو دورت، لتكتشفوا عالم «هيلو» الغريب، ثمّ تتمتعون بأنغام بيانو «إسكيف» السحرية، تطلّعون على ما تحمله أقراص «فيلبي بانتون» المدمجة وتكشفون النقاب عمّا يخفيه بحث «ايمابالرو يوروستوم» الذي أجراه «غوغولبكس». يجب التنويه بأنّ «مима» هو متحف للفن الحضري والثقافة 2.0 يقع في «مولينبيك سان جان» ببروكسيل، تمّ تدشينه بأفريل 2016 وذلك بمبادرة من «أليس فان دين أبيلي»، «رافائيل كرويت»، وكذلك «فلورنس» و«ميشيل دي لونويت». لقد أصبح هذا المتحف اليوم من الأماكن التي تستحقّ الزيارة ببروكسل. www.mimamuseum.eu



ELEGANCE, CONFORT ET MARQUE D'ATTENTION

AVANTAGES

La gratuité du transfert Aéroport – Hôtel – Aéroport.
La gratuité de la navette Hôtel- Société- Hôtel
Check-in & Check-out personnalisés au Regency Executive Lounge.
La Gratuité de la Connexion Internet à 20 MO par fibre optique.
Les clients résidents au « Regency Tunis Hotel » bénéficient d'un accès gratuit à notre centre SPA (piscine couverte, fitness...) hors soins.
Cuisine Thaïlandaise, Japonaise (Teppanyaki) , Internationale et Tunisienne

B.P 705 - 2070 La Marsa - Les côtes de Carthage - Tunisie - Tel: +216 71 91 09 00 - Fax: +216 71 91 20 20
E-mail: sales.dept@regency.com.tn - www.regencytunis.com

[RegencyTunisHotel](https://www.facebook.com/RegencyTunisHotel) [RegencyTunisHotel](https://www.linkedin.com/company/RegencyTunisHotel) [regency_tunis](https://www.instagram.com/regency_tunis)

EL JEM EL JEM الجم



LE FESTIVAL INTERNATIONAL DE MUSIQUE SYMPHONIQUE D'EL JEM 2019

Du 6 juillet au 09 août 2019

Le festival international de musique symphonique d'El Jem qui compte, cette année encore, Tunisair comme transporteur officiel, revient cet été pour une 34ème édition. Cet événement culturel majeur en Tunisie a débuté en 1986. Depuis il s'impose en tant qu'événement culturel de dimension internationale, qui draine de nombreux mélomanes vers Thysdrus, l'antique El Jem et son prestigieux amphithéâtre romain classé sur la liste du Patrimoine mondial par l'UNESCO. Grâce à ce Festival, l'amphithéâtre jadis réservé pour les combats de gladiateurs revit, les sons de la musique se sont ainsi substitués aux rugissements des fauves et aux cris des gladiateurs. Rendez-vous au Festival d'El Jem et laissez-vous séduire par la musique au cœur d'un monument millénaire. www.festivaleljem.tn

LE FESTIVAL INTERNATIONAL DE MUSIQUE SYMPHONIQUE D'EL JEM 2019

From 06 July to 09 August 2018

El Jem International Symphonic Music Festival- the major musical and cultural rendezvous in Tunisia - that gathered since 1986 a large number of classical music fans in El Jem outstanding amphitheatre -celebrates its 34th edition. Considerable international orchestras will perform on the Roman theatre's legendary stage - a UNESCO World Heritage site, formerly used for the gladiator fights. This year again, Tunisair is the official carrier of the event. www.festivaleljem.tn

المهرجان الدولي للموسيقى السمفونية بالجم 2019

من 6 جويلية إلى 09 أوت 2019

يعود المهرجان الدولي للموسيقى السمفونية بالجم في دورته 34 هذه السنة، متّخذاً من الخطوط التونسية ناقلاً رسمياً له . ومنذ نشأته سنة 1986 ، فرض المهرجان نفسه كحدث ثقافي ضخم بمعايير دولية، وأصبح يستقطب عشاق الموسيقى نحو «ثيسدروس» أو الجم القديمة ومسرحها الروماني المهيّب المدرج ضمن قائمة التراث العالمي لليونسكو. بفضل المهرجان، أصبح المسرح الروماني بالجم يصدح بأنغام الموسيقى بدل زئير الوحوش البرية و صرخات المصارعين في العصور الغابرة. لا تفوّتوا الموعد مع مهرجان الجم وتمتعوا بالزخم الموسيقي داخل مغلّم عريق. www.festivaleljem.tn



Ramlä est une Architecte Tunisienne qui donne beaucoup d'importance à la lumière dans les intérieurs.



Amoureuse de la nature, elle a eu l'idée de transformer les troncs d'oliviers en pieds à ses luminaires.



Après la saison de la récolte des olives, elle se déplace vers les 'Henchir' pour récupérer les troncs d'oliviers taillés.



Elle les traite contre les insectes, les stabilise et leur choisit les chapeaux convenables selon leurs proportions.

ملا
Ramlä

Elle a des luminaires de toutes les dimensions, abais jours, lampadaires...

Découvrez plus sur

[ramlafen](https://www.facebook.com/ramlafen) [luminairesramla](https://www.instagram.com/luminairesramla)

+216 22 66 16 50 ramlafendri@yahoo.fr



MONTRÉAL MONTREAL مونتريال

THIERRY MUGLER: COUTURISSE

Jusqu' au 8 septembre 2019

En première mondiale, le Musée des beaux arts de Montréal, réunira les œuvres exceptionnelles et fantastiques, du célèbre couturier Thierry Mugler. Cette exposition révèle les multiples visages du couturier, qui fut aussi metteur en scène, photographe et parfumeur visionnaire. Initiée, produite et mise en tournée par le Musée des beaux-arts de Montréal (MBAM), en collaboration avec le Groupe Clarins et la Maison Mugler, cette grande exposition retrace l'œuvre d'un créateur à l'imaginaire singulier, qui a révolutionné la mode et la haute couture. Thierry Mugler: Couturissime révèle plus de 150 tenues, pour la plupart, restaurées et exposées pour la première fois, réalisées entre 1977 et 2014, en plus de nombreux accessoires, costumes de scène, clips, vidéos, documents d'archives et croquis inédits. Elle présente également une centaine de tirages rares des plus grands artistes et photographes de mode. **I** www.mbam.qc.ca



Alan Strutt, Yasmin Le Bon, Palladium, Londres, 1997 ; Evening Standard Magazine, octobre 1997. Tenue : Thierry Mugler, collection La Chimère, modèle « La Chimère », haute couture automne-hiver 1997-1998. Photo : © Alan Strutt. **I** Alan Strutt, Yasmin Le Bon, Palladium, London, 1997 ; Evening Standard Magazine, October 1997. Outfit : Thierry Mugler, La Chimère collection, "La Chimère" gown, haute couture fall/winter 1997-1998. Photo: © Alan Strutt. **I** آلان ستروت، ياسمين، ياسمين، 1997؛ مجلة إيفنينغ ستاندر، أكتوبر 1997، إطلالة: تيري موغلر، مجموعة لاشيمار، فستان لاشيمار، هوت كوتور، شتاء 1997 - 1998، صور: آلان سترات

THIERRY MUGLER: COUTURISSE

Until September 8, 2019

The Montreal Museum of Fine Arts is presenting the very first exhibition on the work of French creator Thierry Mugler. Premiering in Montreal, initiated, produced and circulated by the MMFA, Thierry Mugler: Couturissime reveals the multiple worlds of this irrepressible artistic figure – at once visionary couturier, director, photographer and perfumer – by revisiting his iconic prêt-à-porter and haute couture creations. Thierry Mugler has, since the creation of his label, continuously revolutionized contemporary fashion with his singular, imaginative vision. This retrospective brings together more than 150 garments made between 1977 and 2014, most of which are being shown for the first time, as well as a wealth of unpublished archival documents and sketches. **I** www.mbam.qc.ca

تيري موغلر: كوتوريسيم

من 2 مارس إلى 8 سبتمبر 2019
في سابقة عالمية، يجمع متحف الفنون الجميلة بمونتريال الأعمال الاستثنائية والمذهلة للمصمم العالمي تيري موغلر . يكشف المعرض عن أوجه عدّة لتيري موغلر الذي كان أيضا مخرجا ومصوّرًا فوتوغرافيًا ومصمم عطور حالم. إنّه معرض ضخم يعيد رسم مسيرة مبدع مُتفرد أحدث ثورة في عالم الموضة والخياطة الرفيعة، وقد جاءت البادرة من متحف الفنون الجميلة بمونتريال بالتعاون مع مجموعة كلارنس ودار موغلر. يُقدّم المعرض أكثر من 150 تصميمًا يُعرض أغلبهم لأوّل مرّة والتي تمّ إنجازهم بين سنتي 1977 و 2014 ، هذا إلى جانب عديد الأكسسوارات والأزياء الركحية، فيديو كليبات، مجموعة فيديوهات، وثائق أرشيفية، ورسومات يدويّة غير منشورة. كما يسمح المعرض باكتشاف مائة مطبوعة لأعظم الفنانين ومصوري الموضة. **I** www.mbam.qc.ca

EL MOURADI
G a m m a r t h
★★★★★



'Vous cherchez un lieu d'exception totalement dédié à votre forme et sérénité ?

'Venez apprécier le centre de thalassothérapie de l'hôtel El Mouradi Gammarth et prenez le temps de vous reposer tout en goutant aux bienfaits de l'eau de mer et des divers soins que nous offrons.

Offrez vous un véritable moment de détente et profitez de nos nouvelles formules à prix doux,

Pour en savoir plus, appelez le 71 27 43 00 Ext. 709

Centre ouvert tous les jours de 9h00 à 21h00 sans interruption

El Mouradi Hotels : Au delà de vos envies !



EL MOURADI
HOTELS

HÔTEL EL MOURADI GAMMARTH - BP 597, Les Côtes de Carthage Gammarth, La Marsa 2070, Tunisie
Tél : 71 27 43 00 – Fax : 71 27 42 00 – E-mail : thalasso.gammarth@elmouradi.com, info.gammarth@elmouradi.com

TUNIS TUNIS تونس

MANARAT 2^{ÈME} ÉDITION

Du 1er au 7 juillet 2019

Après le succès rencontré en 2018, Manarat, festival du cinéma méditerranéen en Tunisie, revient pour une deuxième édition. En plus des projections en salles des films en compétition, ce festival invite le public à des séances gratuites sur 10 plages du Nord au Sud du littoral tunisien : La Marsa, Khereddine, Hammam Lif, Hammamet, Bizerte, Gabès, Sousse, Sfax, Tabarka et Djerba.

Initié par la productrice de films Dora Bouchoucha, Chiraz Laatiri, Directrice Générale du Centre National du Cinéma et de l'Image et Sophie Renaud, directrice de l'Institut Français de Tunisie, Manarat est un festival d'échange entre producteurs, acteurs, cinéastes et réalisateurs et une plateforme de rencontres et de conversations avec le public sur diverses thématiques touchant le monde du cinéma. Un festival qui invite également le spectateur à découvrir des œuvres de fiction et des documentaires engagés. .

MANARAT – 2ND EDITION

1 – 7 July, 2019

After the success met in 2018, Manarat Mediterranean Film Festival in Tunisia, returns for a second edition and runs from July 1 to 15.

In addition to theatrical screenings of films in competition, this festival invites the public to free sessions on 10 beaches from North to South of the Tunisian coast: La Marsa, Khereddine, Hammam Lif, Hammamet, Bizerte, Gabes, Sousse, Sfax, Tabarka and Djerba.

Launched by film producer Dora Bouchoucha, Chiraz Laatiri, Director General of the National Film and Image Center and Sophie Renaud, director of the French Institute of Tunisia, Manarat is a festival of exchange between producers, actors, filmmakers and directors and a platform for meetings and conversations with the public on various themes related to the world of cinema. A festival that also invites the viewer to discover works of fiction and engaged documentaries. .



منارات . الدّورة الثّانية

من غرة جويلية إلى 7 جويلية 2019

بعد النّجاح الذي شهده بتونس سنة 2018 ، يعود مهرجان السينما المتوسّطية في دورته الثانية هذه السنة . وإلى جانب عرض الأفلام المتنافسة بالقاعات، يدعو المهرجان الجمهور إلى عروض مجّانيّة على 10 شواطئ على امتداد السّواحل التّونسيّة: المرسى، خير الدّين، حمّام الأنف، الحمّامات، بنزرت، قايس، سوسة، صفاقس، طبرقة، جربة .

جاء المهرجان كبادرة من المنتجة دّرة بوشوشة، المديرة العامّة للمركز الوطني للسينما والصّورة شيراز العتيري، ومديرة المعهد الفرنسي بتونس صوفي رونو . فكان المهرجان مناسبة للتفاعل بين المنتجين والممثلين والسينمائيين والمخرجين، ومنصّة للقاءات والنّقاشات مع الجمهور حول مختلف المواضيع المتعلّقة بالسينما . كما يدعو المهرجان المتفرّج إلى اكتشاف أعمال دراميّة وأفلام وثائقيّة ملتزمة .

الملصق الإعلاني | Manarat Exhibition poster | Affiche du festival Manarat
لمهرجان منارات

فائز في فئة الوقود



*دراسة استقصائية مستقلة على النّسبة من قبل معهد أبحاث من قبل معهد أبحاث على نسبة من 2400 مستهلك في تونس.
Étude indépendante basée sur l'interrogation réalisée par l'Institut de sondage sur un échantillon de 2400 consommateurs tunisiens.



À votre Service

carburants
Agil
Premium

إنتوما ختارتوا الفاعلية

LONDRES **LONDON** لندن

NATALIA GONCHAROVA À LA TATE MODERN

Du 6 juin au 8 septembre 2019

Première rétrospective consacrée à l'artiste russe Natalia Goncharova au Royaume-Uni, cette exposition inédite se déroule à la Tate Modern à Londres. Célèbre dès le début de sa carrière, cette artiste s'est imposée comme chef de file de l'avant-garde russe lors d'une grande exposition à Moscou en 1913 à seulement 32 ans. Elle s'est ensuite installée en France où elle a conçu les costumes et les décors des Ballets Russes de Sergei Diaghilev. Elle a vécu à Paris pour le restant de ses jours et est devenue par la suite une figure majeure de la scène artistique parisienne.

Sa production artistique dont on pourra découvrir les œuvres durant l'exposition est immense, audacieuse et novatrice. En effet, Natalia Goncharova a exploré diverses sources d'inspiration, allant de l'art populaire russe aux textiles de mode, en passant par les dernières tendances du modernisme et au-delà. www.tate.org.uk

NATALIA GONCHAROVA IN TATE MODERN

June 6 - September 8, 2019

Tate Modern will present the first retrospective of Natalia Goncharova ever held in the United Kingdom. Most of the works have never been seen in this country before. Goncharova found acclaim early in her career. Aged just 32 she established herself as the leader of the Russian avant-garde with a major exhibition in Moscow in 1913. She then moved to France where she designed costumes and backdrops for Sergei Diaghilev's Ballets Russes. She lived in Paris for the rest of her life, becoming a key figure in the city's cutting-edge art scene.

Goncharova's artistic output was immense, wide-ranging and at times controversial. She paraded the streets of Moscow displaying futurist body art and created monumental religious paintings. She took part in avant-garde cinema, experimented with book designs and designed for fashion houses in Moscow and Paris. Her bold and innovative body of work influenced and transcended the art movements of the 20th century. The exhibition will explore her diverse sources and inspirations, from Russian folk art and textiles to the latest trends in modernism and beyond. www.tate.org.uk

www.tate.org.uk

ناتاليا غونشافورا بمتحف التات المعاصر

من 6 جوان إلى 8 سبتمبر 2019

لأول مرة، عودة إلى أعمال الفنانة الروسية ناتاليا غونشافورا بالملكة المتحدة من خلال معرض غير مسبوق ينتظم بمتحف التات المعاصر، فمنذ بداية مسيرتها وفي عمر ناهز 32 سنة، تزعمت هذه الفنانة موجة الطلائع الروس (أو الفنانين السابقين لعصرهم) خلال معرض ضخم أقيم بموسكو سنة 1913، بعدها استقرت بفرنسا أين صممت أزياء وديكورات عروض الباليه الروسي سيرجي دياجيليف. كما عاشت ناتاليا غونشافورا في باريس حتى آخر أيام حياتها وأصبحت علما من أعلام المشهد الفني الباريسي.

خلال المعرض، يمكن الاطلاع على إنتاجاتها الفنية التي تتسم بالضخامة والجرأة والتجديد. استلهمت ناتاليا غونشافورا أعمالها من الفن الشعبي الروسي فالنسوجات مروراً بآخر الصيحات الحديثة وما بعدها. www.tate.org.uk



1-Natalia Gonchavova, Cyclist 1913, State Russian Museum (St Petersburg, Russia) crédit ADAGP, Paris and, DACS, London 2019 www.tate.org.uk Natalia Gonchavova, Cyclist 1913, State Russian Museum (St Petersburg, Russia) credit ADAGP, Paris and, DACS, London 2019 www.tate.org.uk متحف الدولة الروسية (بيتربورغ)، لندن 2019 www.tate.org.uk روسيا، باريس، لندن 2019

2-Natalia Gonchavova, The Phoenix (Harvestpolyptych) 1911 State Tretyakov Gallery (Moscow, Russia), crédit ADAGP, Paris and DACS, London 2019 www.tate.org.uk Natalia Gonchavova, The Phoenix (Harvestpolyptych) 1911 State Tretyakov Gallery (Moscow, Russia), credit ADAGP, Paris and DACS, London 2019 www.tate.org.uk ناتاليا غونشافورا، طائر الفينيق (هارفست بوليبتش) 1911، معرض تريتياكوف الوطني (موسكو، روسيا)، باريس، لندن 2019



GENOVA-TUNIS CIVITAVECCHIA-TUNIS PALERMO-TUNIS
INFORMATIONS ET RÉSERVATIONS
WWW.GNV.COM +216 71 73 79 88 / +33 1 86 26 10 18

TUNISIE **TUNISIA** تونس

LA SAISON BLEUE – 2ÈME ÉDITION

Du 19 juin au 21 septembre 2019

Forte du succès remporté pendant l'été 2018 pour sa première édition, La Saison Bleue remet le couvert pour une seconde édition 2019 avec son concept original : offrir à un vaste public un programme de manifestations célébrant les richesses de la mer sous toutes ses formes.

Au menu de ce label original, symbolisé par l'éponge bleue de l'archipel tunisien des îles Kerkennah : festivals, patrimoine maritime, culture vivante, sports nautiques, tourisme côtier, débats économiques... Près de cent événements qui se déroulent de juin à septembre sur les 1400 kilomètres de côtes tunisiennes, de Tabarka à Zarzis, tout en sensibilisant décideurs, citoyens et touristes à une exploitation vertueuse d'un littoral magnifique mais cependant de plus en plus fragilisé.

Pour symboliser cette ambition, la manifestation a été lancée le 19 juin 2019 aux Ports Puniques, sur le site emblématique de la grande histoire maritime de Carthage et se conclura le 21 septembre 2019 avec la seconde édition du Forum de la Mer de Bizerte.

Fédérant un large public autour des enjeux maritimes, La Saison Bleue 2019 récompensera également des initiatives émanant des municipalités du littoral tunisien, d'associations liées au domaine maritime et start-up en lançant AMWEJ, le premier appel à projets tunisien pour une économie bleue durable. www.lasaisonbleue.com

SAISON BLUE – 2ND EDITION

June 19 - September 21, 2019

Successfully launched in Tunisia during the summer of 2018, this year La Saison Bleue is back in force for its second edition featuring its original concept: offering a rich program of events celebrating the richness of the sea in all its forms. A unique and original menu, symbolized by the blue sponge of the Tunisian archipelago Kerkennah: festivals, maritime heritage, culture, water sports, coastal tourism, economic debates ... Nearly a hundred events that take place from June to September spanning across the 1,400 kilometers of the Tunisian coast, from Tabarka to Zarzis, while raising awareness among decision-makers, local citizens and tourists of the virtuous exploitation of a magnificent coastline that is increasingly weakened.

In order to achieve this ambition, the event was launched on June 19th, 2019 at the Punic Ports, in the iconic site of the great maritime history of Carthage and will conclude on September 21st, 2019 with the second edition of the Forum of the Sea of Bizerte.

Engaging a wide audience around maritime issues, La Saison Bleue will also reward initiatives emerging from coastal cities and from primarily non-profit organisations and/or startups via the initiative Amwej, which is the first Tunisian call for projects for a sustainable blue economy. www.lasaisonbleue.com



الموسم الأزرق الدورة الثانية

19 جوان - 21 سبتمبر، 2019

يمثل الموسم الأزرق 'La Saison Bleue' حدثاً ذا وقع وأهمية كبرى، سيعزز في جميع أشكاله خلال الفترة الممتدة من 19 جوان إلى 20 أكتوبر 2019 التراث الثقافي والعلمي والاقتصادي والسياحي والبيئي والرياضي للساحل التونسي. سيشهد الموسم الأزرق تنظيم أكثر من 200 حدث على طول 1400 كيلومتر من الساحل التونسي، من طبرقة إلى جرجيس، مما سيمكن الملايين من مواكبتها. تهدف هذه المبادرة المنظمة بالتنسيق مع الجهات الفاعلة التونسية منها والدولية إلى تحسيس وعي الجميع وتعزيزه بخصوص أهمية هذا التراث البحري وإمكانية تطوير الاقتصاد الأزرق في تونس مع لفت الانتباه إلى هشاشة الساحل والبحر. يختتم الموسم الأزرق في 21 سبتمبر 2019 في بنزرت من خلال تنظيم الدورة الثانية من منتدى البحر والتي ستخصص أيضاً إلى عرض المبادرات القادمة من المدن الساحلية من قبل جمعيات أو شركات ناشئة من خلال «أمواج»، وهي أول دعوة تونسية لبعث مشاريع من أجل اقتصاد أزرق مستدام.

سوف يستقطب هذا المنتدى ضيوفا مرموقين وسيستقبل أكثر من 700 مشارك قادمين من دول حوض البحر الأبيض المتوسط. www.lasaisonbleue.com

www.lasaisonbleue.com

Bienvenue à la maison

15.000 Collaborateurs dans le monde

3.200 Agences dans le monde

32 Agences en Tunisie

200 Collaborateurs en Tunisie

Premier réseau d'agences immobilières en Tunisie et en Europe.

1 EXPERTISE

Nos conseillers immobiliers réalisent une expertise optimale de votre projet grâce à leur formation continue et pluridisciplinaire prise dans l'école de formation Tecnocasa.

2 EFFICACITÉ

Il suffit de nous transmettre votre requête et nos experts prendront contact avec vous pour vous proposer les biens les plus adaptés à vos critères de recherche et à votre budget.

3 INTERACTIVITÉ

Avec un simple clic sur notre site web www.tecnocasa.tn ou sur notre application mobile, vous pouvez consulter tous les biens mis en vente ou en location en Tunisie, ou déposez votre requête d'achat ou de location.

4 ASSISTANCE

Notre méthode prévoit que l'agence Tecnocasa vous accompagne dans toutes les phases de négociation, de la recherche jusqu'à l'acte de vente ou de location du bien.

5 FINANCEMENT

Grâce à des partenariats privilégiés avec des institutions de crédits, vous pouvez financer votre projet immobilier aux conditions les plus avantageuses du marché.

6 QUALITÉ

Un service qualité vous est dédié pour écouter et étudier vos suggestions et vos réclamations au : 29 002 900 / qualite@tecnocasa.tn

info@tecnocasa.tn

www.tecnocasa.tn

Immeuble Saphyr, Les jardins du Lac B.P.: A.32, 1053 Les Berges Du Lac - Tunis

Suivez nous sur facebook www.facebook.com/tecnocasaTunisie

MADRID **MADRID** مدريد

FRA ANGELICO ET L'ASCENSION DE LA RENAISSANCE FLORENTINE

Du 28 mai au 15 septembre 2019

L'exposition « Fra Angelico et l'ascension de la Renaissance florentine » qui se déroule au Musée du Prado, offre à voir les débuts de l'art de la Renaissance florentine durant les années 1420 et 1430, à travers les œuvres de l'artiste Fra Angelico. Grand maître de l'art de la Renaissance aux côtés d'artistes de renom tels que Filippo Lippi ou encore l'architecte Brunelleschi, Fra Angelico est né à Florence vers 1390 sous le nom de Guido di Pietro da Mugello. En 1982, plus de 500 ans après sa mort, Jean-Paul II a béatifié le peintre Fra Angelico (vers 1395 - 1455), devenu le saint patron des artistes. www.museodelprado.es

FRA ANGELICO AND THE RISE OF THE FLORENTINE RENAISSANCE

May 28 - September 15, 2019

The exhibition Fra Angelico and the Rise of the Florentine Renaissance will investigate the beginnings of the Florentine Renaissance art in the 1420s and 1430s with the friar painter Fra Angelico at the centre of the story. Fra Angelico is one of the great masters of Renaissance art and responsible for its early achievements in Florence alongside the painters Masaccio, Masolino, Uccello and Filippo Lippi, the sculptors Ghiberti, Donatello, and Nanni di Banco, and the architect Brunelleschi.

Fra Angelico (c1390-1444) was born Guido di Pietro in Florence. He has not been officially declared a saint, although he was beatified by John Paul II in 1982. Perhaps more tellingly, he was known as il Beato – Blessed One – even in his own lifetime.

www.museodelprado.es



Virgin of the Pomegranate, Fra Angelico, Temple and gold on panel, 87 x 59 cm, c. 1424 – 1425, Madrid, Museo Nacional del Prado www.museodelprado.es Virgin of the Pomegranate, Fra Angelico, Temple and gold on panel, c. 1424 – 1425, Madrid, Museo Nacional del Prado www.museodelprado.es عذراء غرناطة، فرا أنجيلو، الذهب على لوحة، 1424-1425، المتحف الوطني ببرادو

فرا أنجليكو وبزوغ عصر الأنوار بفلورنسا

من 28 ماي إلى 15 سبتمبر 2019

يحتضن متحف برادو معرض «فرا أنجليكو وبزوغ عصر الأنوار بفلورنسا» الذي يوثق ولادة الفنون خلال هذه الحقبة خاصة من سنة 1420 إلى 1430، وذلك من خلال تأمل في أعمال الفنان «فرا أنجليكو» والذي هو واحد من أهم أعلام الفن خلال عصر الأنوار على غرار «فيليبو لبيبي» والمعماري «برونلاتشي». وقد وُلد هذا الفنان حوالي سنة 1390 تحت اسم «غويدو دي بياترو دا موجالو» وفي سنة 1982، وبعد 500 سنة من تاريخ وفاته، وسّم «جون بول الثاني» الرسام «فرا أنجليكو» (نحو 1395 - 1455)، الذي أصبح بذلك عميد الفنانين المبجل. www.museodelprado.es

www.museodelprado.es



Au Cœur du Quartier des Affaires

Espace Séminaire
Connexion Internet avec fibres optiques
Télévision IP
Literie Orthopédique
Restaurant gastronomique



CONCORDE
HOTELS TUNISIA

Rue du Lac Turkana - Les Berges du Lac - 1053 Tunis - Tunisie
Tél : +216 71 107 500 - Fax : +216 71 960 706
hotelparis@concorde-tunisia.com
www.concorde-tunisia.com

توزر **TOZEUR** **TOZEUR**

LES DUNES ÉLECTRONIQUES- EPISODE III

Les 21 et 22 septembre 2019

Après 3 ans d'absence, le festival les Dunes Électroniques revient en Tunisie, à Nefta et Tozeur dans les dunes d'Ong Jmel. Durant 2 jours, les festivaliers danseront sous les étoiles, 30 heures durant, au son de plus de 30 artistes internationaux et tunisiens. Organisé par la maison d'hôtes Dar Hi Life et Panda Events, en collaboration avec le Ministère tunisien du Tourisme et de l'Artisanat, les Dunes Électroniques est un festival qui a su s'imposer comme un événement particulièrement attendu par les amoureux de musique électronique. Rendez-vous aux portes du désert tunisien pour vivre une expérience unique au beau milieu des décors du célèbre film Star Wars. **|** www.dunes-electroniques.com



Affiche du festival Les dunes électroniques **|** Les dunes électroniques Exhibition poster **|** الملصق الإعلاني لمهرجان الكتبان الرملية إلكترو

LES DUNES ÉLECTRONIQUES- EPISODE III

21 - 22 September 2019

After an absence of 3 years, Les Dunes Électroniques are back at Ong Jmal in Nefta, Tunisia. Famed for being the setting of Luke Skywalker's hometown of Mos Espa in the original Star Wars film franchise, the location of this 30-hour rave is like none other, with sand dunes and traditional Tunisian domed houses in the backdrop of the festival's two stages, which will host 30 of the best acts from Tunisia and the global underground electronic music scene.

Organized by the guest house Dar Hi Life and Panda Events, in collaboration with the Tunisian Ministry of Tourism and Handicrafts, Les Dunes Électroniques turns three and has already begun making waves to transform the global image of Tunisia and put it on the festival map. **|** www.dunes-electroniques.com

الكتبان الإلكترونية. الدورة الثالثة

يومي 21 و22 سبتمبر 2019

بعد غياب ثلاث سنوات، يعود مهرجان «الكتبان الإلكترونية» إلى تونس، بنقطة وتوزر تحديدا بكتبان «عق الجمل». فعلى أنغام أكثر من 30 فنانا تونسيا وعالميا، سيرقص المحققون بالمهرجان تحت ضوء النجوم على مدى يومين متتاليين ولمدة ثلاثين ساعة. تُنظّم هذه التظاهرة دار «هاي لايف» للضيافة و«باندا ايفانتس» بالتعاون مع وزارة السياحة والصناعة التقليدية التونسية. وبذلك يضرب المهرجان موعدا استثنائيا مع عشاق الموسيقى الإلكترونية على أبواب الصحراء التونسية لخوض تجربة فريدة بمكان الديكورات الجميلة للفيلم الشهير «حرب النجوم». **|**

www.dunes-electroniques.com

السفراء

نزل السفراء

75 Avenue Taieb Mhiri, Tunis 1002
Phone : +216 71 846 000 | +216 70 248 880
Fax : +216 71 780 042
Commercial : +216 99 637 792 | +216 58 603 881

LES AMBASSADEURS
HÔTEL

Facebook : ambassadeurs hotel
Instagram : ambassadeurs hotel

contact@ambassadeurs-hotel.tn
www.ambassadeurs-hotel.tn

CERTIFIÉ ISO 22000

مصحّة الحديقة الجديدة

Nouvelle clinique du parc

Centre d'assistance médicale à la procréation & d'exploration de la stérilité

CAMPES

مركز تشخيص الخصوبة والنهوض بالإنجاب

Phone : +216 71 797 700 | +216 31 397 191
+216 50 525 350 | 216 27 422 842
Fax : +216 71 796477
Commercial : +216 58 525 416
contact@nouvellecliniqueduparc.com
www.nouvellecliniqueduparc.com
Facebook : nouvelle clinique du parc
Instagram :nouvelle clinique du parc
Adresse : 13 Bis rue hooker doolittle
1002 Tunis.

باريس PARIS

TAKESADA MATSUTANI AU CENTRE POMPIDOU

Du 26 juin au 23 septembre 2019

Cette rétrospective majeure consacrée à l'artiste japonais Takesada Matsutani retrace soixante ans de sa carrière. Né en 1937 à Osaka au Japon, il vit et travaille à Paris depuis 1966. Utilisant tout au long de sa vie différents procédés d'expression, on pourra découvrir durant l'exposition vingt-deux œuvres qui présentent l'évolution de son travail. De ses premières peintures classiques à ses œuvres abstraites, son style évolue de manière très personnelle, laissant l'expérience sur la matière organique se mêler à un travail sur la notion d'espace-temps.

L'un des rares artistes japonais à avoir effectué la plus grande partie de sa carrière en France, Matsutani reçoit ainsi un hommage mérité à son aventure artistique exceptionnelle qui l'a mené, à travers une expérimentation constante avec la matière organique reliée au spirituel, vers la quête de son « image intérieure ».

www.centrepompidou.fr



Takesada Matsutani, Circle Yellow-19, 2019, Adhésif vinylique, acrylique sur toile montée sur contreplaqué. Courtesy de l'artiste et Hauser & Wirth Photo © Marc Domage | Takesada Matsutani, Circle Yellow-19, 2019, Vinyl adhesive, acrylic on canvas mounted on plywood. Courtesy the artist and Hauser & Wirth Photo © Marc Domage | تاكيسادا ماتسوتاني ، الدائرة الصفراء - 19 ، 2019 ، ملصق فينيلي ، أكرليك على لوحة مثبتة على خشب رقيق . صورة الفنان وهاسر ويرث مارك دوماج

TAKESADA MATSUTANI AT THE CENTRE POMPIDOU

June 26 - September 23, 2019

Covering sixty years of the career of Takesada Matsutani (born in 1937, Osaka, Japan), this exhibition at the Centre Pompidou is the first major retrospective in France of this Japanese artist who has been living and working in Paris since 1966. The exhibition is built around an exceptional donation of 22 works made by Matsutani to the National Museum of Modern Art, which range from the late 1950s to the present. The exhibition, thus, also retraces Matsutani's career all the way back to its origins; mixing the late 1950s work of traditional nihonga style and surrealist pieces inspired by informal abstraction, which evolved into his Gutai artworks of the early 1960s.

One of the rare Japanese artists to have spent most of his career in France, Matsutani is honored with this exhibition exploring the breadth of his career, one of constant experimentation and exploration, using organic materials to lead towards the spiritual through devoted self-reflection. | www.centrepompidou.fr

تاكيسادا ماتسوتاني بمركز بومبيدو

من 26 جوان إلى 23 سبتمبر 2019

هو معرض ضخم يعود على 60 عاماً من مسيرة الفنان الياباني « تاكيسادا ماتسوتاني »، الذي وُلِدَ سنة 1937 بأوساكا باليابان ثم عمل وعاش بباريس منذ 1966 . استعمل خلال حياته مختلف وسائل التعبير، حيث يمكن اكتشاف 22 عملاً يُوثّق تطوّر تجربته . فمن أولى لوحاته الكلاسيكية إلى أعماله الأكثر تجريدية، نلاحظ التطوّر بأسلوب جدّ شخصي، من خلال ترك بصمة تتمازج فيها المواد العضوية بمفهوم الزمكان.

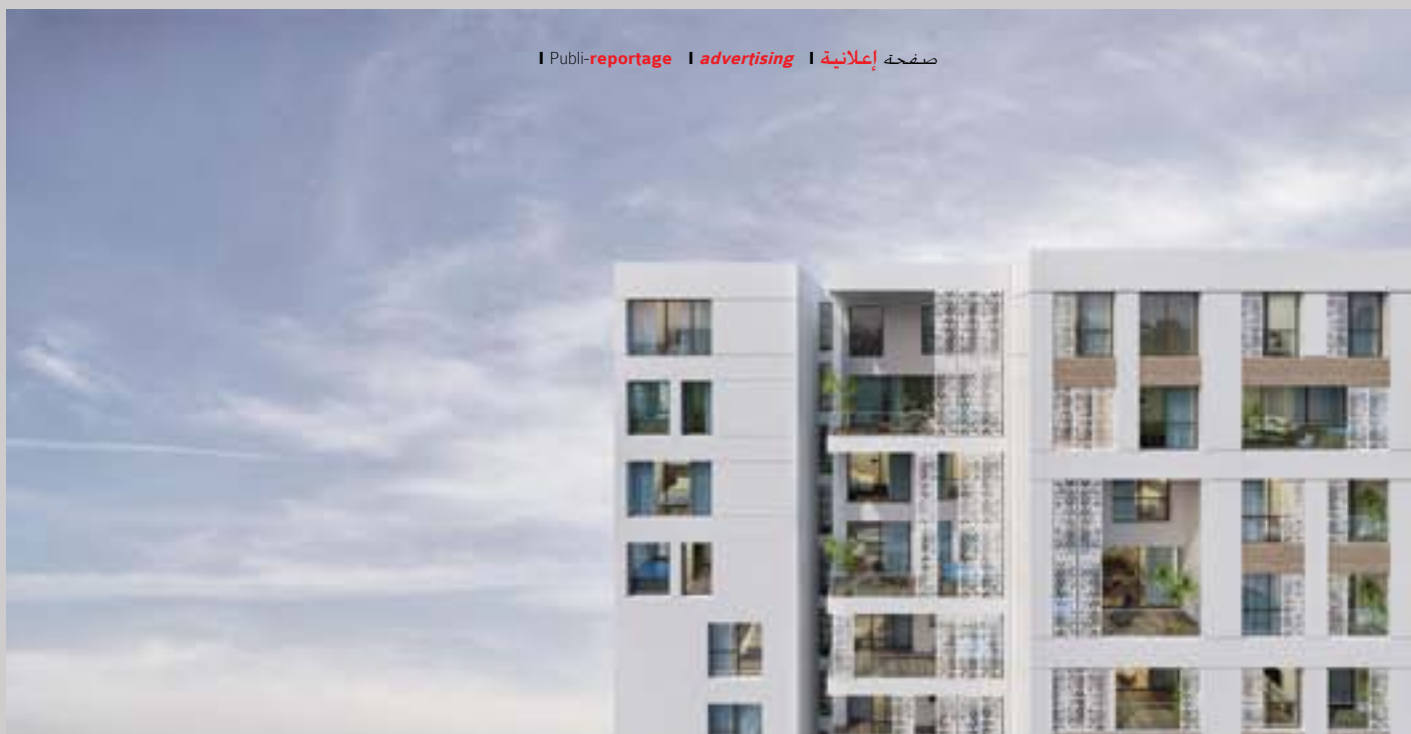
إنه أيضاً من بين الفنانين اليابانيين القلائل الذين قضوا أغلب مسيرتهم بفرنسا، لذلك يلقي « ماتسوتاني » تكريماً مُستحقاً على مغامرته الفنية الاستثنائية من خلال تجربة مُكثّفة مع المواد العضوية المرتبطة بكل ما هو روحاني، في رحلة بحث داخل «صورته الداخلية» .

www.centrepompidou.fr

LE PREMIER SALON OFFICIEL DE TATOUAGE EN TUNISIE

INITIATEUR DE LA PREMIÈRE ÉCOLE DE TATOUAGE EN TUNISIE, FAWEZ ZAHMOUL PLUS CONNU SOUS LE NOM DE WACHEM, CUMMULE DEPUIS UNE QUINZAINE D'ANNÉES STAGES ET FORMATIONS DANS LES QUATRE COINS DU MONDE. DES EXPÉRIENCES QUI EN FONT, SANS DOUTES, UN DES PIONNIERS DU TATTOO EN TUNISIE. SON SALON, HAUTEMENT ÉQUIPÉ ET RÉPUTÉ POUR SON HYGIÈNE SANS ÉQUIVOQUE, EST DEVENU CES DERNIÈRES ANNÉES UNE RÉFÉRENCE INCONTOURNABLE DANS LE MONDE DU TATTOO.





EVOLO, BIEN PLUS QU'UNE RESIDENCE.. UN STYLE DE VIE.

« EVOLO » cette nouvelle résidence qui commence à prendre allure au beau milieu des Jardins de Carthage est le fruit de 25 ans d'expertise dans le domaine de la construction et de la promotion immobilière. Lancée par PROMED, l'opération EVOLO est fondée sur un concept nouveau ; l'idée est d'inverser la tendance de l'immeuble d'habitat pour un mieux-être dans une résidence. Se sentir chez soi comme dans une maison et bénéficier, en plus, des avantages de l'immeuble collectif en termes de **partage, sociabilité, solidarité, sécurité, commodité, service.**

Il s'agit bel et bien du produit d'une perpétuelle réflexion portée sur les vraies problématiques de la cohabitation, le modèle de la résidence EVOLO se présente comme une contribution au changement de l'environnement immédiat du citoyen tunisien et le développement de ses besoins.

En effet, entre le travail et les courses, le chez soi reste la meilleure échappée.

Que dire alors d'un ensemble où le quotidien sera plus facile avec des services à portée de main, le confort d'être dans un appartement commode et le privilège d'avoir une interface sociale où l'échange obéit à l'art de l'ordre ?

Réservant des espaces pour la vie commune et le partage, Evolo met en scène une vie sociale où des liens se tissent dans la convivialité. De nombreux espaces partagés rythmeront la vie collective et donneront consistance aux valeurs de voisinage. Il s'agit notamment d'une **salle de jeux pour enfants, d'un espace de fitness comportant une salle de sport équipée, une piscine couverte, un sauna, hammam et un Jacuzzi, et d'une salle sociale en rez-de-chaussée (ouverte sur le quartier) qui donnent le ton à la « vie ensemble ».** Le hall d'entrée aménagé d'une réception et d'un salon de prestige annonce le standing des prestations.



INFOLINE
+216 92 700 100
+216 92 400 300
WEB
www.evolo.tn
EMAIL
commercia@promed.tn



"Se sentir chez soi n'est pas une simple question d'endroit. On se sent chez soi là où plus que n'importe où ailleurs, on a envie d'être"

— Brian HERBERT

Toujours dans l'optique d'une économie de partage, EVOLO propose des **chambres d'hôtes** à disposition pour que les résidents puissent louer, au besoin, un habitat individuel pour leurs invités ponctuels, ce qui leur évite d'investir dans un espace supplémentaire et occasionnel.

Déclinant des typologies d'appartement diversifiées allant du simple petit studio jusqu'au penthouse, la résidence offre des possibilités multiples de choix satisfaisant aux besoins et aspirations des uns et des autres. L'intérieur s'organise avec fluidité, optimisant l'espace pour privilégier les lieux de vie. L'intérieur de chaque appartement manifeste un merveilleux volume de **lumière, Source de bonheur, de vie et sérénité** Et ça rayonne de joie de vivre avec la nature à l'intérieur de chez soi.

Résolument ancré dans la contemporanéité l'ensemble allie luxe et pureté. La simplicité des formes s'articulent en une composition bien marquée. Dans la même veine, les **matériaux nobles affirment leur pérennité sans ostentation.** La qualité des finitions et la modernité des équipements viennent apporter une touche finale à l'opération.

Une révolution économique et immobilière bien en marche, puisque ce genre d'habitat a déjà fait ses preuves à l'étranger. En véritable précurseur en la matière, Promed propose d'adopter ce **nouveau mode de vie social aujourd'hui plus que demain, afin de profiter des prix actuels moyennant un paiement échelonné jusqu'en 2021, date de la remise des clés.**



evolo
INSPIRING BETTER LIFESTYLE



LA SOUKRA
Tél.: +216 70 937 500
Fax: +216 70 937 501
soukra@deltacuisine.com

CHARGUJA
Tél.: +216 71 305 390
Fax: +216 71 305 387
charguja@deltacuisine.com

HAMMAMET
Tél.: +216 72 278 355
Fax: +216 72 278 404
hammamet@deltacuisine.com

SOUSSE
Tél.: +216 73 228 810
Fax: +216 73 228 809
sousse@deltacuisine.com

GABES
Tél.: +216 75 268 799
Fax: +216 75 268 797
madrinadelta@gmail.com

DJERBA
Tél.: +216 75 623 023
Fax: +216 75 653 938
djerba@deltacuisine.com

www.deltacuisine.com

ENVIES / WISHLIST / رغباتنا





1

MAHDIA

Texte : Noémie Zyla Chiboub

Crédit photos: images libres de droits

VILLE CÔTIÈRE SITUÉE À 200 KILOMÈTRES DE LA CAPITALE, MAHDIA VIT AU RYTHME PAISIBLE DE LA MÉDITERRANÉE. RÉPUTÉE POUR SES LONGUES PLAGES AUX EAUX LIMPIDES ET SON CIMETIÈRE MARIN, LA PÉNINSULE RECÈLE ÉGALEMENT QUELQUES TRÉSORS ARCHITECTURAUX QUI TÉMOIGNENT DE SON ADMIRABLE PASSÉ.



2

Si Mahdia possède l'envergure des grandes stations balnéaires, elle a su conserver un caractère très authentique qui lui donne son charme si particulier. Ce petit coin de paradis bercé par la mer Méditerranée propose d'agréables promenades et communique aisément sa douceur de vie. La vieille ville, cœur battant de la cité, concentre cafés et petits restaurants où sont servies les spécialités culinaires de la région comme la bondleka (à base de pourpier, lentilles et fèves) et la chebtia (boulettes d'aneth). Les échoppes colorées de la médina abondent d'objets artisanaux et de textiles en soie au tissage traditionnel, un art qui a fait la réputation de Mahdia depuis de nombreux siècles. Rendez-vous sur le littoral pour profiter d'une baignade rafraîchissante et d'un bain de soleil sur le sable fin. Les plus sportifs s'essaieront aux différentes activités nautiques

et à la plongée sous-marine au Subway Diving Center près des grands complexes hôteliers.

A quelques kilomètres de la zone touristique, Mahdia révèle ses beautés et ses richesses historiques, à commencer par le Borj el Kebir. Cette forteresse dressée à la fin du XVI^e siècle est certainement l'un des plus beaux vestiges de l'architecture militaire ottomane et offre depuis son sommet un joli panorama de la ville. Parmi les grands monuments incontournables, la colossale Skifa Kahla (porte fortifiée, dernier témoignage des remparts de la ville) et la Grande Mosquée. Les deux édifices nous plongent à l'époque de la fondation de Mahdia et de son rôle de capitale du califat Fatimide au Xe siècle. Les passionnés d'histoire s'immergeront dans le turbulent passé de cette ancienne cité au Musée de Mahdia.

L'on ne peut quitter Mahdia sans se recueillir au cimetière marin. Implanté depuis le XVII^e siècle sur la colline du Cap Africa, ce lieu exceptionnel est chargé de poésie et délivre un profond sentiment de plénitude. En contrebas, les ruines antiques du premier port de pêche de Tunisie semblent veiller sur ce petit bout du monde.

1. Mahdia, une ville au charme authentique | *Mahdia, a city with charm*
المهدية : مدينة الجمال الأصيل
2. Borj El Kebir, forteresse datant du XIV^e siècle | *The fortress of Borj El Kebir which dates back to the 14th century*
برج الكبير، حصن يعود إلى القرن الرابع عشر



2



MAHDIA

A COASTAL CITY LOCATED 200 KM SOUTH OF TUNIS, MAHDIA IS A SERENE TUNISIAN TOWN FULL OF CHARACTER AND HISTORY. FAMOUS FOR ITS LONG SANDY BEACHES, CRYSTAL-CLEAR WATERS AND ITS MARINE CEMETERY, THE PENINSULA ALSO HOLDS SOME ARCHITECTURAL TREASURES THAT REFLECT ITS WONDERFUL PAST.

If Mahdia has the scale of large seaside resorts, it has preserved a very authentic character that gives it its special charm. This small paradise of the Mediterranean offers pleasant walks and easily communicates its laid-back lifestyle. The old town, the beating heart of Mahdia, is full of cafes and small restaurants where are served the culinary specialties of the region such as “bondleka” (with purslane, lentils and beans) and “chebtia” (dill-scented meatballs). The old town’s charming alleys are full of life, with merchants showcasing traditional handicraft and magnificent fabrics made from silk, an art that has made Mahdia famous for many centuries. Whether travelling as a couple or as a family, Mahdia is most certainly the ideal destination to lounge on the sand, heading up for a dip or scuba dive at the Subway Diving Center near major resorts.

- 1.Les vestiges de l'ancien port de Mahdia | Vestiges of the Old Port of Mahdia | بقايا من الميناء القديم بالمهدية
2. Vue sur les côtes de Mahdia | View of the coast of Mahdia | منظر لساحل المهدية

A few kilometers from the tourist area, Mahdia reveals its beauties and its unique historical value. Around the medina, the fortress of Borj El Kebir (“the big tower”) is visible along the seafront side from the great mosque. Built at the end of the 16th, the fortress is on the highest point of Mahdia, making it the most recognisable attraction for visitors. To enter the old town, visitors must pass through a magnificent gate, Skifa Kahla (“black gate”). Dating to the 10th century, that gate was part of the fortress surrounding the Fatimid town, making it an important architectural monument. The great mosque of Mahdia is another testament to the renowned architecture of the Fatimid Era.

One cannot leave Mahdia without visiting the marine cemetery. Established since the 17th century on the hill of Cap Africa, this exceptional place is full of poetry and makes you feel completely fulfilled. Below, the ancient ruins of the first fishing port of Tunisia seem to watch over this little hidden paradise of the Mediterranean. |

المهدية

هي مدينة ساحليّة هادئة تقع على بُعد 200 كم من العاصمة، اشتهرت بامتداد شواطئها ذات المياه الصّافية، ومقبرتها المطلّة على البحر، إلى جانب كنوزها المعماريّة التي لازالت شاهدة على ماض بهيج.

رغم تعدد المنتجعات الساحلية الكبرى بها، استطاعت المهدية الاحتفاظ بطابع أصيل أعطاهها جاذبيّة فريدة من نوعها. هي مكان رائع يُطلّ على البحر الأبيض المتوسط ويُشجّع على الذهاب في جولات رائقة تعكس هدوء العيش فيها. المدينة العتيقة هي القلب النّابض للمدينة حيث تتركّز المقاهي والمطاعم الصّغيرة أين يجد الزائرون اختصاصات مطبخ الجهة.

من بين الأكلات المشهورة بالمهدية نجد «البندلاقة» التي تتكوّن من الرّجيلة، العدس والفاصوليا؛ و«الشبّية» وهي عبارة عن كويرات من الشبث. كما تزخر الأكشاك الملوّنة بالمدينة العتيقة بعدد السلع التقليدية والأقمشة الحريريّة المحاكة تقليديًا والتي صنعت تميّز المدينة العتيقة على مدى عقود

متتالية. كما لكم موعد على الشاطئ للتمتّع بسباحة منعشة وحمام شمسيّ على الرّمال النّاعمة. أمّا الرّياضيّون فسيجدون ضالتهم في الرّياضات المائيّة والغوص بمركز «سابواي دايفينغ» على مقربة من المركبات الفندقية الكبرى.

على بُعد بضعة كيلومترات من المنطقة الساحليّة، تكشف المهدية عن ثروات تاريخية. أولها «برج الكبير» وهو حصن بُني في نهاية القرن السادس عشر وأحد أجمل الآثار المعماريّة التّابّعة للجيش العثماني ويُشرف على المدينة بأكملها. بالإضافة إلى «السقيفة الكحلة» التي تُعتبر واحدة من أهمّ المعالم التاريخيّة وهي عبارة عن باب مُحصّن ضخّم هو آخر بقايا أسوار المدينة، هذا ونجد كذلك المسجد الكبير. ويرجع تاريخ المعلمين إلى زمن تأسيس المهدية والدور الذي لعبته كعاصمة للخلافة الفاطميّة بالقرن العاشر ميلادي. كما يتوغّل المولعون بالتاريخ في التاريخ الحافل لهذه المدينة الضاربة في القدم وذلك من خلال زيارة لمتحف المهدية.

لا يمكن زيارة المهدية دون المرور بالمقبرة البحرية والتي اتخذت لها مكانا على تلة «كيب أفريقيا» منذ القرن السابع عشر. إنّه مكان ملحميّ يوحي بالاكْتفاء، يُطلّ على بقايا أوّل ميناء صيد بحريّ بتونس ويبدو وكأنّه يحرس جزءا صغيرا من العالم. |



VILLA DIDON, UN HÔTEL MYTHIQUE

Texte : Noémie Zyla Chiboub
Crédit Photos : Villa Didon

DRESSÉE SUR LES HAUTEURS DE
CARTHAGE, À QUELQUES PAS
DE LA LÉGENDAIRE CATHÉDRALE
SAINT LOUIS, LA VILLA DIDON
OUVRE SES PORTES SUR UN
UNIVERS DE LUXE ET DE BEAUTÉ.

Du haut de la colline, la Villa Didon contemple la Méditerranée et les vestiges millénaires de la Cité punique. Adresse discrète et prestigieuse, cet hôtel 5 étoiles construit au siècle dernier a su traverser les années en conservant son cachet si particulier. L'alliance harmonieuse de son architecture

coloniale et de sa décoration moderne crée une ambiance chic et paisible qui emplit chaque espace. À l'étage, les 10 suites offrent d'agréables moments de détente par un jeu de transparence et d'agencement original où espace de bain et de sommeil se confondent. Chacune est dotée d'un balcon avec vue panoramique sur Carthage, le golfe de Tunis et le Mont Boukornine. Rendez-vous sur les terrasses extérieures du bar de la Villa, au Perchoir, pour jouir du cadre exceptionnel autour d'un verre de vin des meilleurs crus tunisiens. Le restaurant, quant à lui, promet des instants inoubliables et conviviaux. Cerclé de murs en verre pour profiter de la vue unique qu'offre Carthage, il convie à une dégustation de plats multiethniques accompagnée d'une sélection des meilleurs vins tunisiens et internationaux.

Le sous-sol de l'hôtel est entièrement dédié au bien-être des visiteurs. Le Spa, dont la réputation a dépassé les frontières de Carthage, est composé d'un hammam, de salles de massage et d'espaces de détente luxueusement décorés. www.villadidoncarthage.com



VILLA DIDON, A LEGENDARY HOTEL

OVERLOOKING CARTHAGE, AT A
WALKING DISTANCE FROM MYTHICAL
SAINT LOUIS CATHEDRAL, VILLA DIDON
- WHERE DISTANT MEMORIES OF THE
PRESTIGIOUS PUNIC CITY AND THE
BEAUTY OF THE PRESENT FUSE - IS A
GEM OF A FIND.

At the end of the maze-like streets that climb the hill of Carthage lies the distinguished Villa Didon. Discreet, yet luxurious, the entrance to the five-star hotel hides, like a well-guarded treasure, a breathtaking view of Carthage, the Gulf of Tunis and Mount Boukornine. The beauty of this house built in the last century has withstood the years, with its colonial architecture and modern décor. This lovely hotel is dedicated to making your stay a pleasant, memorable experience, where visitors linger to survey the splendour of the ancient city Carthage or just to enjoy a meal.

Villa Didon is as glam as it's laid-back. The hotel's ten suites combine refinement and comfort, with luxurious in-room, free-standing bath tubs - just feet away from the bed. Villa Didon's bar houses large outdoor terraces where you can enjoy the best local and foreign wine, overlooking the Punic harbour. Its glass-walled restaurant with a heart-stopping panorama serves cross-culture dishes, but also elaborates dishes, each with its own story and history.

The hotel's basement is entirely dedicated to visitors' well-being. The Spa - whose reputation has gone beyond Carthage - includes of a hammam, massage rooms and relaxation areas, all sumptuously decorated. With no doubt, at Villa Didon, the combination of food, environment and staff make the guests feel unique. www.villadidoncarthage.com



- 1 - Vue sur le magnifique golfe de Tunis | Wonderful view over the gulf of Tunis | إطلالة على خليج تونس الرائع
- 2 - La terrasse du restaurant où il fait bon se prélasser | It feels good to rest in the terrace of the restaurant | شرفة المطعم المناسبة للإسترخاء
- 3 - Une des chambres de l'hôtel avec vue sur le golfe de Tunis | One of the hotel rooms with view over the gulf of Tunis | إحدى غرف الفندق المطلة على خليج تونس

فيلاً ديدون، نزل أسطوري

تنتصب فيلاً ديدون فوق
مرتفعات قرطاج، على بُعد
بضع خطوات من كنيسة
سان لويس التاريخية،
كعنوان للرفي والجمال.

من أعلى التلة، تُشرف فيلاً ديدون بالتوازي على المتوسط وعلى آثار المدينة البونيقية القديمة. هي عنوان سرّي وفخم، رغم بنائها في القرن الماضي إلا أنها حافظت على طابع متميز. أما المزج المتناغم بين النمط المعماري الفرنسي زمن الاحتلال والديكور المعاصر فقد صنع جوّاً راقياً وهادئاً يملأ الأرجاء.

في الطابق الأول، عشرة أجنحة تحضون فيها بلحظات رائعة من الاسترخاء بفضل ثنائية

الشفافية والتصميم المتميزة حيث يمتزج فضاء النوم والإستحمام. تطل شُرُفات الأجنحة على خليج قرطاج وجبل بوقرنين. ولكم موعد بالأفنية الخارجية لمشرب الفيلاً، مع كأس من أجود أنواع النبيذ التونسي. أما المطعم فيعدهم بلحظات مريحة لا تُنسى. يُحيط بالمطعم واجبات بلورية توفّر إطلالة بانورامية على قرطاج، أين يمكن تذوّق أطباق من مختلف الثقافات تُرافقها مجموعة مختارة من أجود الخمور التونسية والعالمية.

أما الطابق تحت الأرضي فخصّص للعناية بالزائرين فالمنتجع الصّحي فاق صيته حدود قرطاج، ويتكوّن من حمّام وقاعات تدليك وفضاءات استرخاء مُصمّمة بعناية. www.villadidoncarthage.com

À LA DÉCOUVERTE DE LA SICILE

Terre de cultures et de caractère, la Sicile nourrit de nombreux fantasmes alimentés par les films de Visconti et l'univers sombre de la Casa Nostra. Si aujourd'hui encore ce «petit» bout de terre situé à la pointe de la botte italienne suscite des sentiments ambivalents, c'est que depuis la nuit des temps, la Sicile dégage une aura de mystère et de méfiance à l'image de ses impressionnants volcans. Visiter la Sicile, c'est plonger au cœur du mythe sicilien et lever le voile sur une région qui se distingue du reste de l'Italie. C'est partir à la découverte de paysages à couper le souffle et d'un patrimoine culturel unique, fortement marqué par les influences grecque, arabe et normande. À travers ce dossier qui lui est consacré, nous vous proposons un voyage au cœur de la plus grande île de la Méditerranée, dans trois villes choisies pour leur exceptionnelle beauté et leur richesse architecturale : Taormine, Cefalù et Palerme. **I**



1

1. Vue sur le village de Taormine **I** View over Taormina **I** منظر لقرية تاورمينا
2. Vue sur le volcan Etna **I** View over Etna volcano **I** إطلالة على البركان إتنا

DISCOVER SICILY

Land of character and cultures, Sicily feeds many fantasies fueled by the films of Visconti and the dark universe of Casa Nostra. If today this «little» piece of land at the tip of the Italian «boot» arouses ambivalent feelings, it is because since the dawn of time, Sicily has an aura of mystery and mistrust : an extension of its stunning volcanoes. To visit Sicily is to dive into the heart of the Sicilian myth and revealing a region that is different from the rest of Italy. Sicily has long been a crossroads and a crucible of Mediterranean culture, and the island today is a fascinating palimpsest in which Greek temples, Arab-Norman architecture emerge from the rich fabric. But it also has natural wonders aplenty, from the smoking craters of Mount Etna to the still relatively undiscovered beaches of the southern coast.

If you're planning on a couple of days in Sicily, this short guide will help you to cover all of the must see sites and a few more for the more adventurous souls. You're spoiled for choice: the Etna region with its volcanic landscapes, fertile wine country and picture-perfect Taormina, beautiful Cefalù and the historic city of Palermo. **I**

صقلية تحت المجهر

هي أرض الثقافات والهويات، إنَّها صقلية التي تبعث على عديد الخيالات المستوحاة من أفلام «فيسكونتي» والأجواء المظلمة «لكازا نوسترا». لاتزال هذه الرُّقعة الصغيرة من الأراضي الإيطالية تُثير حولها العديد من المشاعر المتضاربة ما دامت تبعث هالة من الغموض والريبة من حولها خاصّة مع وجود براكينها المثيرة. فزيارة صقلية تضعكم في قلب الخرافة التي تجعل من هذه المدينة منطقة مختلفة عن باقي المناطق بإيطاليا. إنَّها مغامرة في عمق المناظر الطبيعية الخلابة، تُميط اللثام عن موروث ثقافيّ فريد طبعته الهويات اليونانية، العربية والنورمانية. خصصنا لكم هذا الملف حتى ندعوكم إلى رحلة لسبر أغوار أكبر جزيرة بالبحر المتوسط، من خلال الترحال في ثلاث من أروع مدنها وأكثرها زخما معماريًّا: تاورمينا، تشفالو وباليرمو. **I**



2

TAORMINE, LE JOYAU SICILIEN

PERCHÉE SUR UNE FALAISE À DEUX CENTS MÈTRES DE HAUTEUR SUR LES BORDS DU MONT TAURO, AU NORD-OUEST DE LA SICILE, LA SUBLIME TAORMINE DOMINE FIÈREMENT LA MÉDITERRANÉE. CETTE ANCIENNE CITÉ MÉDIÉVALE POSSÈDE UN CHARME FOU QUI LA PLACE PARMİ LES DESTINATIONS SICILIENNES LES PLUS APPRÉCIÉES.

Taormine est un petit paradis terrestre dont la beauté ne laisse pas indifférent: eau turquoise, végétation luxuriante, couleurs et parfums méditerranéens, vues à couper le souffle... Cette petite ville détient aussi un riche passé historique dont elle a conservé un petit bijou à visiter absolument :

le théâtre grec. Construit au IIIème siècle avant J.C., ce site accueille chaque année des représentations théâtrales et des concerts dont le Taormina Arte (de juin à août) qui mêle spectacles de danse, de musique et de théâtre. Outre ses ruines admirablement conservées, le théâtre grec est aussi réputé pour sa vue imprenable sur le littoral et sur le majestueux Etna. La meilleure manière de visiter Taormina est de le faire à pied. Entouré de paysages exceptionnels, le centre ville entièrement piéton se prête aux flâneries romantiques à l'ombre de ses ruelles. Le Corso Umberto, rue principale de Taormine, concentre boutiques de luxe, de vêtements et de souvenirs mais également de nombreux cafés, pâtisseries et restaurants. Le filet de vitrines nous entraîne sur la Place du IX Avril où l'on peut visiter les églises San Giuseppe, Sant' Agostino et la tour de l'Horloge. Cette jolie place en balcon sur la mer offre une vue époustouflant sur le golfe et l'Etna.

Taormine, c'est aussi des plages aux eaux cristallines dans un décor de carte postale. La Isola Bella, petite île au pied de la falaise, est certainement le rivage le plus beau et le plus prisé de la cité. Reliée à la terre ferme par une fine bande de sable blanc, l'île est une formidable oasis naturelle et livre un panorama unique sur Taormine. **I**



TAORMINA, THE JEWEL OF SICILY

SETTLED ON A HILL OF THE MONTE TAURO, ABOUT 200 METERS ABOVE THE SEA, TAORMINA DOMINATES TWO GRAND, SWEEPING BAYS BELOW AND ON THE SOUTHERN SIDE, THE TOP OF MOUNT ETNA, EUROPE'S LARGEST AND MOST ACTIVE VOLCANO, OFTEN CAPPED WITH SNOW, OFFERING TO THE VISITORS A BREATHTAKING, DRAMATIC AND MEMORABLE VIEW OVER ALMOST ONE HUNDRED MILES OF MEDITERRANEAN SEA.

Taormina is often characterized as overly touristy and during the peak season it can get crowded, especially when the cruise ships are in port. The town's Greek Theater is probably the most visited and photographed site is all of Sicily and for good reason. The site is simply spectacular. Perched on a hill overlooking the Ionian Sea, and with a perfect view of Mount Etna looming in the distance, it makes for an absolutely beautiful setting. Because of its remarkable

preservation the theatre is still used today for concerts and theatre performances. If you happen to be in Taormina during a performance look into attending a show here for an unforgettable experience.

The Corso Umberto is the main pedestrian street through Taormina and is hard to miss. For the shoppers out there this is the place to be. The main street is lined with numerous high end shops as well as gelato shops, produce vendors, cafés, souvenir and jewelry shops. At night the street comes alive with music and entertainment and can resemble a party atmosphere. It all makes for a fun and lively place to be.

It would seem that Piazza IX Aprile is the epicenter of Taormina. This beautiful square with its black and white pavers seems to draw everyone in Taormina at sunset for a great photo opportunity. From here you have an unobstructed view of Mount Etna and the Ionian Sea. Standing guard to the piazza are two churches, St. Augustine's and the Church of St. Joseph. At the western end of the piazza is the Porta Di Mezzo, which takes visitors under the Clock Tower and into the oldest part of Taormina.

In a small bay on the coast just below Taormina, there is Isola Bella which means "Beautiful Island" in Italian, it is a wild and small nature reserve in Taormina. This charming island is an extension of the mainland connected by a thin strip of shingle beach that you can see when the tide is low. |



تاورمينا، جوهرة صقلية

تُشرف مدينة «تاورمينا» على عرض البحر المتوسط وتُطلّ عليه من على جرف بارتفاع مائتي متر على ضفاف «مونت تورو» بشمال غربي صقلية حيث تعود المدينة إلى العصور الوسطى وتحظى بجمال أخاذ يجعلها من أكثر الوجهات الصقلية إقبالا.

تاورمينا، إنها لجنة أرضية تترك أثرا في كلّ من زارها: مياه فيروزيّة، غابات خصبة، ألوان وروائح مُتوسّطة، ومناظر طبيعية تسحر الألباب. كما تتمتع المدينة بتاريخ ثري لا زالت تحتفظ منه بجوهرة صغيرة تستحقّ الزيارة: المسرح اليوناني. بُني في القرن 3 قـم ويستقبل كلّ سنة عروضاً مسرحيّة وحفلات غنائيّة من بينها عرض «تاورمينا آرتي» (جوان- أوت) الذي يمزج بين عروض الرقص والموسيقى والمسرح. وبالإضافة إلى معماره المحفوظ بعناية إلى الآن، تعود شهرة المسرح اليوناني إلى الإطالة الخلابة على الساحل وعلى خليج «إتنا» المهيّب.

ما أحسن أن تتجول بتاورمينا سيرا على الأقدام ! فهي محاطة بمناظر

1. L'ancien théâtre de Taormine | Taormina's Greek Theater | المسرح القديم في تاورمين
2. Détail des ruines du théâtre de Taormine | Ruins of Taormina's Greek Theater (detail) | بعض أنقاض مسرح تاورمينا

طبيعيّة استثنائية هيّء مركزها لنزهات رومنيّة في ظلال أزقتها. أمّا شارعها الرّئيسي «كورسو أومبرتو»، فتركز به مغازات فاخرة للثياب والتحف التذكارية، فضلا عن عديد المقاهي والمحلات لبيع المرطبات والمطاعم. كما تقودنا سلسلة الواجهات البلوريّة إلى ساحة «9 أبريل» الجميلة المطلة على خليج «إتنا» أين يمكن زيارة كنائس «سان جوزيبي» و«سانت أغوستينو» وبرج الساعة.

تاورمينا هي أيضا شواطئ ذات مياه كريستاليّة يضاهي جمالها صور البطاقات البريدية. أمّا جزيرة «إيزولا بيلا» الواقعة بسفح الجرف فإنّها تحظى بأروع شواطئ المدينة وأكثرها شعبية. كما ترتبط الجزيرة باليابسة من خلال طوق رفيع من الرّمال البيضاء لتغدو بذلك واحة طبيعيّة ساحرة تعطي إطلالة شاملة على تاورمينا. |



PALERME, UNE CAPITALE SURPRENANTE

L'ON NE PEUT VISITER LA SICILE SANS ACCORDER UNE JOURNÉE À LA DÉCOUVERTE DE SA CAPITALE. PALERME, DOYENNE DES CITÉS SICILIENNES À LA CROISÉE DE L'ORIENT ET DE L'OCCIDENT, DÉVOILE UN RICHE PASSÉ AUX INFLUENCES MULTIPLES. VILLE DE CONTRASTE ET DE CARACTÈRE, SURNOMMÉE L'HEUREUSE, PALERME PROMET DE NOMBREUSES SURPRISES À QUI VOUDRAIT S'Y AVENTURER...

Chef-lieu de la Sicile, Palerme est la ville la plus grande et la plus peuplée de l'île. Mieux vaut s'armer d'une bonne paire de chaussures ou d'un vélo pour découvrir son immense centre historique. Forte d'un passé plurimillénaire, la cité portuaire présente un large héritage des cultures romaine, normande et arabo-musulmane qui l'ont tour à tour occupée. La ville compte de très nombreuses églises et palais reconvertis en musées. En tête des monuments incontournables, le Palais des Normands promet des instants inoubliables. Successivement forteresse romaine, résidence des émirs musulmans, palais des rois normands et siège de l'Assemblée régionale sicilienne, l'édifice renferme dans son 1er étage la chapelle Palatine. Recouverte de somptueuses mosaïques byzantines datant du XIIe siècle et évoquant des scènes bibliques, elle offre un spectacle à couper le souffle. Le palais Abatellis et sa collection d'œuvres d'art du XIIe au XVIIe siècle ainsi que le palais Butera récemment restauré valent également le détour.

Parmi la longue liste des édifices religieux, la Cathédrale Santa Maria Assunta tire son épingle du jeu. Dressée au XIIe siècle à l'emplacement d'une ancienne basilique romaine transformée en mosquée par les Arabes, la cathédrale suscite l'émotion par son

impressionnante façade mariant les styles arabe et normand. Son intérieur, plus sobre et classique, contient plusieurs chapelles où reposent les corps des empereurs et rois de Sicile. À dix minutes à pied se trouve une autre grande fierté palermitaine : le Théâtre Massimo Vittorio. Situé sur la Piazza Verdi, cet opéra mythique est le plus grand théâtre d'Italie et le troisième d'Europe. En pénétrant dans l'immense salle à l'architecture gréco-romaine, vous aurez peut-être la chance d'assister aux répétitions de la Traviata qui y sera jouée en août et septembre.

Visiter Palerme, c'est aussi flâner dans ses marchés pour s'imprégner des saveurs siciliennes au cœur de la vie palermitaine. Le marché de Ballaro, réputé le plus ancien d'Europe, offre une grande variété de produits dans des étals joutant des habitations en ruines. Fruits en pâte d'amande colorés, curcuma du Liban, ricotta, olive en cornet et daurades fraîchement pêchées s'entremêlent allégrement dans un spectacle visuel et sonore, à l'image de Palerme. ■

Panoramique sur la cathédrale de Palerme ■ Panoramic view on the Cathedral of Palermo ■ منظر بانورامي لكاتدرائية باليرمو



PALERMO, THE FASCINATING CAPITAL OF SICILY

YOU CANNOT VISIT SICILY WITHOUT DEDICATING A DAY TO DISCOVER ITS CAPITAL. PALERMO, DOYENNE OF THE SICILIAN CITIES AT THE CROSSROADS OF EAST AND WEST, REVEALS A RICH PAST WITH MULTIPLE INFLUENCES. CITY OF CONTRAST AND CHARACTER, THE HAPPY CITY PROMISES MANY SURPRISES TO THOSE WHO ACTUALLY WOULD VENTURE THERE ...

Palermo, the regional capital of Sicily, is one of those cities with a very distinct, almost tangible atmosphere, a place of mystery, where reality often outperforms the traveller's imagination and preconceived stereotypes. It is a buzzing Mediterranean centre whose inhabitants are a fascinating cocktail of apparently conflicting characteristics. Palermo's history has been anything but stable, and the city has passed from one dominating power to another with remarkable frequency. Its strategic position at the heart of the Mediterranean brought wave upon wave of invaders, including the Greeks, the Arabs and the Normans, just to name some of the most influential. The result of this quilted history is evident today in the vast range of architectural styles, the intriguing fusion of ingredients used in many local dishes, and in the many place names whose etymology bypasses Italian linguistic traditions. The city has many churches and palaces converted into museums. For travellers exploring Sicily's history, this is an important stop on a tour of the island and there are several unmissable sights. It's worth noting that Palermo is a stopping-point

for cruise ships, and so it's not uncommon to find crowds of inappropriately-clad tourists being led around by guides at central sites; you may encounter queues at the Norman Palace (Palazzo dei Normanni), the home to Sicily's regional parliament; this venerable palace dates to the 9th century. However, it owes its current look (and name) to a major Norman makeover, during which spectacular mosaics were added to its royal apartments and magnificent chapel, the Cappella Palatina. Among the long list of religious buildings, the imposing Cathedral of Palermo, dedicated to the Virgin Maria Assunta, is one of the most distinctive and original works of the city and today it retains few elements of its original structure. Built in the 12th century, the church was transformed into a mosque during the Arab domination of Palermo and was converted back to a Christian church following the Norman conquest of the city. The interior has a Latin cross plan, with a nave and two aisles divided by pilasters. In the chapels of the right aisle are the tombs of emperors moved here in the 18th century from their original sites. The crypt, accessed from the left side, is a room with cross vaults supported by granite columns, housing tombs of Roman, Byzantine and Norman eras.

Ten-minute walk from the Cathedral, there is another great pride in Palermo: the Massimo Vittorio Theater. Standing in Piazza Giuseppe Verdi, this famous opera is the largest theater in Italy and the third in Europe. As you enter the huge hall with Greco-Roman architectural style, you may have the chance to attend rehearsals of La Traviata which will be performed in August and September. You cannot leave the city without visiting Palermo's Ballarò market; it is the place that awakens all the senses with fresh fruit and vegetables, cheese, meat, fish and even more. A stroll among the stalls of Ballarò can be a time travel in the city's past. The road is literally overrun with wooden boxes containing goods, vendors constantly screaming and some of them almost singing to advertise the good quality and good price of their products. A spectacular sound and highly colourful show, just like Palermo!



نجد مقام الأمراء المسلمين، فقصر الملوك النورمانيين ومقر الجمعية الإقليمية الصقلية، الذي يحتوي في طابقه الأول على كنيسة بلاتينية. تغطي الكنيسة لوحات فسيفسائية بيزنطية تعود إلى القرن الثاني عشر تُصوّر بعض المشاهد المسيحية، ممّا يجعلها تحفة فنية ومعمارية. كما لا يجب أن تفوتوا زيارة «قصر أباطلي» لمشاهدة مجموعة التحف الفنية به التي تعود إلى القرون الوسطى و«قصر بوتارا» الذين تمت إعادة ترميمهما مؤخرًا. ومن ضمن القائمة الطويلة للمباني التاريخية، تتقدّم كاتدرائية القديسة ماريّا أسونتا التي بُنيت في القرن الثاني عشر فوق موقع بازيليك روماني قديم حوّل العرب إلى مسجد فيما بعد، ممّا جعلها ماثرا للانبهار خاصة بفضل واجهتها الأخاذة التي تزأج بين الطراز العربي والنورماني. أمّا في الداخل، فتبدو أكثر رصانة وكلاسيكية، وتحتوي على عدّة كنائس صغيرة تُؤوي جثامين ملوك وأباطرة صقلية. وعلى بعد 10 دقائق سيرا على الأقدام، تجدون معلما آخر هو «مسرح ماسيمو فيتوريو» الذي يُعدّ مفخرة أخرى من مفاخر باليرمو. هذا المسرح الأوبيبرالي الخرافي هو الأكبر في إيطاليا والثالث من حيث الحجم في أوروبا. عند الولوج إلى القاعة الكبرى ذات المعمار الروماني اليوناني، من الممكن أن يحالفكم الحظّ لحضور بروفات «ترافياتا» التي ستقام هناك خلال شهري أوت وسبتمبر.

زيارة باليرمو هي أيضا فرصة للتجول في أسواقها والتمنّع بالنكهات الصقلية بقلب الحياة في باليرمو. أشهر أسواقها «سوق بالارو» وهي الأقدم بأوروبا، وتوفّر مختلف المنتجات بالألأكشاك المجاورة لل بنايات العتيقة. هنا تمتزج ألوان وروائح الحلويات الملونة بالكرّم اللباني، الريقوتا، الزيتون الملفوف والسّمك الطازج لتصنع مشهدا حسّيّا لا يمكن إلا أن تراه بباليرمو.

باليرمو، العاصمة الساحرة

باليرمو محطة أساسية وجب الوقوف بها عند زيارة صقلية لاكتشافها. إنها هي كبرى المدن بصقلية، التقى عندها الشرق بالغرب لتزخر بتاريخ متنوّع وثريّ. سُمّيت بـ «المدينة السعيدة» لتكون عنوانا للتناقض والتميّز في نفس الوقت، ممّا جعلها وجهة شيقّة لعشّاق المغامرة والمولعين بالمفاجآت.

رغم أنّ باليرمو هي أكثر مدن صقلية كثافة سكّانية وأكبرها، إلّا أنّه لا يعوز زائريها إلّا زوج من الأحذية أو درّاجة هوائية لاكتشاف مركزها التاريخي الواسع. فهي تحظى بإرث تاريخي عريق يمتدّ على آلاف السنين، حيث احتلّ موانيها الرومان والنورمان والعرب المسلمون.

كما تتضمّن المدينة عديد الكنائس والقصور التي حُوّلت إلى متاحف، وعلى رأس مواقعها الأثرية «قصر النورمان» الذي كان يوما ما قلعة رومانية، ثم

- Au centre de la Piazza Pretoria à Palerme se trouve la Fontana Pretoria, réalisée par Francesco Camilliani et Michelangelo Naccherino en 1554. The Praetorian Fountain located in the heart of the historic centre of Piazza Pretoria. The fountain was built by Francesco Camilliani and Michelangelo Naccherino in 1554. فونتانا بريتوريا وسط ساحة بريتوريا بباليرمو، أنجزها فرانثيسكو كاميليانى وميشيلانجيلو ناتشينو في عام 1554
- Le portique extérieur de la Chapelle Palatine. The outside portico of the Palatine Chapel. الرواق خارج مصلى بالاتين



1

CEFALÙ, LA PERLE TYRRHÉNIENNE

DESTINATION DE RÊVE À SEULEMENT UNE HEURE DE TRAIN DE LA CAPITALE SICILIENNE, CEFALÙ, PETITE CITÉ PERCHÉE ENTRE TERRE ET MER, DÉGAGE UN CHARME IRRÉSISTIBLE. CET ANCIEN PORT DE PÊCHE MÉDIÉVAL SITUÉ AU NORD DE L'ÎLE JOUIT DE L'UNE DES PLUS BELLES PLAGES DE SICILE DONT LA RÉPUTATION DÉPASSE LARGEMENT LES FRONTIÈRES DE LA MÉDITERRANÉE.

Amarrée au pied d'un immense roc face aux flots, Cefalù semble sortir tout droit d'une toile de Monet. C'est au terme d'une jolie ascension de la Rocca, cette gigantesque falaise qui surplombe la ville, que l'on peut s'emparer du plus beau panorama de Cefalù. À 270 mètres de hauteur, entre la cime des pins, apparaissent les toits en tuiles orangées et les vieilles pierres couleur sable des habitations, dans un contraste saisissant avec les collines verdoyantes qui l'entourent et le bleu intense de la mer Tyrrhénienne.

Bien plus qu'un décor de carte postale, cette cité antique a su préserver quelques vestiges de son passé prospère que l'on peut admirer dans son centre historique. Il suffit d'emprunter les ruelles étroites pour rapidement apercevoir les tours du célèbre « Duomo ». La Cathédrale normande érigée au XIIe siècle impressionne par sa taille et par sa beauté. Ses murs sacrés renferment une jolie collection de mosaïques réalisées par des maîtres de Constantinople ainsi qu'un élégant cloître ouvert à la visite.

Sur l'avenue Victor Emmanuel, à 300 mètres de la Cathédrale, se cache un autre petit bijou : le lavoir médiéval. Un large escalier en pierre de lave et lumachella s'enfonce à quelques mètres sous le niveau de la rue pour déboucher sur le lavoir. Si le site a été démoli puis reconstruit au XVIe siècle, on peut encore apercevoir sous les voûtes une série de 22 bouches en fonte dont 15 têtes de lion d'où jaillit la Cefalino, une rivière dont l'eau glacée s'écoule à travers une petite grotte pour atteindre la mer. Un manifeste à l'entrée du lavoir raconte la curieuse légende qui entoure le lieu.

Pour finir la journée en beauté, rien de tel qu'une baignade dans les eaux fraîches de la mer Tyrrhénienne. Victime de sa réputation, la grande plage de Cefalù est constamment envahie par les parasols en haute saison. Néanmoins, le manque d'intimité se fait rapidement oublier face à la vue spectaculaire d'un coucher de soleil sur la mer, baignant d'une lumière douce et dorée les remparts de la ville. ■



2

CEFALÙ, THE PEARL OF TYRRHENIAN SEA

CEFALÙ IS A POPULAR TOURIST RESORT ON SICILY'S NORTHERN COAST, BESIDE THE TYRRHENIAN SEA, WITH A SANDY BEACH, AND AN APPEALING OLD TOWN.

Cefalù is notable for beautiful sunsets, unpretentious charm, and a very appealing blend of ingredients for an Italian seaside holiday. Sandy beaches, a picturesque historic town on a rocky headland, some high culture in the shape of a fine Norman cathedral, decent transport links, Sicilian food and sunshine all add up to make the town one of Italy's most attractive seaside destinations.

Unlike the modern beach resorts and developed fishing villages which dot Italy's coast, Cefalù has some grandeur in its past - it was important enough that one of Sicily's Norman rulers would build a glorious cathedral here. Set in the medieval district, the town's Duomo is a handsome and imposing two-towered Norman cathedral and one of Cefalù's great tourist attraction.

Towering above the Duomo and the town centre is the massive crag called the Rocca. It's a steep ascent to the top of the hill but it's well worth the effort. Around the summit of the Rocca are superb views and various bits of old

-1 et 2 : Vues générales sur le village de Cefalù ■ Wide view on the village of Cefalù ■ إطلالة عامة على قرية شيفالو

fortifications, including a stretch of (reconstructed) battlements.

Past the long stretch of beach of Cefalù, between the narrow streets of the town, we reach via Vittorio Emanuele, that hides a precious spot, only a few meters under street level: the medieval wash-house. Through a wide staircase made of lava and lumachella stone with a slight spiraling pattern, we can catch a glimpse of the public wash-house near the Late-Renaissance Palazzo Martino. Twenty-two cast-iron mouths, of which fifteen are shaped like lion heads, are laid out along the walls of the wash-house, with low overhanging vaults. «Here flows Cefalino, more salubrious than any other river, purer than silver, colder than snow". An inscription at the entrance to the wash-house gives, from the very start, the idea of a curious place, that hides a special story...

One of Cefalù's prime magnets for tourists is the sandy beach stretching alongside the town. It is very inviting, though visitors should be prepared to find the sands busy in the peak summer months of July and August, and partially occupied by fee-charging beach establishments. ■



1

كاتدرائية شيفالو | The Cathedral of Cefalù | 1&2 La cathédrale de Cefalù

شيفالو، لؤلؤة البحر التّيراني

شيفالو، وجهة الأحلام، وهي مدينة مثيرة تعلقت بين الأرض والبحر لا تبعد سوى مسافة ساعة بالقطار عن العاصمة الصقليّة. يحظى ميناء المدينة العتيق بواحد من أجمل الشواطئ بصقلية والذي يحظى بشهرة عالمية.



2

على بُعد 300 متر من الكاتدرائيّة وتحديدًا بشارع «فيكتور إيمانويل» تختبئ جوهرة أخرى: إنّه حمام يعود تاريخه إلى القرون الوسطى، يؤدّي إليه دَرَج من حجر الحمم البركانية والكتل الصّدفية وينحدر قليلا عن مستوى الطريق. رغم أنّه قد تمّ هدم المكان وإعادة بنائه في القرن 16، إلّا أنّه يمكن إلى اليوم مشاهدة سلسلة من 22 منبعًا من النحاس منها 15 رأس أسد يتدفّق منها نهر «تشيفالينو» ذو المياه الباردة نحو مغارة صغيرة ليصل بعد ذلك إلى البحر. مشهد عند مدخل الحَمّام يروي أسطورة شائعة تحيط بالمكان. ولكي تستكمل الزيارة روعتها لابدّ من التمتّع بالسباحة في المياه التيرانيّة. ونظرا لصيحتها الواسع، فإنّ شاطئ «شيفالو» الممتدّ تكتسحه المظلات خلال فصل الصيف. إلّا أنّه سرعان ما تتسّى حالة الاكتظاظ تلك، ليحلّ مكانه في الذهن التمتّع بمنظر الغروب الخلّاب وأشعة الشمس الذهبيّة التي تُغرق أسوار المدينة بنورها الخافت. **١**

بمواجهة الأمواج، ترسو شيفالو بسفح صخرة ضخمة فتبدو وكأنّها تُزيّن إحدى لوحات مونيه. بعد تسلّق ممتع للجرف الضخم «روكا» الذي يُطلّ على المدينة، ستقوزون بمنظر بانوراميّ رائع لشيفالو. وعلى ارتفاع 270 مترا، وبين هامات الصنوبر الباسقة، تلوح الأسطح القرميديّة برتقالية اللون والحجر القديم الباهت لبيوت المتساكنين، لتتشكّل صورة متباينة الألوان حيث تمتزج خضرة التلال بزرقة البحر التيراني الخلابة. استطاعت المدينة القديمة أن تحتفظ ببعض آثارها التاريخية التي لا تزال شاهدة على ماضٍ زاهر يمكن للزائر اكتشافه بمركزها التاريخي. يكفي أن تذهبوا في جولة بأزقتها الضيقة حتّى تتمتعوا بمشاهدة أبراج كاتدرائية «دومو». وهي كاتدرائية نورمانية بُنيت في القرن العشرين ولا تزال تُبهر الزوّار بضخامتها وجمالها. كما تحتوي على مجموعة فريدة من الفسيفساء، أنجزها سادة القسطنطينية بالإضافة إلى وجود دير مفتوح للزيارة.

EQUIPEMENT POUR PORTES & FENETRES

HOPPE signe votre intérieur

Siège social : Rue de la Fonte, Z.I Ben Arous 2013, Tunis, Tunisie.
Show Room Soukra : 45 Av. Fattouma Bourguiba Sidi Fraj, la Soukra 2036 Ariana, Tunis.
Show Room Sfax : Ceinture Kaied M'hamed, Tanioir (Rocade) 3042 Sfax.
Show Room Tanit : Tanit Center Boutique N° 38, Sidi Daoud, 2046 La Marsa, Tunisie.
Show Room Sousse : Route touristique 14 janvier, 4011 El Kantaoui, Sousse.
E-mail : contact@equiporthe.com.tn

Tél. : (+216) 79 398 032 Fax : (+216) 79 398 023
Tél. : (+216) 70 944 277 Fax : (+216) 70 944 193
Tél. : (+216) 74 444 326 Fax : (+216) 74 444 327
Tél. : (+216) 70 938 715 Fax : (+216) 70 938 044
Tél. : (+216) 73 347 981 Fax : (+216) 73 347 982
Web : www.equiporthe.com.tn



SI VOTRE FORFAIT
S'ÉPUISE
PLUS VITE
QUE VOTRE SÉJOUR

Optez pour l'Internet Mobile de TT

25 à seulement
Go 25 Dt

***140#**



Pass Roaming

Où que vous soyez
Restez connectés

***235#**



Pass Roaming valable en France, Arabie Saoudite, Turquie, USA, Suisse, Allemagne, République Tchèque, Pologne, Croatie, Portugal, Grèce, Luxembourg, Slovaquie.
Pour le suivi composez *122*35#
Plus de détails sur www.tunisietelecom.tn

1298 (50 ml/appel)
www.tunisietelecom.tn



1. Vue sur les îles éoliennes | View over the Aeolian Islands | إطلالة على الجزر الإليونية
2. Luxueuse suite de l'hôtel Capofaro | Luxury suite of hotel Capofaro | جناح فخم بنزل كابوفارو

CAPOFARO, UN HÔTEL DE LUXE AU CŒUR DES ÎLES ÉOLIENNES

Texte : K.D
Crédit Photos : Capofaro hôtel

SITUÉ AU CŒUR DE SALINA, L'UNE DES SEPT ÎLES QUE COMPTE L'ARCHIPEL EOLIEN AU NORD DE LA SICILE, L'HÔTEL CAPOFARO EST UN VÉRITABLE PARADIS TERRESTRE. UNE RÉSIDENCE 5 ÉTOILES DONT LE LUXE ET LE RAFFINEMENT N'ONT D'ÉGAL QUE LA BEAUTÉ DE CET INCROYABLE DÉCOR NATUREL.

Archipel volcanique de la Sicile, les îles Éoliennes sont inscrites sur la liste du patrimoine mondial de l'Unesco depuis 2000. C'est au cœur de Salina, la deuxième plus grande île de cet archipel que les Tasca d'Almerita, une famille de la noblesse sicilienne qui se consacre à la viticulture depuis de nombreuses générations, a choisi d'établir le Capofaro. Hôtel de luxe, il mêle avec élégance architecture méditerranéenne et design contemporain, au bord d'un paysage sublime surplombant la mer et entouré de 4,5 hectares de vignes.

Alberto Tasca, le maître des lieux, décrit par ces mots ses premières impressions du lieu : «Pas après pas, découvrant un paysage à couper le souffle, ma femme Francesca et moi sommes arrivés à Capofaro. Nous avons commencé à sentir le charme du phare légèrement délabré et le vignoble au bord de la falaise surplombant la mer. Nous nous sommes assis sur un petit mur de pierre et avons commencé alors à rêver».

L'hôtel compte vingt-sept chambres dont chacune est dotée d'une terrasse privée avec vue sur la mer et les vignes. Leur décoration singulière marie savamment des tons pastels à la blancheur épurée des murs. Six d'entre elles sont abritées dans le phare du Capofaro. Construit au milieu du XIXe siècle pour guider les navires dans la nuit, il offre à ses hôtes une vue exceptionnelle sur les falaises environnantes et la mer Eolienne.

Mais ce qui fait certainement le succès du Capofaro est sans aucun doute la cuisine du chef Ludovico De Vivo qui revisite avec brio la gastronomie italienne. Une cuisine gourmande préparée avec des produits locaux issus du potager de la résidence et accompagnée du vin savoureux des vignes du domaine.

Les Tasca sont devenus ainsi à la suite de cette aventure, les nouveaux gardiens d'une partie de l'Histoire de l'île. Une île qui nous fait découvrir avec passion quelques merveilles de l'art de vivre sicilien. | www.capofaro.it



CAPOFARO, A LUXURY HOTEL IN THE HEART OF AEOLIAN ISLANDS

A SOPHISTICATED AEOLIAN ISLAND RETREAT IMMERSED IN LUSH, EXQUISITELY TENDED VINEYARDS ON A CLIFF TOP, WITH MESMERISING VIEWS ACROSS THE LAPEZ SEA TO EUROPE'S MOST ACTIVE VOLCANO. IT'S ALL VERY REFINED, URBANE AND RESTRAINED, AND A FEW DAYS AT CAPOFARO IS A SURE DETOX FOR BODY, MIND AND SOUL.

The hotel is located on Tasca d'Almerita's wine estate on Salina, the greenest of the volcanic Aeolian Islands, a UNESCO world heritage site, right below the magnificent maquis-cloaked slopes of 1,000-metre high Monte Fossa. The island's single, twisty road is right above, though hidden from view, and if you don't fancy the local buses, the hotel has a free shuttle service to the port, Santa Marina, and a local lido. Cars, scooters and taxis can all be arranged, but the point about Capofaro is that once you arrive, you will probably not want to leave.

Capofaro was born out of the love that the Tasca d'Almerita family have for wine and sea, a spectacular estate found on the island of Salina, designed for friends, guests and travellers of taste, providing the best in Mediterranean hospitality.

Its 27 rooms are all in individual, Aeolian-style whitewashed houses – simple, single-storey cuboids,

each with its own private terrace with a sea or garden view, surrounded by 4,5 hectares of vineyards – scattered around the wine estate, and in the just-restored lighthouse (Faro) that gives the hotel its name. Architecture, landscape and unfailingly discreet service combine to create a place where guests truly can take time out from the world.

The restaurant at Capofaro sets you on a path through the heart of Sicilian aromas and taste, balancing tradition and contemporary sensibility. It is run by an ambitious chef from the South of Italy, Ludovico De Vivo, whose food combines the Tasca d'Almerita passion for good food, rooted in a rich and profound gastronomic history. Also, viticulture is central to the menu, all dishes that embody the sun, sea and volcanic land of Salina can be paired with Tasca's bottles from their five wine estates.

Capofaro is the truest expression of Salina, the most authentic of the Aeolian islands, a place where luxury lies in natural beauty. | www.capofaro.it



بناء المئارة في منتصف القرن 19 لتوجيه السفن أثناء الليل، حيث تمنح زائريها إطلالة فريدة من نوعها على المنحدرات المحيطة بها وعلى البحر الإليوني.

كما أنّ أحد أهمّ عوامل نجاح كابوفارو هو مطبخ الشيف «لودوفيكو دي فيفو» الذي يُعيد استغلال المطبخ الإيطالي بشغف لإعداد أطباق محلية مستخرجة من مزارع الخضار المحيطة إلى جانب أنواع النّبيذ اللذيذة من بساتين الكروم.

وأصبحت عائلة تاسكا بفضل هذه المغامرة، حامية جديدة لهذا الجزء من تاريخ الجزيرة. جزيرة تقدّم الفرصة لاكتشاف المتعة في أن تحيا كصقليّ. www.capofaro.it

تندرج الجزر « الإيوليّة » ضمن قائمة اليونسكو للتراث العالمي منذ 2000، وهي ما يكوّن الأرخبيل البركاني بصقليّة. بقلب «سلانا»، ثاني أكبر جزر صقليّة، أنشأت عائلة «تاسكا الميريتا» نزل «كابوفارو»، وهم من نبلاء صقليّة اختصوا في زراعة الكروم منذ عقود. يعدّ النزل عنوانا للفخامة حيث يمزج بين أناقة معماره المتوسطي وتصميمه المعاصر ويربض محاذيا لمنظر طبيعيّ خلّاب مُطلّ على البحر يحيط به 4.5 هكتارا من بساتين الكروم.

يقول «البرتو تاسكا» مالك المكان في وصفه لأولى انطباعاته بخصوصه: « خطوة بعد خطوة، اكتشفت مع زوجتي «فرانشيسكا» منظرا طبيعيا يحبس الأنفاس بكابيفارو، شعرنا بسحر المئارة المتداعية شيئا ما وبساتين الكروم الواقعة على حافة الجرف المطلّة على البحر. جلسنا حينها فوق جدار حجريّ صغير وسرحنا في خيالاتنا». يتضمّن النزل 27 غرفة تحظى كلّ منها بشرفة خاصة تطلّ على البحر والكروم. تمزج تصميماتها بلباقة درجات الباستيل مع بياض الجدران، أمّا ستّ منها فتحرسها مئارة «كابوفارو». لقد تمّ

كابوفارو، فندق فاخر بقلب الجزر الإيوليّة

يقع نزل «كابوفارو» بقلب جزيرة «سلانا»، وهي واحدة من سبع جزر تكوّن أرخبيل «أوليون» شمال صقليّة، ممّا جعل منه جنة أرضيّة. إنه عبارة عن إقامة 5 نجوم تختزل كلا من الفخامة والرّهافة في تصميم طبيعيّ خلّاب.

La Piscine de l'hôtel | The hotel swimming pool | مسبح النزل

OPEN FACI-PEEL

SIDI DAUD • SINCE 1824

بنّة العادة و العوايد

من عام 1824

THON SIDI DAUD

THON À L'HUILE D'OLIVE

SIDIDAUD.COM

THON SIDI DAUD

MOVIEDA LA COM © 2019



VISITE GUIDÉE AU SEIN DU GROUPE SCOLAIRE RENÉ DESCARTES À TUNIS

C'EST UN ÉTABLISSEMENT QUI DISPENSE UN PROGRAMME D'ÉDUCATION FRANÇAIS CERTES MAIS AVANT TOUT OUVERT À LA TUNISIE ET ÉGALEMENT À L'INTERNATIONAL. OBJECTIF : FAIRE DES ÉLÈVES DES CITOYENS DU MONDE AVEC UN CARACTÈRE UNIVERSEL. NOUS SOMMES ALLÉS LEUR RENDRE UNE PETITE VISITE POUR Y VOIR PLUS CLAIR.

Le Groupe scolaire René Descartes (GSRD) est en plein devenir avec des projets solides et ambitieux qui répondent à une demande de plus en plus forte dans notre pays pour un enseignement français mais aussi ouvert à la Tunisie. On y apprend bien évidemment la langue arabe et des disciplines dans cette même langue (mathématiques, histoire, géographie...). René Descartes est à la fois une école maternelle et primaire et un collège-lycée. Il s'agit de deux bâtiments distincts situés dans le quartier d'Ennasr 2 à Tunis. Et dès la rentrée 2019, on nous annonce un nouveau bâtiment supplémentaire qui ouvrira ses portes aux Berges du Lac 2 avec la même démarche pédagogique et les mêmes règles pour accueillir des élèves pour les niveaux primaires et collège.

ETABLISSEMENTS HOMOLOGUÉS

Nous nous sommes rendus au sein de cet établissement et avons essayé de comprendre sa philosophie et sa démarche pédagogique. Tout d'abord, nous avons tenté de mesurer le poids de cette fameuse



M. Bernard Vasseur, chef des établissements

homologation française et son impact sur le niveau d'enseignement. Quelle a été notre surprise de découvrir qu'il ne s'agissait pas d'une affaire à prendre à la légère. En effet, le GSRD s'est aligné aux strictes exigences de l'AEFE (Agence pour l'enseignement français à l'étranger) depuis les classes de la maternelle jusqu'à la fin du collège. En conséquence, et grâce à son respect des différentes clauses définies par le ministère de l'Éducation nationale française, le groupe a été homologué, ce qui fait de lui un établissement du réseau de l'enseignement français en Tunisie. Cela signifie que le programme est celui établi par la France et que les méthodes pédagogiques sont celles prônées dans ce programme, de même que les enseignants répondent aux exigences fixées. Cependant, il ne s'agit pas d'un établissement qu'on pourrait qualifier de « franco-français » puisque les dirigeants sont parfaitement conscients que les enfants ne doivent pas être détachés de leur environnement local.

RENCONTRE AVEC LE CHEF DES ÉTABLISSEMENTS

Bernard Vasseur est le chef des établissements du Groupe scolaire René Descartes. Installé à Tunis, il a été au cours de sa longue carrière enseignant, puis proviseur, puis haut cadre au ministère de l'Éducation nationale et au ministère des Affaires étrangères en France. Il a notamment eu la charge de gérer les 80 lycées français en Europe, tout comme il a dirigé les lycées français de Varsovie, Berlin ou encore Prague. Cette expérience exceptionnelle, c'est au profit du GSRD qu'il la met aujourd'hui.

« Le souci majeur de cette maison, outre d'amener vos enfants au maximum de leurs compétences, de leur savoir-faire, est de poursuivre un programme français qui a fait ses preuves dans le monde entier tout en veillant à ce que les enfants ne soient pas déconnectés de leur pays » nous lance-t-il d'emblée. C'est en effet la philosophie mise en place conjointement par le management du groupe et par le système en vigueur.

QUELS AUTRES AVANTAGES PROCURE LE SYSTÈME FRANÇAIS POUR UN ÉLÈVE TUNISIEN ?

On nous explique que le programme est strictement identique que ce soit à Tunis chez René Descartes ou dans l'un des 173 pays qui comptent des établissements homologués par l'AEFE dans le monde.



En d'autres termes, un enfant scolarisé n'importe où dans l'un de ces établissements n'aurait aucun mal à changer en cours d'année pour suivre par exemple l'un de ses parents nommés à un poste d'expatrié. Ensuite, cela permet également d'obtenir en fin de parcours du secondaire un diplôme de baccalauréat reconnu à l'étranger pour poursuivre un cursus universitaire sans rupture. Enfin, c'est aussi et surtout le gage d'une qualité d'enseignement pédagogique qui a fait ses preuves et qui continue d'aboutir à des taux de réussite exceptionnels. « **Outre le projet pédagogique pur, c'est aussi un projet de vie que nous voulons réussir avec eux au sein d'un établissement soucieux de la réussite de ses élèves avec un bagage culturel de qualité mais aussi à en faire de vrais citoyens du monde et cela est un projet de vie** » conclut Bernard Vasseur.

COHABITATION DES SYSTÈMES FRANÇAIS ET TUNISIEN

Le meilleur exemple de la parfaite cohabitation entre un système éducatif français sur le sol tunisien, c'est l'alignement et la prise en considération des spécificités locales. L'établissement applique le calendrier des écoles françaises de Tunisie, soit 36 semaines annuelles réparties en périodes de 5 à 7 semaines séparées par deux semaines de congés. Autrement dit, un volume horaire qui ne peut dépasser 936 heures par an. Les congés scolaires français, validés par les services culturels de l'ambassade de France, sont respectés ainsi que le calendrier de toutes les fêtes tunisiennes, qu'elles soient nationales ou religieuses.





Le marché immobilier à Montréal Une opportunité à saisir

Montréal représente une destination canadienne de choix en immobilier. La croissance soutenue, le dynamisme du marché de l'emploi et la qualité de vie attirent de plus en plus d'investisseurs immobiliers locaux et étrangers.

Le dynamisme et la vigueur soutenue du marché immobilier s'expliquent par les trois facteurs suivants :

- Un taux de chômage bas de seulement 5,6% au Canada
- Des taux d'intérêt hypothécaires bas oscillant entre 3 et 3,5% (2019)
- Un indice de confiance des consommateurs élevé qui tourne autour de 150 points.

Selon les statistiques officielles de la FCIQ*, le prix moyen d'un appartement sur l'île

de Montréal en 2013 était de 315 250\$; pour passer à 372 000\$ en 2018. Ce qui constitue un gain de 56 750\$. Le prix d'une maison, quant à lui, est passé de 503 500\$ à 649 500\$ durant la même période. Générant ainsi un gain de 146 000\$.

Aujourd'hui, les banques canadiennes les plus reconnues donnent accès à une multitude de solutions hypothécaires aux détenteurs d'un permis de travail, aux résidents permanents et même aux résidents d'un pays étranger désireux d'investir dans l'immobilier à Montréal (que ce soit pour un pied-à-terre, pour leurs enfants étudiants ou pour des fins purement locatives).

Les systèmes bancaire et immobilier offrent des flexibilités à plusieurs types de profils. Avec un apport de 5% du prix d'un bien immobilier, un résident au Canada (permis de travail ou résident permanent) pourra devenir propriétaire

d'un appartement ou d'une maison à Montréal. La totalité des responsabilités financières représenterait approximativement le prix moyen d'un loyer dans le secteur : aux alentours de 1 500\$ par mois.

Avec un apport de 35% du prix d'achat, les non-résidents auront une panoplie de solutions hypothécaires. L'étude de leur dossier se fera au cas par cas. Aucun pays n'est exclu.

En visitant le site ImmoYul.com vous trouverez plus d'informations et détails sur ces solutions de financement immobilier; ainsi que des analyses du marché immobilier. D'autres études plus ciblées vous donneront une idée sur les perspectives futures du marché sur l'île de Montréal, Laval, la couronne nord et la rive sud.

* FCIQ : la fédération des chambres immobilières du Québec

RE/MAX
by realty inc.

Slim Ben Bakir
Courtier immobilier agréé

Cell: 514.264.8393
Fax: 514.271.2121



immoYul.com

NABIL FARAH
Courtier Immobilier

514 649-5308

Études de marché - Analyse de crédit
100% financement étranger - Pas d'apport
Premier prix des 100 000\$

Mohi Pyta
Courtier Immobilier




MADE IN TUNISIA / صنع تونسي



QUAND ALI KAROUI HABILLE LES STARS AU FESTIVAL DE CANNES

Texte : Noémie Zyla Chiboub

LE STYLISTE TUNISIEN ALI KAROUI A ILLUMINÉ DE SES CRÉATIONS LE TAPIS ROUGE DE CETTE 72E ÉDITION DU FESTIVAL DE CANNES. ZOOM SUR CE JEUNE PRODIGE DE LA COUTURE QUI A SÉDUIT PAR SES ROBES LES PLUS GRANDES CÉLÉBRITÉS!

Son nom résonne encore sur la Croisette et suscite l'admiration. Et pour cause, Ali Karoui a une nouvelle fois fait sensation en sublimant les célébrités du monde entier venues défiler au Festival de Cannes. De Victoria Silvstedt à Georgina Rodriguez, en passant par l'actrice thaïlandaise Min Pechaya, Nicole Kempel, Maria Borges et le mannequin brésilien Fernanda Liz, le couturier a rendu hommage aux beautés féminines par un festival de couleurs, de textures et de formes. Des robes colorées dignes des plus beaux contes de fées et d'autres, plus sobres et sensuelles qui ont provoqué l'émotion et qui ont joliment marqué cette dernière édition du plus prestigieux festival de cinéma au monde. Une véritable consécration pour le styliste qui, en 2012, lançait sa marque de haute couture KLF (Karoui Luxury Fashion). L'ancien étudiant de ESMOD Tunis a su conquérir en l'espace de quelques années les podiums les plus en vogue, se créant une réputation à l'échelle internationale grâce à son talent pour travailler les matières les plus nobles et les broderies délicates. Surnommé le « Elie Saab tunisien », et marchant sur les traces de Azzedine Alaïa, Ali Karoui n'a pas fini de faire parler de lui !



1. Georgina Rodriguez habillée par Ali Karoui | جورجينا رودريغيز في تصميم علي قروي

2. Min Pechaya au festival de Cannes 2019 | مين بيشايا في مهرجان كان السينمائي 2019

TUNISIAN DESIGNER ALI KAROUI DRESSES STARS IN CANNES

THE TUNISIAN DESIGNER ALI KAROUI'S CREATIONS ILLUMINATED CANNES 72ND EDITION'S RED CARPET. LET'S ZOOM IN ON THIS YOUNG PRODIGY OF COUTURE WHOSE DRESSES SEDUCE THE GREATEST CELEBRITIES!

His name still rings throughout the Croisette and evokes great admiration. The obvious reason is that Ali Karoui has once again impressed the audience by sublimating Cannes Film Festival stars from all around the world. From Victoria Silvstedt to Georgina Rodriguez, Thai actress Min Pechaya, Nicole Kempel, Maria Borges and Brazilian model Fernanda Liz, the couturier paid tribute to women's beauty through a festival of colors, textures and shapes. For one of the World's most prestigious film festivals, Karoui designed the most stunning fairy tale-worthy gowns as well as very elegant and sexy outfits.

Cannes 2019 brought popular acclaim to the Tunisian designer who launched his haute couture brand KLF (Karoui Luxury Fashion) in 2012. In just a few years, the former student of ESMOD Tunis has conquered the most fashionable runways, earning himself a worldwide solid reputation thanks to his talent for working on the most noble materials and delicate embroidery. Nicknamed the "Tunisian Elie Saab", and walking in the footsteps of Azzedine Alaïa, for Ali Karoui the best is yet to come!





صيته في أنحاء العام بفضل موهبته الفذة في حياكة المواد الأكثر رقيًا والتطريز الأكثر إتقانًا. أطلق عليه لقب «إلي صعب التونسي» لاتباعه لخطوات «عز الدين عليّة»، ولا يزال «علي القروي» يثير حول نفسه الجدل. **I**

إنّه اسم لا يزال صداه يرنّ بـ «لا كروازيت» ويثير الإعجاب، ممّا جعله يحظى بانتباه المشاهير من ضيوف «كان». خياط يعرف كيف يحتفي بالجسد الأنثوي خلال مهرجان الألوان والأشكال واستطاع أن يفتن جميلات العالم ويلبسهنّ، من «فيكتوريا سيلفستيد» إلى «جورجينا رودريغيز»، مرورًا بالملكة التايلاندية «مين بيشايا»، «نيكول كامبل»، «ماريا بورخيس»، وصولًا إلى العارضة البرازيلية «فرناندا ليز». إنها فساتين مختلفة الألوان تشبه القصص الخرافية، رصينة ومغرية تُثير المشاعر برزت بشكل جميل خلال هذه الدورة الأخيرة التي تعدّ من أكثر مهرجانات السينما رونقًا بالعالم.

في 2012، أطلق المصمّم علامته التجاريّة للخياطة الرفيعة «قروي لأكسوري فاشن». لقد استطاع هذا الطالب من قدماء «اسمود» بتونس أن يفرض نفسه على مرّ السنين بأكثر المنابر عصريّة، فذاع

في مهرجان كان، علي القروي في موعد مع النجمات العالميات

يُضيء «علي القروي» بتصاميمه السّجاد الأحمر لمهرجان «كان» في دورته 72. فلنلق نظرة على هذا الشاب الموهوب الذي استطاع إبهار أكبر المشاهير بسحر فساتينه.



Offre Spéciale
Tunisiens résidents à l'étranger
*sous réserve de complétude du dossier

STB BANK

SYBEL
LIGHT & SOUND

*Le Partenaire
de vos Émotions*

Sybel vous soutient dans tous vos besoins événementiels. Notre mission est de vous proposer les solutions les plus innovantes et un service ultra-professionnel.

**ÉCLAIRAGE, SONORISATION,
STRUCTURE, SCÈNE,
BACKLINE, MAPPING, VIDÉO**

CORPORATE



FESTIVALS



AUTOMOBILES

DÉFILÉS DE MODE

MAPPING-VIDÉO



EXPOSITIONS

LANCEMENT DE PRODUIT



SOIRÉES À THÈME

33 Rue des Entrepreneurs Charguia II Ariana, Tunisie
sybel@planet.tn / trade@sybel.com.tn / sybel@sybel.com.tn

(+216) 71 940 703 / (+216) 71 940 713

📍 Sybel Light and Sound 📷 Sybel Light and Sound

www.sybel.tn



1

OSAY, UN NOUVEL AMBASSADEUR POUR L'ARTISANAT TUNISIEN

Texte : Noémie Zyla Chiboub
Crédit photos : Samy Snoussi

AUJOURD'HUI PLUS QUE JAMAIS, LA TUNISIE COMPTE DE TALENTUEUX CRÉATEURS QUI APPORTENT UN NOUVEAU SOUFFLE À L'ARTISANAT LOCAL. REPRÉSENTER CETTE NOUVELLE VAGUE ET LA PROMOUVOIR À L'ÉCHELLE INTERNATIONALE, C'EST LE PARI DE OSAY, UN NOUVEAU LABEL « LIFESTYLE » PORTÉ PAR LE DUO SIMONE CARRICA ET KENZA FOURATI.

Ingénieux, esthétique, créatif et imprégné du savoir-faire traditionnel ; le renouveau de l'artisanat tunisien séduit et s'exporte au-delà de la Méditerranée et jusqu'aux États-Unis depuis peu grâce au label OSAY. Créé en 2018 par le top model tunisien Kenza Fourati et la femme d'affaires américano-argentine Simone Carrica, OSAY (acronyme de « Our Stories Are Yours », « Nos histoires vous appartiennent » en français) met en valeur un nouvel art de vivre basé sur des valeurs fortes telles que l'intégrité et une consommation responsable et consciente du travail manuel. Une véritable philosophie au cœur du label OSAY qui a pour objectif de contribuer à l'essor d'une nouvelle mode plus respectueuse et responsable en plus de promouvoir la culture orientale.

Le label OSAY regroupe sur son site internet plusieurs marques tunisiennes

spécialisées dans le prêt-à-porter, les bijoux et accessoires en accord avec l'éthique qu'il défend. Parmi celles-ci, la griffe Lyoum et son univers street style version méditerranéenne, les luxueuses lunettes en bois de Vakay, la marque La Babouche qui décline à l'infini la fameuse chaussure, les créations japonisantes de l'enseigne Anissa Aïda, les bijoux réalisés par les mères célibataires de SeeMe et les produits cosmétiques biologiques de la marque L'Odaïtès. www.osaythelabel.com

OSAY, TUNISIA'S CRAFTSMANSHIP NEW AMBASSADOR

OSAY IS A SUSTAINABLY-FOCUSED E-COMMERCE PLATFORM, A YOUNG LIFESTYLE LABEL FOUNDED BY TWO FRIENDS, SIMONE CARRICA, AN AMERICAN-ARGENTINIAN ENTREPRENEUR WHO GREW UP IN TUNISIA AND KENZA FOURATI, A TUNISIAN FASHION MODEL BASED IN NY. THE LABEL BELIEVES IN PROMOTING CULTURAL HERITAGE AND PRESERVING THE CRAFTSMANSHIP AND CREATIVE EXPRESSION OF ARTISANS.



2

OSAY, which stands for Our Stories Are Yours, showcases the most exclusive rising designers and artisans in the Mediterranean region and the broader Middle East and puts first and foremost Tunisia's emerging labels on the Map. The brand collaborates on designs with ethical and socially-minded brands, designers and artisans. So far, OSAY offers the following Tunisian brands: Lyoum, a ready-to-wear clothing and accessories with Mediterranean style, VAKAY the premium handcrafted wooden sunglass, La Babouche, the brand that offers an infinite variety of artisanal shoes, Anissa Aida, a high-end ready-to-wear and accessories brand with a Japanese inspiration and SeeMe, a jewelry brand that only employs single mothers who are routinely ostracized by the community and too often are the survivors and victims of

domestic violence. In addition, the platform proposes L'Odaïtès, a French pharmacy beauty brand created by Tunisian sisters living in Paris whose products are based on traditional natural remedies and modern healthcare science. www.osaythelabel.com

1. Kenza Fourati Kashabia : Mokaciocolatah / Chaussures : La Babouche - Simone Carrica Tee-shirt Habibi : Lyoum / Veste : Siwar Chebil
Kenza Fourati Kashabia: Mokaciocolatah / Shoes: La Babouche - Simone Carrica Tee-shirt Habibi: Lyoum / Jacket: Siwar Chebil
كنزى فوراتي قشابية: ليوم / أحذية: ببوشة
سيمون كارिका سترة حبيبي: ليوم / سترة: سوار شيبيل
2. Kenza Fourati Manteau : Braim Klei / Sac : Tuline / Bracelet manchette : Zyna
Kenza Fourati Coat: Braim Klei / Bag: Tuline / Cuff bracelet: Zyna
كنزى فوراتي معطف: برايم كلاي/ حقيب: Zyna
تولين/ سوار الكف: زينة



Simone Carrica Tee-shirt Habibi : lyoum / Bomber
: Mokaciocolatah / Sac : Bosk chez XYZ Concept
Store | Simone Carrica Tee-shirt Habibi: Lyoum
/ Bomber: Mokaciocolatah / Bag: Bosk from XYZ
Concept Store | سيمون كارिका سترة حبيبي: ليوم/
سترة: موكتوشوكولاتا/ حقيبة: بوسك من متجر
XYZ

OSAY، سفير جديد للصناعات التقليدية التونسية

تزدان تونس يوما بعد يوم بمجموعة من المبتكرين الموهوبين الذين جادوا بنفحات من التجديد على الصناعات التقليدية التونسية. «OSAY» هي علامة مميزة أسستها «كنزى فوراتي» و«سيمون كارিকা»، تُعبر عن هذه الموجة الحديثة وتطمح إلى تعزيزها على المستوى العالمي.

تكون أكثر لباقة ورصانة واحتفاء بالثقافة الشرقية. تجمع «أوساي» «OSAY» على موقعها الإلكتروني عديد العلامات التجارية التونسية المختصة في الملابس الجاهزة والمجوهرات والأكسسوارات في علاقة بوجهة النظر التي تدافع عنها نذكر من بينها العلامة التجارية «اليوم» وأسلوبها المتوسطي المريح ونظارات «فاكاي» الفخمة من الخشب وعلامة «ببوش» التي تعدّ الحذاء الشهير وابتكارات «أنيسة عايدة» اليابانية، إلى جانب مجوهرات الأمهات العازبات من علامة «سي مي»، ومنتجات التجميل البيولوجية من علامة «أودايتي» .

وسيدة الأعمال الأمريكية الأرجنتينية «سيمون كارিকা»، واختارت اسم «أوساي» «OSAY» كاختصار لـ«قصصنا تهكم» باللغة الإنكليزية، تأكيداً على معاني الاندماج والاستهلاك المتحضر والمسؤول للعمل اليدوي. حملت هذه العلامة فلسفة حقيقية تهدف إلى إبراز رؤية جديدة بعالم الموضة

بفضل «أوساي» «OSAY» استطاعت الصناعات التقليدية أن تُسوّق لنفسها أبعد من حدود المتوسط لتبلغ الولايات المتحدة الأمريكية، ويعود ذلك إلى الذكاء والجمالية والابتكار والدراية الكافية بأصول الصناعات التقليدية. أنشأت العلامة التجارية عارضة الأزياء التونسية العالمية «كنزى الفوراتي»

100% DES ÉVÉNEMENTS CONTENANT UN ROBOGRAF ONT ÉTÉ VUS PAR PLUS DE 5000 PERSONNES

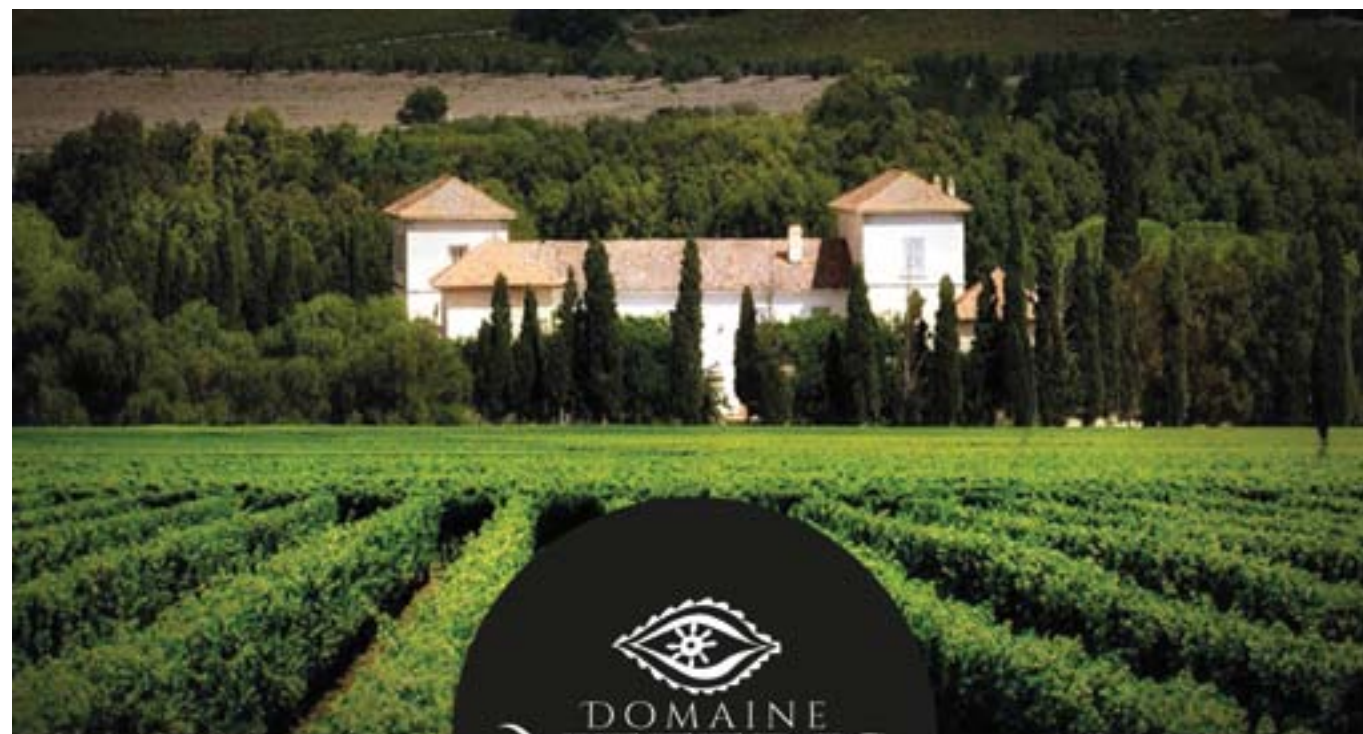


Nous arrivons avant le démarrage de votre événement et nous mettons tout en place en 30 minutes. Nos ambassadrices et ambassadeurs seront sur place pour aider les plus timides de vos invités à réaliser les photos les plus sympas de leur carrière. Ils pourront s'admirer sur notre superbe écran 4K retina juste en face d'eux et prendront un maximum de photos. Chaque photo est imprimé instantanément en qualité studio et envoyé sur le smart phone de vos invités pour qu'ils puissent la partager sur Facebook et Instagram !

robö
graf

TUNISIE :
16 Avenue Habib Bourguiba Ain Zaghouane - Tunis
Tél. : 70 727 993 / 71 724 325 / 71 724 452 - Fax : 70 737 684
Email : contact@robograf.me - Site web : www.robograf.me

MAROC :
5 rue Kartaja
20100 Casablanca
Tél. : +212 5223-61899



LE DOMAINE NEFERIS

Texte : Noémie Zyla Chiboub

IMPLANTÉ DANS LA RÉGION DE GROMBALIA, LE DOMAINE NEFERIS FAIT PERDURER L'ART DE LA VINICULTURE TUNISIENNE DANS LA LIGNÉE DES GRANDS DOMAINES VITICOLES HISTORIQUES MONDIAUX. DANS SON VIGNOBLE NAISSENT DES VINS DONT LA RÉPUTATION DÉPASSE LES FRONTIÈRES DE LA TUNISIE, À L'INSTAR DU MAGNIFIQUE, PRIMÉ PAR LE PRESTIGIEUX CONCOURS DECANTER WORLD WINE AWARDS EN 2018

Établi sur les collines de Khanguet El Hojje, à une trentaine de kilomètres de Tunis, le Domaine Neferis se révèle au regard par son imposante bâtisse au charme ancien. Ce vestige colonial gardé intact est le dernier héritage du premier domaine viticole français sur lequel a été fondé en l'an 2000 le Domaine Neferis.

Cet attachement à l'Histoire et au terroir est au cœur de la philosophie du domaine dont le nom fait écho à la longue tradition viticole qui puise ses sources dans la haute Antiquité. Instaurée par les Phéniciens dans l'actuelle région de Nabeul, la culture du vin a perduré pendant des millénaires grâce aux Carthaginois, aux Romains, aux Byzantins puis grâce aux Français et aux Italiens durant la colonisation.

Niché dans un bel amphithéâtre de 200 hectares exposé aux douces brises marines, le vignoble du Domaine Neferis est constitué de Carignan, Syrah, Cinsault, Grenache, Chardonnay et Muscat d'Alexandrie. Les récoltes issues de ces cépages aux saveurs méditerranéennes associées aux savoir-faire et aux équipements de pointe, offrent des vins rouges, blancs et rosés de très grande qualité. Réunis sous l'appellation Sidi Salem, ils bénéficient de la mention AOC qui garantit la valeur et l'identité des vins du Domaine Neferis.

Le Domaine Neferis est aujourd'hui une étape indispensable de La route des vins « Iter Vitis Magon ». En plongeant dans la grande Histoire de la viticulture tunisienne, les amateurs de vin peuvent visiter le vignoble, découvrir les différentes étapes de la production à l'intérieur des caves et déguster une sélection des crus du domaine accompagnée de petits hors-d'œuvre et d'huile d'olive du domaine. www.neferis.com

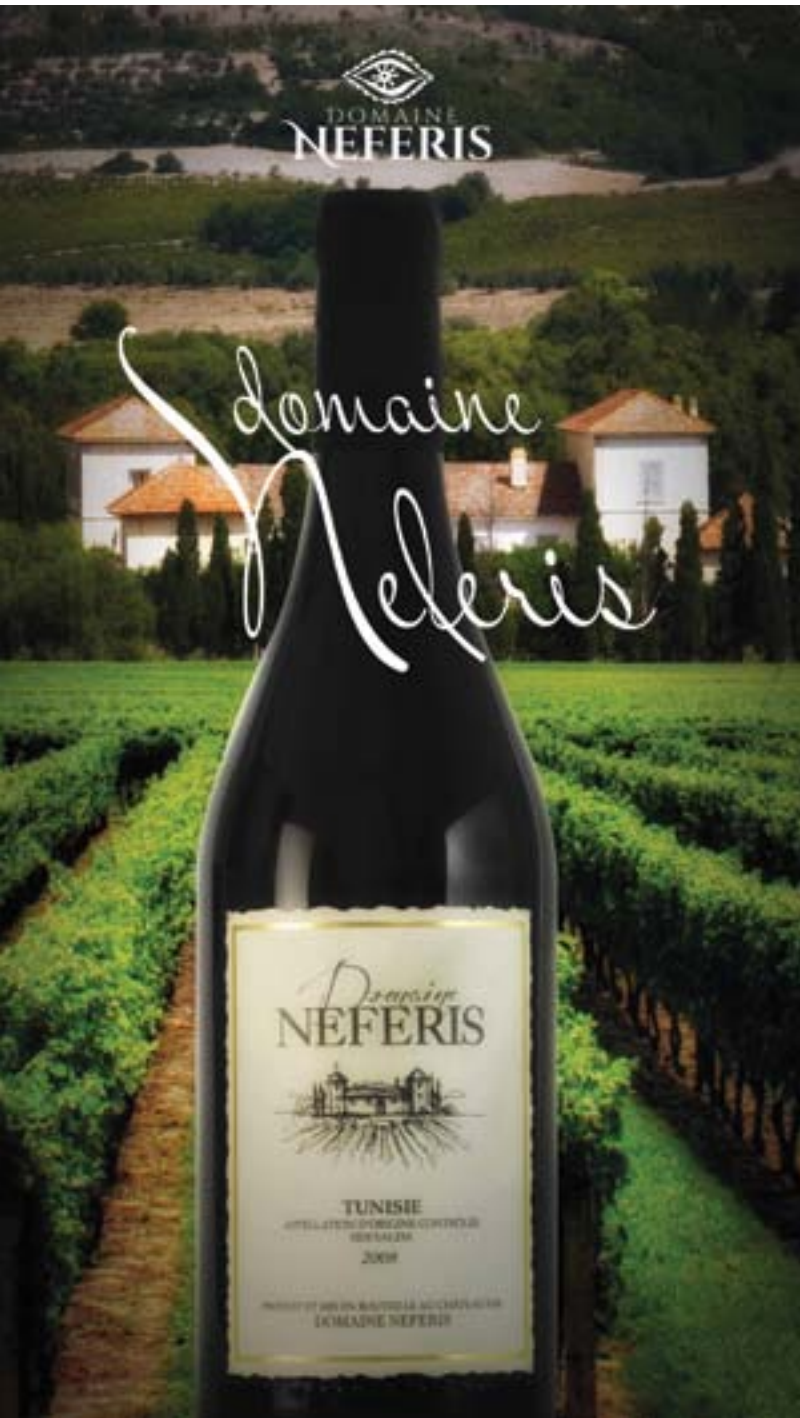
DOMAINE NEFERIS

LOCATED IN THE GROMBALIA REGION, DOMAINE NEFERIS KEEPS THE ART OF TUNISIAN WINEMAKING AMONG THE WORLD'S MAJOR HISTORIC WINE ESTATES. IN ITS VINEYARD, WINES WHOSE REPUTATION GOES BEYOND THE BORDERS OF TUNISIA ARE PRODUCED, SUCH AS "MAGNIFIQUE" THAT WAS AWARDED IN 2018 BY THE DECANTER WORLD WINE AWARDS, THE WORLD'S LARGEST AND MOST TRUSTED WINE COMPETITION.

Established on the hills of Khanguet El Hojje, about thirty kilometers from Tunis, Domaine Neferis is revealed by its old-fashioned charm impressive building. This vestige from the colonial past is the last legacy of the first French winery on which Domaine Neferis was founded in 2000. This attachment to history and "terroir" is the linchpin of the estate whose name echoes the long wine tradition that reaches back to antiquity. Introduced by the Phoenicians in Nabeul region of today's Tunisia, the culture of wine has lasted for thousands of years thanks to the Carthaginians, Romans, Byzantines and much later the French and Italians during colonization.

Nestled in a beautiful Amphitheatre in Cap Bon, Domaine Neferis is well situated for the production of quality wine. The slopes channel sea breezes and the elevation give an extended growing season. With 200 hectares of Carignan, Syrah, Cinsault, Grenache, Chardonnay and Muscat of Alexandria. Neferis estate produces very nice wines in AOC Sidi Salem, one of the seven appellations of origin of the country. Today, the vineyard is an unmissable stage of the «Route des vins - Iter vitis Magon». When immersing in the great history of Tunisian winegrowing, wine lovers can visit the vineyard, discover the several phases of production inside the cellars and enjoy a selection of both the estate's wines accompanied by small appetizers and the estate's olive oil. www.neferis.com





عقار نفريس

يقع عقار «نفريس» بجهة قمرمالية، التي تتواصل إلى اليوم ريادتها في فن صناعة النبيذ التونسي الذي يُضاهي جودة أهم الخمور التاريخية في العالم. يوجد في بساتين كرومها نبيذ تجاوز صيته الحدود التونسية مثل نبيذ « Magnifique » المتحصّل على جائزة سنة 2018 امن قبل

• « Awards Wine World Decanter »

على تلال «خنقة الحجاج» بقمرمالية وعلى بعد 30 كيلومترا من العاصمة، يلوح مبنى «نفريس» مهيبا ساحرا وأصيلا. يبقى هذا المبنى الأثري الذي تمت المحافظة عليه آخر ما بقي من عقارات الخمور الأولى التي تعود إلى زمن الاحتلال الفرنسي، وبه تأسس مصنع «نفريس» سنة 2000. إنّه اسم ضارب في العراقة ارتبط ارتباطا وثيقا بالتاريخ واستمدّ منابعه من العادات والتقاليد. كان الفينيقيون أول من أرسى صناعة الخمور بمنطقة نابل، واستمرّت على مدى آلاف السنين بفضل القرطاجيين ثم الرومان فالبيزنطيين وأخيرا الفرنسيين والإيطاليين خلال فترة الاحتلال الفرنسي.

يقع عقار «نفريس» بقلب مدرج جميل يمتدّ على 200 هكتار تهبّ عليه نسائم البحر اللطيفة ويتكوّن من «كارينيان»، «سيرا»، «سينسولت»، «غروناش»، «شاردوني»، «مسقط الإسكندرية». تُنتج الكروم محاصيل ذات مذاقات متوسطة استعملت لجنيها أحدث المذاقات والحرفيّة ممّا أعطى أنواعا عالية الجودة من النبيذ الأبيض والأحمر والوردي. تجدون هذه المنتجات تحت اسم «سيدي سالم»، وتستفيد من تصنيف عالمي يضمن قيمة خمور نفريس وهويتها

تُعتبر «نفريس» اليوم مرحلة أساسية في «طريق نبيذ إيتز فيتز ماغون». وبالغوص في التاريخ الكبير لزراعة الكروم بتونس، يمكن لهواة النبيذ زيارة بساتين الكروم لمتابعة مختلف مراحل الإنتاج من داخل الأقبية وتذوّق مختارات من النبيذ إلى جانب بعض المقبلات وزيت الزيتون • www.neferis.com

Grâce aux soins d'une préparation artisanale et au pressage à froid, l'huile d'olive AL JAZIRA développe des saveurs uniques et recherchées.

Produced from an artisanal preparation and cold pressing, AL JAZIRA olive oil develops unique and sought-after flavors.

Оливковое масло AL JAZIRA, изготовленное из кустарного приготовления и холодного отжима, обладает уникальными и востребованными ароматами.

Société STCA Aljazira
Z.I.Mornag - BP 81 - Tunis/Tunisie
Tél.: (+216) 79 350 170 - 71 300 892
AL JAZIRA OLIVE OIL

Great confidence

www.oliveoiltunisia.com

SOY, UNE ENTREPRENEUSE INSPIRANTE ET PHILANTHROPE    L'ORIGINE D'UN NOUVEAU CONCEPT AUDACIEUX

SOY EST UN NOUVEAU CONCEPT DE SUSHI QUI AJOUTE DE LA SAVEUR    VOTRE VIE NOCTURNE. IL PROPOSE UNE VARIÉTÉ DE PLATS DE FUSION ASIATIQUES ADAPTÉS    CHAQUE ÉTABLISSEMENT AVEC LEQUEL IL COLLABORE. LA NOUVELLE TENDANCE EST LA « SOIRÉE SUSHI »    VOTRE DOMICILE, LES CLIENTS APPRENDRONT    PRÉPARER LEURS PROPRES SUSHIS AVEC LEURS PROPRES SAVEURS AVEC UN CHEF PRIVÉ TOUT EN RESTANT DANS LE CONFORT DE LEUR FOYER AVEC LEURS AMIS OU LEUR FAMILLE.



Le site Web Soy fournit le service où vous pouvez réserver une soirée de sushi privée et vérifier la disponibilité. En ce qui concerne la vie nocturne, Soy ne fait que collaborer avec les meilleurs. Le menu étant diff  rent dans chaque établissement, les clients auront toujours quelque chose de nouveau à essayer.

Les fans de cuisine asiatique peuvent découvrir ces plats fusions chez le Billionaire Gammarth, la Villa Didon Carthage, le Clubhouse Gammarth et Legends Sousse, le service traiteur représente également une part importante des activités de Soy, tous les types d'  v  nements sont pris en charge, ainsi les clients peuvent demander des menus spéciaux exclusivement adaptés à leurs besoins. La livraison est bien sûr disponible : les clients peuvent commander soit par téléphone soit en ligne.

SOY n'est pas un concept crée du jour au lendemain. Nadine Fayad, la fondatrice de Soy, a également co-fondé Sushi Box il y a 8 ans, elle s'est formée auprès de chefs japonais à New York, puis à Paris. Elle a ensuite crée son propre menu avec ses propres créations et a formé sa propre équipe, mais elle s'est sentie prête à partir seule pour réaliser sa vision de l'entreprise. Elle a crée Soy avec une nouvelle approche du secteur du sushi. Nadine est habituée au dur labeur. Elle a commencé à travailler à Wall Street,    New York, tout en travaillant avec sa

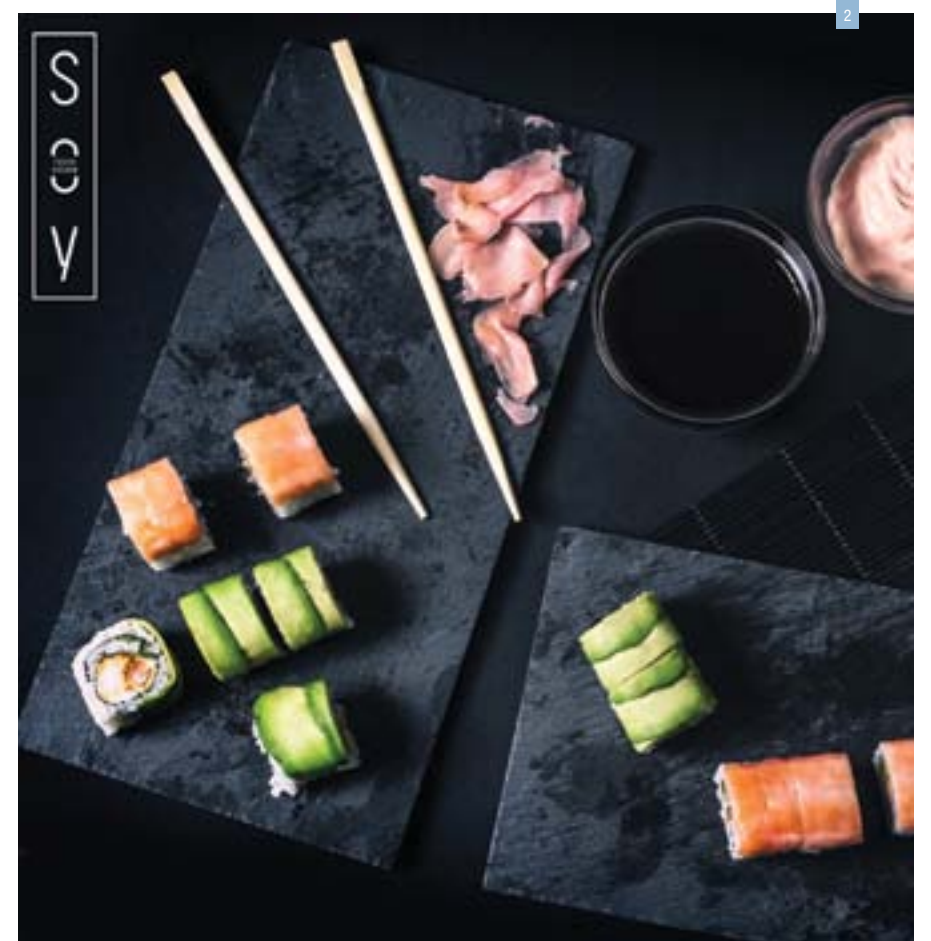
famille    la gestion de leurs restaurants, elle a donc l'habitude de travailler sous pression. Ensuite elle a déménagé en Tunisie et a travaillé avec une ONG qui enseignait l'anglais des affaires jusqu'à ce qu'elle décide de devenir entrepreneuse. Elle est donc retournée à New York pour s'exercer et devenir chef professionnel afin de contrôler pleinement son entreprise.

Nadine est également présidente de BPW Youth en Tunisie. BPW est la Fédération internationale des femmes d'affaires et professionnelles (BPW International), BPW développe le potentiel des femmes en matière de professionnalisme, d'affaires et de leadership par le renforcement des compétences, la défense des réseaux, le mentorat dans le monde entier.

Nadine pense que si la tendance des femmes à entreprendre dans la société continue dans la même voie, elles pourraient très bien constituer une grande partie de la population des propriétaires d'entreprises. Imaginez un monde où les femmes peuvent non seulement créer et gérer des entreprises, mais elles sont également perçues comme le rythme d'une économie en bonne santé. Tant que davantage de femmes franchiront le pas, continueront à apprendre et à renforcer leurs propres cercles, il y aura de fortes chances que les générations futures en prennent note, en soutenant et en promouvant l'idée de l'esprit d'entreprise chez les femmes. www.soysoy.com

SOY, AN INSPIRING AND PHILANTHROPIST FEMALE ENTREPRENEUR BEHIND A DARING NEW CONCEPT

SOY IS AN INNOVATIVE NEW SUSHI CONCEPT ADDING DISTINCT FLAVOR TO YOUR NIGHTLIFE. ADAPTING TO EACH ESTABLISHMENT IT COLLABORATES WITH, SOY OFFERS A DELECTABLE VARIETY OF ASIAN FUSION DISHES. THE NEWEST SENSATION IS THE "SUSHI NIGHT PARTY" COMING RIGHT TO THE COMFORT OF YOUR OWN HOME. GUIDED BY A MASTER CHEF CUSTOMERS WILL LEARN HOW TO CREATE THEIR OWN SUSHI ALONGSIDE FRIENDS OR FAMILY. THE SOY WEBSITE PROVIDES INFORMATION WHERE YOU CAN CHECK AVAILABILITY TO BOOK A PRIVATE SUSHI NIGHT.



When it comes to nightlife Soy only collaborates with the very best. The menu is different in every establishment so customers always have new options to select. People can discover these fusion dishes at Billionaire Gammarth, Villa Didon Carthage, Clubhouse Gammarth, and Legends Sousse. Catering is also a tremendous part of the Soy business and a variety of events are catered where clients can request special menus exclusive to their own needs. Delivery is conveniently available either by phone or online. But Soy is not a concept created overnight.

Owner Nadine Fayad, who also co-founded Sushi Box 8 years ago, has trained with professional Japanese chefs in New York City and Paris. After training her own professional team Nadine then put together her original creations. Feeling ready to move forward with her own vision she created Soy with a fresh, unique approach to the sushi business. Nadine is no stranger

to hard work. Prior to Soy, she worked on Wall Street New York while also managing her family's restaurants, so she is used to work in a high pressure environment. After moving to Tunisia she worked with an NGO teaching Business English until she decided to follow her dreams of becoming an entrepreneur, and returned to New York to train and become a professional Chef. Nadine is also president of BPW Youth in Tunisia. BPW is The International Federation of Business and Professional Women (BPW International). BPW develops the professional, business and leadership potential of women through skill building, networking advocacy, mentoring around the world. Nadine believes that if the trend of women in entrepreneurship continues on the same course, women could very well make up a large part of the business-owner population. Imagine a world where women not only can start and run businesses but they are seen as the pulse of a healthy economy. As long as more women take the leap, keep learning and keep empowering their own

circles, there's a good chance that future generations will take note supporting and promoting the idea of entrepreneurship among women.

www.soysoy.com

1. Nadine Fayad, la fondatrice de Soy,    Photo Hamdi Van Buuren | Nadine Fayad, Soy founder,    Photo Hamdi Van Buuren | نادين فياض، مؤسس شركة سوي، صور حمدي فان بـارن
2. Les succulents plateaux de sushis    photo WePost | Mouthwatering sushi dishes    photo WePost | السوشي اللذيذة، صور ويبوست





حين يضفي كرم سيدة أعمال مبدعة نكهة جديدة على حياتنا بولادة مفهوم الـ SOY المثير

SOY هو مفهوم جديد للسوشي الذي يضفي نكهة لحياتك الليلية. فهو يقدم مجموعة متنوعة من الأطباق الآسيوية المصممة لكل مؤسسة تتعاون معها. الموضة الجديدة هي "سهرة سوشي" في منزلك ، حيث سيتعلم الضيوف كيفية صنع السوشي الخاص بهم مع نكهات خاصة برفقة رئيس طهارة على ذمتهم، كل ذلك مع البقاء في راحة منزلهم مع الأصدقاء أو العائلة.

يوفر موقع Soy على الانترنت الخدمة التي يمكنك من حجز سهرة سوشي خاصة والتحقق من توافرها. عندما يتعلق الأمر بالحياة الليلية ، يتعامل Soy فقط مع الأفضل. نظرًا لأن القائمة مختلفة في كل مكان، فسيحصل الضيوف دائمًا على شيء جديد يمكنهم تجربته. يمكن للناس تجربة هذه الأطباق المدمجة في Gammarth Billinaire و Didon Villa و Carthage و Gammarth Clubhouse و Sousse Legends ، كما أن تقديم الطعام يعد جزءًا مهمًا من أنشطة Soy ، حيث يتم دعم جميع أنواع الأحداث ، لذلك يمكن للضيوف طلب قوائم خاصة لتكيف حصرا مع احتياجاتهم. التسليم متاح بالطبع: يمكن للحرفاء الطلب إما عن طريق الهاتف أو عبر الإنترنت.

Soy ليس مفهومًا تم إنشاؤه بين عشية وضحاها. نادين فياض ، مؤسسة Soy ، شاركت أيضًا في تأسيس Box Sushi قبل 8 سنوات ، وتدرت

مع الطهارة اليابانيين في نيويورك ، وبعدها في باريس. ثم ابتكرت قائمتها الخاصة بإبداعاتها المميزة وشكلت فريقها الخاص ، لكنها شعرت بأنها مستعدة للذهاب بمفردها لتحقيق رؤيتها للعمل. ابتكرت Soy نهجا جديدا لقطاع السوشي. نادين معتادة على العمل الجاد. بدأت العمل في وول ستريت ، نيويورك ، في الأثناء عملت مع أسرتها في إدارة مطاعمهم ، لذا فهي معتادة على العمل تحت الضغط.

ثم انتقلت إلى تونس وعملت مع منظمة غير حكومية، ودرست إنجليزية الأعمال، حتى قررت أن تصبح من صاحبات المشاريع. فعدت إلى نيويورك لممارسة المهنة وأصبحت طاهية محترفة ومسيطرة بالكامل على أعمالها.

نادين هي أيضًا رئيسة شباب الاتحاد

الدولي لسيدات الأعمال والمهنيات في تونس . BPW international ، وتقوم BPW بتطوير إمكانيات المرأة في الاحتراف والأعمال والقيادة من خلال بناء المهارات ، والدفاع عن الشبكات ، والتوجيه في جميع أنحاء العالم. تعتقد نادين أنه إذا استمر نهج ريادة الأعمال بالنسبة للنساء في نفس الاتجاه ، فقد يَكُنْ جزءًا كبيرًا من أصحاب الأعمال. تخيل عالمًا لا تستطيع فيه النساء إنشاء وإدارة الأعمال فحسب ، بل يُنظر إليهن أيضًا على أنهن إيقاع الاقتصاد الصحي. مع تقدم المزيد من النساء ، ومواصلة التعلم وتعزيز دوائرهن ، هناك فرصة قوية لأن تأخذ الأجيال المقبلة علما بذلك ، وتدعم وتعزز فكرة ريادة الأعمال في النساء. I

Nadine Fayad, la fondatrice de Soy, © Photo Hamdi Van Buuren | Nadine Fayad, Soy founder, © Photo Hamdi Van Buuren | نادين فياض، مؤسس شركة Soy، صور حمدي فان بارن



27 24 91 77 - 36 04 00 16

Astoria Immobilière

www.astoria-immobiliere.com

Appartements (S+2 - S+3)

Triplex - Lofts

Faites le choix du luxe, du confort et de la modernité, en investissant dans une résidence

de TRES HAUT STANDING

aux BERGES DU LAC 2



PACK BLEDNA

LÀ OÙ JE VAIS LA BH M'ACCOMPAGNE



Le Pack « BLEDNA » vous facilite la gestion de votre compte au quotidien à travers un éventail de produits et de services spécialement dédié pour vous :

- Un Compte chèque ou étranger en devises ou en dinars convertibles
- Une carte CIB ou Visa ou Mastercard classic internationale
- Un service BH NetMobile
- Une couverture Assistance : Protection juridique

Mieux encore, profitez d'autres avantages :

- Une tarification avantageuse sur vos transferts de l'étranger
- Un taux de faveur pour le crédit Direct Habitat

+216 71 001 800 (depuis l'étranger) / 1800 (depuis la Tunisie)

f /BHTunisie ✉ bledna@bh.com.tn



بنك الإسكان
BANQUE DE L'HABITAT



لقاء / RENCONTRE / ENCOUNTER



RENÉ TRABELSI : "LA TUNISIE EST UN PAYS D'EXCEPTION"

Propos recueillis par Khadija Djellouli

MINISTRE TUNISIEN DU TOURISME ET DE L'ARTISANAT DEPUIS NOVEMBRE 2018, RENÉ TRABELSI EST DEvenu QUELQUES MOIS UN AMBASSADEUR DE CHOIX POUR LA TUNISIE. AVEC UNE SAISON TOURISTIQUE QUI BAT SON PLEIN CET ÉTÉ, IL A RÉUSSI, GRÂCE À SON SENS DE LA COMMUNICATION, À RELEVER L'IMAGE DE LA TUNISIE. LA GAZELLE MAGAZINE VOUS LIVRE UNE INTERVIEW EXCLUSIVE D'UN MINISTRE PAS COMME LES AUTRES !

La Gazelle : Vous êtes aujourd'hui Ministre du tourisme et de l'artisanat. Parlez-nous de votre parcours et pourquoi avoir accepté ce poste qui est loin d'être facile.

René Trabelsi : Cela fait 22 ans que je fais du tour operating. J'ai commencé en 1997 et je n'ai cessé depuis de vouloir aider à la promotion de mon pays, la Tunisie. Dans ce cadre, j'ai milité avec de nombreuses personnes de la société civile française et tunisienne à maintenir le tourisme après la révolution en 2011. Dans ce cadre aussi, nous avons organisé de nombreux événements et mis en place de grands projets. Le poste de ministre du tourisme et de l'artisanat que m'a proposé le chef du gouvernement Youssef Chahed en novembre 2018 était pour moi un grand honneur mais j'y ai surtout vu l'opportunité de pouvoir concrétiser de nombreux autres projets, même si ce poste comporte des sacrifices. Nous partageons des visions communes avec le chef du gouvernement ce qui aide beaucoup au bon déroulement des affaires du ministère.

La Gazelle : La saison touristique bat son plein cet été. Quels ont été les moyens mis en place cet hiver pour que cela se concrétise ?

RT : Comme je l'ai précédemment dit, je ne suis pas un homme d'administration. C'est pour cela que j'ai utilisé depuis mon arrivée, une méthode un peu différente de celle de mes prédécesseurs basée sur la communication. Une méthode qui permet également de rassurer sur la situation sécuritaire de la Tunisie. Et cela porte ses fruits puisque nous observons une véritable augmentation : 9 millions de touristes sont attendus pour cet été contre 8 en 2018. Et le marché européen connaît une progression de pratiquement 30%. Nous essayons par cette méthode de renouer avec les marchés classiques mais également de conquérir de nouveaux marchés comme le marché américain. Nous travaillons également sur des projets à moyen terme dont les résultats se verront d'ici les deux prochaines années.

La Gazelle : Concernant le secteur de l'artisanat, quels sont les moyens mis en place pour développer ce secteur à l'échelle internationale?

RT : La première semaine de ma nomination, j'ai visité le village artisanal de Denden pour évaluer les mesures à prendre concernant ce secteur. Je me suis rapidement rendu compte que nos produits sont de qualité mais là où le bât blesse c'est bien au niveau de la commercialisation. En effet, de nombreux artisans qui comptent dans leur rangs 80% de femmes ne savent pas comment commercialiser leurs productions. Nous proposons aujourd'hui de les inviter à vendre leurs produits dans de nombreux salons pour les aider à mieux distribuer leurs productions. Nous pensons également à faire une plateforme d'achat digitale pour les aider à accéder plus facilement aux marchés internationaux. L'artisanat tunisien est un trésor qu'il faut valoriser et savoir exporter plus et mieux. Mais pour cela, il faut que nos méthodes évoluent et se tournent vers le digital.

La Gazelle : Comment voyez-vous l'avenir du secteur touristique pour les 10 prochaines années?

RT : Maintenant que la Tunisie a retrouvé une véritable stabilité au niveau sécuritaire, il faut s'attaquer à un autre chantier : l'amélioration de notre environnement. En effet, bien que la Tunisie possède de nombreux sites majestueux, la propreté et l'hygiène demeurent, elles, des conditions essentielles pour attirer de plus importants flux touristiques, si ces composantes font défaut cela pourrait dissuader les touristes de revenir chez nous.

Nous voulons également miser sur un tourisme culturel qui donne envie à nos visiteurs de découvrir les richesses de nos régions. Ce tourisme alternatif qui peut être réalisé aussi bien en hiver comme en été, permettra de développer des régions comme le Kef. Car aujourd'hui le voyageur n'est plus seulement en quête de belles plages, il veut également découvrir un pays avec son histoire, son artisanat et sa gastronomie. Un tourisme basé sur la découverte, la culture, le sport ou encore le thermalisme. Pour cela, nous misons, encore une fois, sur le digital à travers de nombreux reportages qui font la promotion de nos merveilleux sites, et sur les agents de voyage qui développent ce type de tourisme. Le développement du tourisme passe également par la réouverture de nombreux hôtels qui ont connu des difficultés. L'Open Sky va aussi permettre d'accroître l'accessibilité à la Tunisie. Et enfin, nous devons accompagner le développement du tourisme de luxe en réalisant des infrastructures qui permettent de répondre à cette demande. La Tunisie est un pays avec un énorme potentiel qui peut répondre à de nombreuses formes de tourisme, à nous de les développer!

La Gazelle : Comment voyez-vous le développement de la symbiose entre Tunisair et le Tourisme?

RT : La compagnie Tunisair a été depuis toujours un partenaire privilégié et stratégique du ministère du tourisme. C'est la première image de la Tunisie que nos visiteurs perçoivent. Certes la compagnie a connu des difficultés ces dernières années mais nous sommes confiants quant à son avenir et à sa capacité de se relever. Elle va bien sûr nous accompagner durant cette saison estivale à recevoir nos visiteurs dans de bonnes conditions. Tunisair doit fonctionner telle une compagnie privée à l'instar de nombreuses autres compagnies pour répondre aux exigences internationales et être plus compétitive afin de se maintenir. ■

Portrait du ministre du tourisme et de l'artisanat tunisien René Trabelsi | Portrait of René Trabelsi, Tunisian Minister of Tourism and Handicrafts | صور لوزير السياحة والصناعات التقليدية



RENÉ TRABELSI:
**"TUNISIA IS AN EXCEPTIONAL
 COUNTRY"**

TUNISIAN MINISTER OF TOURISM AND HANDICRAFT SINCE NOVEMBER 2018, RENÉ TRABELSI HAS BECOME IN A FEW MONTHS AN AMBASSADOR OF CHOICE FOR TUNISIA. WITH TUNISIA'S TOURIST SEASON IN FULL SWING, MR TRABELSI HAS SUCCEEDED, THANKS TO HIS STRONG COMMUNICATION SKILLS, TO IMPROVE THE IMAGE OF THE COUNTRY. LA GAZELLE MAGAZINE OFFERS YOU AN EXCLUSIVE INTERVIEW WITH A MINISTER LIKE NO OTHER!

La Gazelle : Today, you are at the head of the Ministry of Tourism and Handicraft. Tell us about your career path and the reasons for accepting this position which is no easy task.

René Trabelsi : I have been in tour operating for 22 years. I started in 1997 and I have continuously worked ever since to promote my country. In this context, and with the help of Tunisia's and France's civil society, we have campaigned to sustain tourism after 2011. Also, we organized several events around tourism and implemented major projects. When the Head of Government Youssef Chahed offered me the position of Minister of Tourism and Handicraft, in November 2018, I was deeply honored and considered this position as a great opportunity to carry out many more projects even though I am aware that this position calls for sacrifices. We share common visions with the Head of Government, which facilitates an efficient work flow in the Department.

La Gazelle : Tunisia's tourist season is in full swing. What means have been set this winter to make this happen?

RT : As I said before, I am a man of practical experience who is well acquainted with the ins and outs of the tourism sector. That's why, immediately upon taking office, I chose to use a slightly different skill set to the job that my predecessors did. Actually it is a communication-based method. A method that shows how safe Tunisia is. The results of this method can already be seen as Tunisia is expecting to reach 9 million tourist arrivals this summer compared to 8 million for Summer 2018. Actually, the European market is experiencing an increase of almost 30%. Thanks to this method, we try in the Department to reconnect with mainstream markets and to move as well into new ones such as the US market. We are also working on launching medium-term projects, the results of which will appear over the next two years.

La Gazelle : With regard to the sector of handicrafts, what are the means put in place to develop this sector on an international scale?

RT :Within the first week of my appointment, I visited the artisanal village of Denden (House of Crafts) to evaluate the needs and measures that should be adopted to strengthen the sector. I quickly realized that our products are of quality but the problem lies first and foremost within marketing. Indeed, many artisans, 80% of whom are women, do not know how to sell their creations. That's why we offer them today opportunities to exhibit and sell their crafts in many fairs. We are also planning to launch an e-commerce platform to help them have easier access to international markets. Tunisia handicraft is a treasure that we must build upon and learn how to export more and better. But therefore, we need to improve our work and go digital.

La Gazelle : How do you see the future of the tourism sector for the next 10 years?

RT :Now that security has been restored in the country, we must immediately undertake reforms to tackle lack of hygiene and cleanliness. Because although Tunisia has many majestic sites, cleanliness and hygiene are crucial for attracting tourists. And if these conditions are not met, it may prevent them from coming back.

Also, we want to focus on cultural tourism that makes our visitors want to explore our regions' heritage. This alternative form of tourism can be enjoyed all year round and will help develop regions such as Le Kef. Today, travelers are not only looking for beautiful beaches, they also want to discover a country's history, crafts and gastronomy. They ask for more authentic experiences of Tunisian culture, sports activities or hydrotherapy. In order to meet these demands, we will rely once again on the digital through many media coverages that promote our wonderful sites, and also on travel agents who develop this type of tourism. The improvement of tourism also involves the reopening of many hotels that have experienced financial hardship. Also, the Open Sky will help increase the tourist flow to Tunisia. Finally, we have to accompany the growth of luxury tourism by developing infrastructures that respond to customers' requirements. Tunisia is a country with huge potential for all forms of tourism, it's up to us to develop them!

La Gazelle : How do you see the development of the symbiosis between Tunisair and Tourism?

RT :Tunisair has always been a privileged and strategic partner of the Ministry of Tourism. The flag carrier is the first image of Tunisia to the visitors. Although it is certainly true that the airline has been through tough times over the past years, we are confident about its future and ability to recover. And during this summer, Tunisair will accompany us to host our visitors under proper conditions.

To finish, I would like to say that Tunisair needs to be managed as a private company like many other airlines, so it will comply more with international standards and be more competitive, in order to insure its long-term sustainability.■

Portrait du ministre du tourisme et de l'artisanat tunisien René Trabelsi ■ Portrait of René Trabelsi, Tunisian Minister of Tourism and Handicrafts ■
 صور لوزير السياحة والصناعات التقليدية



روني الطرابلسي: الاستثناء التونسي

تمّ تعيينه وزيرا للسياحة والصناعات التقليدية منذ نوفمبر 2018 ، فأصبح روني الطرابلسي سفيراً للخيار التونسي، وقد استطاع بفضل حسّه التواصل أن يرتقي بصورة تونس في ظل موسم سياحي واعد . لذا تخصّكم «الغزالة» بحوار حصريّ مع وزير متميز .

الغزالة : أنت اليوم وزير للسياحة والصناعات التقليدية، لو تحدّثنا قليلا عن مسيرتك وأسباب قبولك لمهمّة بهذه الجسامة المقبلة؟

روني الطرابلسي : عاد الأمن والاستقرار تدريجيّا اليوم إلى بلادنا، ولكن علينا الالتفات إلى مسألة حارقة أخرى ألا وهي تحسين محيطنا . فتحّى لو كنّا نحظى بعدد المواقع الأثرية المهيبة، تبقى النظافة والحفاظ على الصّحة العامّة شرطا أساسيّاً لمزيد استقطاب السيّاح، ولو نجحنا في جعل هذه العناصر من الأمور المفروغ منها سنُحفّز السيّاح للعودة إلى تونس .

أمّا الآن فقد حان الوقت لترسيخ السياحة الثقافية التي ستقدّم الفرصة لاكتشاف ثروات جهاتنا . سيقطع هذا النوع من السياحة البديلة مع السياحة الموسميّة وسيتمدّد بالصيف والشتاء وسيسمح بتطوير مختلف الجهات كالكاف . فالسائح اليوم لا يبحث فقط على الشواطئ الجميلة، بل يريد أيضا الاطلاع على تاريخ البلد الذي يزوره وعلى موروته ومطبخه، ممّا سيسهم في إرساء سياحة قائمة على الاكتشاف والثّقافة والرياضة . لذلك نعوّل مرّة أخرى على الرّقمنة من خلال عديد الرپورتاجات التي تسوّق للمواقع الجميلة وعلى وكالات الأسفار التي تطوّر هذا النوع من السياحة . كما أنّ تطوير السياحة يمرّ ضرورة بإعادة افتتاح عديد الفنادق التي شهدت صعوبات . هذا بالإضافة إلى ما سنقدّمه سياسة «السّماء المفتوحة» من إمكانيات للوصول بسرعة إلى تونس . كما يجب مواكبة السياحة الرّاقية من خلال إعادة النظر في البنية التحتيّة لتتماشى مع هذا النوع من السياحة . إنّ تونس بلد ذو مؤهّلات كبرى بإمكانه احتمال أنواع مختلفة من السياحة، علينا فقط مزيد العمل على ذلك .

الغزالة : كيف ترى العلاقة بين السياحة والنّاقلة الجويّة التونسيّة؟ روني الطرابلسي : لطالما كانت شركة الخطوط الجويّة التونسيّة بالنسبة إلى وزارة السياحة شريكا مهمّا واستراتيجيا، وهي الوجه الأوّل الذي نقدّمه عن تونس . من المؤكّد أن الشركة قد شهدت صعوبات جمة خلال السنوات الأخيرة، إلّا أنّنا واثقون من قدرتها على التدارك والعودة إلى أوجها . لذلك فعلى النّاقلة الجويّة التونسيّة أن تتسج على منوال الشركات الخاصّة حتّى تتماشى مع المتطلّبات العالميّة وتكون أكثر تنافسيّة للحفاظ على كيانها .

الغزالة : أنت اليوم وزير للسياحة والصناعات التقليدية، لو تحدّثنا قليلا عن مسيرتك وأسباب قبولك لمهمّة بهذه الجسامة المقبلة؟

روني الطرابلسي : منذ 22 سنة أسست وكالة أسفار و لم أنفك من حينها أسهم في الترويج لبلدي . فخفضت في هذا الإطار، نضالا في نطاق المجتمع المدني التونسي والفرنسي للحفاظ على السياحة خاصّة بعد ثورة 2011 ، فقمنا بتنظيم عديد التّظاهرات وركّزنا مجموعة من المشاريع الكبرى . أمّا بالنسبة إلى تولّي حقيبة السياحة والصناعات التقليدية فقد تمّ إثر اقتراح من رئيس الحكومة يوسف الشّاهد بنوفمبر 2018، وكان شرفا كبيرا بالنسبة لي وفرصة لتفعيل مشاريع أخرى، كما أنّ الوزارة تكلف أكثر من كونها تشريفا . أتشارك الرّؤى مع رئيس الحكومة ممّا ساعدنا كثيرا على حسن تسيير أعمال الوزارة .

الغزالة : ننتظر موسما سياحيّا حافلا، ماهي الإجراءات التي تمّ اتخاذها خلال الشتاء لضمان ذلك؟

روني الطرابلسي : كما سبق ووضّحت، لم أكن يوما رجل إدارة، لذلك اعتمدت منذ قدومي على طريقة إدارة مختلفة عن الوزراء السابقين تركز أساسا على التّواصل . وهي طريقة تسهم في ترسيخ الوضع الأمني بتونس . وقد أتت هذه الطريقة أكلها بما أنّنا لاحظنا ارتفاعا في عدد السياح الوافدين: 9 ملايين هذا الصيف مقارنة بثمانية ملايين سنة 2018 . كما تشهد السوق الأوروبيّة ارتفاعا بحوالي 30% وقد أردنا بهذه السّياسة أن نعزز ارتباطنا بالأسواق الكلاسيكيّة والانفتاح على أسواق جديدة كالسوق الأمريكيّة . كما أنّنا بصدد العمل على مشاريع متوسطة المدى ستعطي ثمارها خلال السّنين القادمتين .

الغزالة : بالنسبة إلى قطاع الصناعات التقليدية، ماهي التدابير المعتمدة لتطويره على المستوى الدولي؟

روني الطرابلسي : خلال الأسبوع الأوّل من تسميتي كوزير ، زرت القرية التّراثيّة «دندن»، فاكشفت سريعا أنّ منتوجاتنا التّقليديّة تتميز بجودة عالية ولا يعوزها إلّا التّسويق . تكمن المعضلة في أنّ معظم حرفيّينا بالجهات الذين أغلبهم من النّساء يفتقرون إلى أساليب وطرق الترويج لمنتوجاتهم، لذلك خصّصنا لهم مجموعة من الصالونات لمساعدتهم على توزيع أفضل لمنتوجاتهم . فكرنا أيضا في إنشاء منصّة بيع إلكترونية لتمكينهم على بلوغ الأسواق العالميّة بطريقة أسرع . الحرف التّقليدية التونسية كنز وجب مزيد تثمينه والحرص أكثر على تصديره وبطريقة أنجع، ولذلك يتوجّب علينا مزيد تطوير آليّاتنا والتوجّه أكثر نحو الرّقمنة .

التونسيون المقيمون بالخارج

واثق في بلادي ، أنا و أولادي

207 فروع في تونس

47 فرع في الخارج

شركاء في كل أنحاء العالم

À LA RENCONTRE DE L'ARTISTE **ALIA DEROUCHE CHERIF**

Texte : K.D

ARTISTE DANS L'ÂME, ALIA DEROUCHE CHERIF A POURTANT ATTENDU LONGTEMPS AVANT D'EXPRIMER SES TALENTS. RÉVÉLÉE LORS DE SON EXPOSITION PERSONNELLE À LA GALERIE MUSK AND AMBER À TUNIS, ELLE CONTINUE DEPUIS À NOUS FAIRE RÊVER GRÂCE À SES ŒUVRES EMPREINTES DE NOSTALGIE.

Architecte d'intérieur de formation et diplômée de l'École des Beaux Arts de Tunis, Alia Derouiche Cherif enseigne le stylisme-modélisme à Tunis. Ce n'est qu'après 2011 qu'elle s'empare de ses feutres et pinceaux pour réaliser ses premières œuvres. Cette impulsion soudaine se fait vite remarquer sur les réseaux sociaux jusqu'au point d'exposer rapidement en solo à la Musk and Amber Gallery en septembre dernier.

Intitulée « Ifriqiyettes », cette première exposition personnelle offrait à voir une quarantaine d'œuvres mettant en scène des icônes orientalistes. Armée de recherche et de photos anciennes dont elle s'inspire, Alia Derouiche Cherif donne à ces femmes une nouvelle



vie, en leur accordant une grâce particulière au moyen de feuilles d'or et de motifs en zellige qu'elle utilise dans ses œuvres. Majestueux, ses modèles s'animent tantôt d'une pose lascive, tantôt d'une pose princière et rigoureuse, habillés de drapés et de précieux tissages brodés. Utilisant de nombreuses techniques telles que le feutre, le crayon, l'aquarelle ou encore le collage, elle crée une symbiose parfaite entre

la nostalgie des peintures orientalistes et le dessin contemporain.

Mais Alia Derouiche Cherif ne s'arrête pas là. Elle organise également en collaboration avec l'artiste et galeriste Marguerita Sarti, des expositions de groupe qu'elles imaginent toutes les deux comme des « Pop up gallery », des galeries éphémères organisées dans des lieux différents qui invitent

le spectateur à découvrir à chaque événement une nouvelle scénographie et de nouveaux artistes.

Elle prépare actuellement sa nouvelle exposition personnelle qui se déroulera à la rentrée à la Musk and Amber Gallery. Une exposition qui laisse cette fois-ci place à l'amour... À vous de la découvrir! ■

MEET ARTIST ALIA DEROUCHE CHERIF

ALIA DEROUCHE CHERIF IS AN ARTIST AT HEART. HOWEVER, SHE WAITED FOR A LONG TIME BEFORE SHARING HER TALENTS. REVEALED BY HER PERSONAL EXHIBITION AT THE MUSK AND AMBER GALLERY IN TUNIS, HER WORKS, FULL OF NOSTALGIA, CONTINUE EVER SINCE TO BE A SOURCE OF FASCINATION.

Interior designer who graduated from the Tunis School of Fine Arts, Alia Derouiche Cherif teaches fashion and modeling in Tunis. It was only after 2011 that she took her felts and brushes to make her first works. This sudden impulse is quickly noticed on social media and grew quickly to the point of exhibiting solo at the Musk and Amber Gallery last September.

Entitled "Ifriqiyettes", the artist's first solo exhibition proposed some forty works featuring orientalist icons. Thanks to her research background and inspiring old pictures, Alia Derouiche Cherif offers these women a new life, giving them a special grace through the use of gold leaf and zellige motifs that she uses in her works. Majestic, her models come alive sometimes with a lascivious pose, sometimes with a princely and rigorous pose, dressed in draperies and precious embroidered weavings. Using many techniques such as felt, pencil, watercolor or collage, she creates a perfect symbiosis between the nostalgia of Orientalist paintings and contemporary drawing.

But Alia Derouiche Cherif does not stop there. She collaborates with the artist and gallery owner Marguerita Sarti, to organize group exhibitions that



they both imagine as "Pop up gallery"; these ephemeral galleries organized in different places will invite the visitor to discover at each event a new scenography and new artists. Alia is currently preparing her new personal exhibition which will be held at the Musk and Amber Gallery in September. An exhibition where love is the key theme... We'll leave it to you to discover! ■



1. Dhehbia, oeuvre de Alia Dérouiche Chérif ■ عمل عليا درويش شريف
2. Nefissa ■ نفيسة
3. Portrait de l'artiste Alia Derouiche Cherif ■ صورة للفنان علياء درويش شريف



تيجانية | Tijania

الاماكن الجذابة للمتفرجين الذين يُفاجؤون في كل مرة بتنسيق جديد للمكان وبفنانين جدد أيضا .

هي الآن بصدد إعداد معرض خاص سينتظم برواق «عنبر ومسك» عند العودة المدرسية. معرض ستتطرق فيه الفنانة إلى الحب... فكونوا في الموعد. |

اللوحة المشرقية والرسم المعاصر .

لكن كل هذا لم يكن إلا البداية بالنسبة إلى علياء الشريف، إذ أنها واصلت التعاون مع الفنانة صاحبة معرض «مارغريتا

سارتي»، من خلال تنظيم معارض جماعية من نوع «بوب آب غالوري»، ومعارض قصيرة أقيمت بمختلف

لقاء مع الفنانة علياء درويش الشريف

هي فنانة حتى النخاع، إلا أنها انتظرت كثيرا لكي تكشف عن مواهبها . اكتشفنا علياء درويش الشريف خلال معرضها الخاص بـ «مسك وعنبر» ومنذ ذلك الحين واصلت في إيهارنا من خلال أعمالها الموهلة في الحنين إلى الماضي .

هي مهندسة ديكور درست بكلية الفنون الجميلة بتونس، وتدرس الآن تصميم الأزياء بتونس. انتظرت حتى 2011 لتعود إلى أقلامها وريشتها وتنجز أول أعمالها. لقد لاقت موهبتها صدى إيجابيا على وسائل التواصل الاجتماعي إلى درجة أنها قررت أن تقدم معرضا منفردا برواق «مسك وعنبر» في سبتمبر المقبل.

أسمت معرضها الأول الخاص بها «إفريقيات» مقدمة من خلاله 40 عملا أضفت عليهم لمسات شرقية مستوحاة من الصور القديمة، فقد أعطت علياء درويش نساءها حياة جديدة بمنحهم ميزة خاصة بأوراق الذهب والزخارف القديمة التي توظفها في لوحاتها. كما تتسم أعمالها أحيانا بالفخامة حين تطيعها بللمسة صارمة، وتكون ملكية وجريئة عندما تلبسها ملابس خليعة وأقمشة مطرزة ثينة.

استعملت الفنانة العديد من التقنيات كالأقلام اللبية، وأقلام الرصاص والألوان المائية واللصق، مما خلق تجانسا مثاليا بين الحنين إلى

OFFRE ÉTÉ 2019

-30% Sur le 2^{ème} article

Code de réduction : **Summer2k19**

Ray-Ban 290DT 580DT	Dior 780 DT 1-300DT	JIMMY CHOO 870 DT 1-450-DT	GUCCI 980 DT 1-400DT		
GUESS 390 DT 650-DT	490 DT 700DT	570 DT 950DT	BOSS 590DT 1180DT	ck 690DT 1150DT	TISSOT 1235 DT 1900DT
Ray-Ban 360 DT 600-DT	DSQUARED2 390 DT 650-DT	LACOSTE 390 DT 650-DT	PRADA 580 DT 725-DT		

+100 Marques Disponibles

Prix Exclusifs

Showroom, CentreX - El Manar

Livraison Rapide

Paiement Par facilité

1 an de Garantie

LaMode.tn

www.lamode.tn

contact@LaMode.tn

(+216)71.889.699

SPORTPRO

LEADER INCONTOURNABLE DU FITNESS EN TUNISIE



لنحلق / ÉVASION / FLY AWAY



ADRESSE : ZONE INDUSTRIEL SIDI DAOUED LA MARSA 2046 TUNIS
E-MAIL : INFO.SPORTPROS@GMAIL.COM
TÉL: 55 356 218

MAKTHAR, UN SITE ARCHÉOLOGIQUE D'EXCEPTION

Texte : K.D
Crédit photos : Images libres de droits

SITUÉ À 160KM DE TUNIS, LE SITE ARCHÉOLOGIQUE DE MAKTHAR, VESTIGE DE L'ANTIQUE MACTARIS, EST L'UN DES PLUS ÉTENDUS DE LA TUNISIE. PARTONS À LA DÉCOUVERTE DE CETTE INCROYABLE CITÉ DATANT DU VIIIÈ SIÈCLE AV J.C !



Par une belle journée ensoleillée, en passant visiter le plus haut village berbère de Tunisie, Kesra, faites un détour par le site archéologique de Makthar. Un site antique qui recèle encore des merveilles.

Construite sur le bord d'un plateau d'une altitude de 900 mètres, la cité de Makthar fut habitée dès le VIIIe siècle av J.C., en témoigne la présence d'escargotières fossilisées.

C'est au IIIe et IIe siècle av J.C que s'y développe une importante cité numide ayant une alliance privilégiée avec Carthage. À la chute de cette dernière en 146 av J.C, la cité devient un point de chute pour les réfugiés puniques. Elle devient par la suite une ville romaine très prospère sous le règne de l'empereur Marc Aurèle et atteint une superficie de 10 hectares.

Des fouilles entreprises à partir de 1893 révèlent de superbes vestiges parmi lesquels vous pourrez découvrir un ensemble de mégalithes antérieurs à l'époque romaine, lieu de sépulture collective.

Également sur le site, la Schola Juvenes, bâtiment d'époque sévérienne particulièrement bien conservé, lieu de réunion du collège des juvenes (jeunes) de la cité. Ses vestiges comprennent une cour à portiques, des pièces consacrées au culte, des installations sanitaires, et enfin une salle de réunion. À proximité de cet édifice, vous découvrirez le forum dont le dallage d'une surface de 1500m² est particulièrement bien conservé. Mais la

splendeur du site réside surtout dans l'arc de triomphe construit en l'honneur de l'empereur Trajan en 116. Le site présente aussi les vestiges de thermes qui figurent parmi les plus importants de l'Afrique romaine ainsi qu'un amphithéâtre bien conservé qui a fait l'objet d'une importante restauration. Et pour finir, le site livre également le Capitole, malheureusement mal conservé, le temple de Bacchus et plusieurs basiliques.

Le site archéologique de Makthar est d'une valeur inestimable. D'ailleurs, ses vestiges ont été déposés dans de nombreux musées à travers le monde. L'épithaphe du « Moissonneur de Mactar », document d'une valeur considérable pour décrire la vie économique des campagnes et le processus de renouvellement des élites municipales au IIIe siècle, est exposée au musée du Louvre à Paris. Les stèles de la Ghorfa, une série de stèles découverte non loin de Makthar, est répartie entre divers musées : vingt deux d'entre elles sont exposées au British Museum, deux au musée du Louvre, trois au Kunsthistorisches Museum de Vienne, douze au musée national du Bardo avec d'autres vestiges issus de Makthar et les quatre dernières trouvées en 1967 étant pour leur part présentées au musée de Makthar. Ce dernier situé juste à proximité du site, présente de nombreux éléments qui y ont été trouvés tels que des stèles, des mosaïques ou encore des têtes d'empereurs. ■

MAKTHAR, AN EXCEPTIONAL ARCHAEOLOGICAL SITE IN TUNISIA

SITUATED AT 900M (3,000 FT) ABOVE SEA LEVEL, MAKTHAR IS AN ANCIENT SETTLEMENT FOUNDED BY THE NUMIDIANS AS A DEFENSE AGAINST THE CARTHAGINIANS. IT WAS LATER CONTROLLED BY THE ROMANS AND USED AS A STRONGHOLD AGAINST THE LOCAL BERBER TRIBES. MAKTHAR WAS EVENTUALLY DESTROYED BY THE BANU HILLAL TRIBE IN THE 10TH CENTURY. IT REMAINS AS ONE OF THE FINEST ROMAN REMAINS IN TUNISIA TODAY.



Once the most prosperous Roman city in this area, ancient Mactaris has lain in ruins since it was devastated by invading Arab tribes. Before this, the town changed hands so many times that its history reads as a roll call of early Tunisian residents, from Numidian to Byzantine, and its remains show a hybrid of cultures as each blended into the next. Originally beyond the bounds of Roman Africa, the initially Numidian town became a beacon for Punic refugees fleeing sacked Carthage in 146 BC. It was later scooped up as part of an extension of the Roman Empire. Having survived the Vandal invasion, Makthar became an important Byzantine fortress.

There's a small museum near the entrance, which houses a collection of gravestones, statues, coins and lamps that shows the gradual shift from Numidian to Punic to Roman culture. A large floor mosaic portrays a veritable menagerie, including peacocks, rabbits and ducks.

Immediately south of the museum are the remains of the town's small amphitheatre, built in the 2nd century AD. The base and the gates to hold back contestants and animals before being sent into the ring have been restored, but none of the seating has survived.

The main path runs south from the amphitheatre towards Trajan's Arch(AD 116), which has an ornate pediment, very well preserved because it became the foundations of a 6th-century Byzantine tower. On the south side, a triumphant Latin inscription is still partially legible, celebrating the conquest of the Germans, Armenians and Parthians.

Trajan's Arch stands guard to the south of the stone-paved forum, of which hardly anything remains except its layout.

The southern part of the site is dominated by the massive walls of the Great Baths that were built approximately in 200AD and are considered to be among the best preserved of its kind in North Africa. The walls rise up to 15 meters tall and the floors

Les ruines des grands thermes de Makthar ■ Ruins of the Great Baths of Makthar ■
أنقاض حمامات مكثّر الكبيرة
2. Les ruines du site archéologique de Makthar ■ Ruins of the archaeological Site of Makthar ■
أنقاض الموقع الأثري بمكثّر

are decorated with a beautiful mosaics.

Follow a stone-hewn path to the west. The jumble of full-length columns and huge blocks with Latin inscriptions standing at the southwestern corner of the site was the Schola Juvenum, a youth club for Roman boys to gather and to participate in minor militia duties such as tax collection. Participation in this organization is considered a prerequisite to enroll in the Roman military service. The building of the Schola Juvenum was constructed around the year 200AD.

The archaeological site of Makthar is invaluable and some of its remains are in many museums around the world: The epitaph of the "Harvester of Mactar", a document of some considerable value to describe the economic life of the countryside and the process of renewal of municipal elites in the third century, is exhibited at the Louvre Museum in Paris and the stelae of the Ghorfa, a series of steles discovered not far from Makthar, is distributed among various museums: twenty-two of them are exhibited in the British Museum, two in the Louvre Museum, three in the Kunsthistorisches Museum in Vienna, twelve in Bardo National Museum with other vestiges from Makthar and the last four found in 1967 being presented at the Makthar Museum.

The latter located just near the site, has many items found there such as stelae, mosaics or emperors' heads. ■



قوس تراجان بمكث | The Trajan's Arch | L'arc de Trajan à Makthar

مكث، الموقع الأثري الاستثنائي

يوجد الموقع الأثري
بمكث على بُعد 160
كم من العاصمة، وهو
من بقايا «مكتاريس»
القديمة ويعدّ من
أكبر المواقع الأثرية
بتونس. إنها رحلة
لاكتشاف مدينة مذهلة
ضاربة في القدم تعود
إلى القرن الثامن
ق.م.

جانب «الباخوس» وعديد الكنائس. يعتبر الموقع الأثري بمكث ذا قيمة كبرى، لذلك تُعرض عديد محتوياته بمختلف المتاحف بالعالم. تعرض الكتابة الأثرية «حصّاد مكث» بمتحف «الوفر» ببافيس وتعتبر وثيقة قيّمة تصف الحياة الاقتصادية بالأرياف، وعملية تجديد النخب البلدية بالقرن الثالث ميلادي. أمّا ركائز الغرفة» فهي مجموعة أعمدة اكتُشفت قريبا من مكث وتمّ توزيعها على عدّة متاحف، 22 منها بالمتحف البريطاني، 2 بمتحف «الوفر»، 3 بمتحف فيينا، 12 بالمتحف الوطني بباردو إلى جانب مجموعة أخرى من الآثار. أمّا الأربعة أعمدة التي اكتُشفت سنة 1967 فقد تمّ عرضها بمتحف مكث الذي يقع قرب الموقع الأثري والذي يحتوي أيضا على لوحات فسيفسائية ورؤوس أباطرة.

عند مروركم بكسرى، أعلى قرية بربرية بتونس لا تترددوا في أن تعرّجوا لزيارة الموقع الأثري بمكث، هذا المكان الذي لا يزال يخفي عديد العجائب. بُنيت مدينة مكث على مشارف هضبة تقع على ارتفاع 900 متر في القرن الثامن ق.م حسب القواقع المتججرة التي وجدت بالموقع. أمّا في القرن الثاني والثالث ق.م فقد تطوّرت مدينة نوميديّة تحظى برابط وثيق مع قرطاج. وعند سقوط قرطاج سنة 146 ق.م، أصبحت المدينة قاعدة للاجئين البونيين، ثمّ مدينة رومانية مزدهرة تحت حكم الامبراطور «مارك اوريه» واكتسحت مساحة 10 هكتارات.

كشفت شركات حفريات منذ سنة 1893 عن آثار مذهلة من بينها مجموعة من حجر المغليث تعود إلى ما قبل العصر الروماني وهي عبارة عن مقبرة جماعية.

موقع «سكولا يوفيس» لا يزال جد محفوظ ويعود إلى الحقبة السيفيرية الرومانية، وقد كان مكانا لاجتماع شباب المدينة. يتضمّن هذا المعلم ساحة محاطة بالأعمدة وقطع تُستعمل للعبادة وحنفيات وقاعة اجتماع. وعلى مقربة من هذا المبنى، تجدون منتدى مُبلّطا بمساحة 1500 متر مربّع محفوظا إلى الآن. لكن أكثر ما يميّز المكان قوس النصر الذي بُني على شرف الإمبراطور «تراجان» سنة 116م. ويقدم الموقع أيضا بقايا حمامات تُعتبر من أهمّ الآثار بإفريقيا الرومانية إلى جانب مسرح هواء طلق كان موضوع عملية ترميم كبرى. هذا إلى جانب «كاييتول» الذي يعاني من الأضرار للأسف إلى



Un nouveau Style de vie



« Carthage Garden » est une résidence spécialement pensée pour offrir à ses habitants bien-être, confort et raffinement.

Son design, alliant élégance et fonctionnalité, offre une immersion dans un environnement à la fois moderne et luxueux.

Située aux Jardins de Carthage, la résidence bénéficie d'une belle vue dégagée sur le parc voisin d'un côté, et sur les collines de Carthage d'un autre côté.

Un design Exceptionnel



Tous les espaces aménagés offrent un équilibre et un confort exceptionnels ; l'espace jour et l'espace nuit sont bien séparés et insonorisés pour donner plus d'intimité aux membres de la famille. Les appartements S+3 et S+4 disposent aussi d'un espace isolé comprenant une chambre de service avec sa salle de douche.

Proximité et Accessibilité



Située dans un environnement calme et privilégié, Carthage Garden a un emplacement idéal. La résidence est proche de toutes les commodités. Elle est facile d'accès à partir de la GP9, autoroute Tunis – La Marsa, du Lac 2, du Kram et de Carthage. Elle est aussi à 13 minutes, en voiture, de l'aéroport Tunis Carthage et à 8 minutes d'un centre commercial et d'un hypermarché.

AUX JARDINS DE CARTHAGE

+216 55 125 000 | www.gatimmobiliere.com



1

REDCHURCH TOWNHOUSE, LE NOUVEL HÔTEL ARTY À LONDRES

Texte : K.D

Crédit photos : Soho House Redchurch Townhouse

OUVERT EN OCTOBRE 2018, LE REDCHURCH TOWNHOUSE EST SITUÉ SUR WHITBY STREET, DANS LE QUARTIER SHOREDITCH, CERTAINEMENT « THE PLACE TO BE » LE PLUS ARTY DE LONDRES. AVEC SA DÉCORATION ORIGINALE ET SON ATMOSPHÈRE CONVIVIALE, IL EST AUJOURD'HUI L'UN DES ÉTABLISSEMENTS LES PLUS EN VUE DE LA CAPITALE ANGLAISE!

Niché dans un bâtiment datant des années 1960, entièrement restauré par le bureau d'architecture 31/44 Architects, le nouvel hôtel Redchurch Townhouse est à l'image de la jeune génération londonienne. Et ce n'est donc pas un hasard s'il est situé au cœur du quartier Shoreditch, dans l'Est londonien. En effet, depuis les années 1990, l'East London a subi une véritable mutation, passant de quartier populaire autrefois point de chute des immigrants sans le sou et connu pour avoir

abrité de nombreux criminels dont le célèbre Jack l'Eventreur, à un quartier en pleine effervescence artistique, repère d'une jeunesse branchée où les start-ups côtoient les galeries d'art, les boutiques vintage et les restaurants branchés. Le Redchurch Townhouse est ainsi à quelques pas du Shoreditch House, l'un des clubs privés les plus connus de la capitale et lieu privilégié des Londoniens qui y vont pour faire la fête, se relaxer et se laisser aller dans ce temple du luxe discret.

Dernier né du groupe hôtelier Soho House, l'établissement compte 37 chambres dont la décoration est fortement inspirée des années 1950-1970. Chacune d'elles arbore un agencement singulier où des objets vintage, particulièrement tendances aujourd'hui, se mêlent à un mobilier confortable et chaleureux. On aime également l'aménagement original des baignoires posées au cœur de la chambre ou encore les salles de bains réalisées avec goût et raffinement. Côté cuisine, un restaurant italien accompagne le lieu. Sa décoration moderne et décontractée mixe carrelage noir et blanc, lustre vintage et bar en bois. Un espace atypique où vous découvrirez sur les murs 40 œuvres d'artistes londoniens de moins de 40 ans.

Branché, convivial et raffiné, le Redchurch Townhouse est sans aucun doute le nouvel hôtel à Londres où il faut séjourner, si l'on veut découvrir un autre visage de la ville au grand brouillard, loin des circuits touristiques habituels !



2

REDCHURCH TOWNHOUSE IS A 'QUIET ARCHITECTURAL GESTURE'

REDCHURCH TOWNHOUSE A BOUTIQUE HOTEL AT SHOREDITCH HOUSE OPENED ITS DOORS IN OCTOBER 2018. 31/44 ARCHITECTS STITCHED TOGETHER GEORGIAN BRICK TERRACE BUILDINGS AND VICTORIAN INDUSTRIAL ARCHITECTURE TO CREATE SOHO HOUSE'S REDCHURCH TOWNHOUSE IN LONDON.

Just around the corner from Shoreditch House, the new outpost offers 37 bedrooms and a Cecconi's restaurant on the ground floor. The site has been in development for several years, the last stage being the transformation of a neglected single-storey building that runs from Redchurch Street to Whitby Street in East London. This borough has always been the nonconformist, maverick quarter of the city. Consistently blighted by poverty, hammered during the Second World War, and the entry point for wave upon wave of immigrants. Today, artists, chefs, and digital visionaries are transforming the historically gritty hood that was once home to Jack the Ripper into the British capital's creative hub.

The brick and concrete facade is tucked away on Whitby Street, sharing the small lane with a spin cycle studio and a house covered in graffiti, which is a popular

1&2 : Chambres de l'hôtel à la décoration vintage | Hotel rooms in vintage design | غرف الفندق مع زخرفة عتيقة

spot for street art tours. Upon arrival in the lobby, there's an instant break from the more classic, countrified styles adopted by other properties in the Soho House stable, with terrazzo flooring, a simple navy velvet sofa, and a green marble-topped reception desk. Prior to opening, the desk had to undergo a repair after a particularly riotous fashion week party resulted in two people breaking the desk after climbing atop it for an impromptu photo opportunity.

The tone is, therefore, set for what will surely continue to be a sociable spot for those in the know, especially as it houses the first Cecconi's restaurant in east London (open to non-members). The menu is classic, casual, trattoria territory: cicchetti served on silver platters with greaseproof paper, chunky pizzas from the wood-fired oven and floral-patterned bowls laden with pasta, including their signature "Spaghetti lobster". You can order a solo portion or a "bowl" for the table. Design-wise, with a nod to the area, look out for the hotel's 40 under 40 art collection - a selection of works sourced from 40 artists, all under 40, most living in east London.

Very fashionable, friendly and refined, the Redchurch Townhouse is undoubtedly the ideal new hotel in London; it is perfect for those who want to experience something different from the London fog and the usual sightseeing tours!

Porte Rideau



Porte Battante



Porte Sectionnelle



Porte Coulissante



SAUDEPCI

Abidjan
Côte d'Ivoire
Mobile (+229) 49 33 14 70 - (+229) 49 21 49 57
E-mail: ste.souder@gmail.com



Moteur Axial

Tout pour l'automatisme, votre satisfaction, c'est notre succès



ISEO

Store à projection Bras invisible



gaviota
toldes y persianas inteligentes

Volet roulant transparent



cometa

f cometa

www.cometa.com.tn

cometa Borj Louzir: 124, Av. Mustapha Mohsen - 2073 Ariana - Tél.: 70 681 582 (LG) - Fax: 70 683 585

cometa La Marsa: Z.I. Sidi Daoud, Route de La Marsa, GP9 Km14 - Derrière Kiosque SHELL - 2046 Tunis Tél.: 71 854 476 / 71 854 477

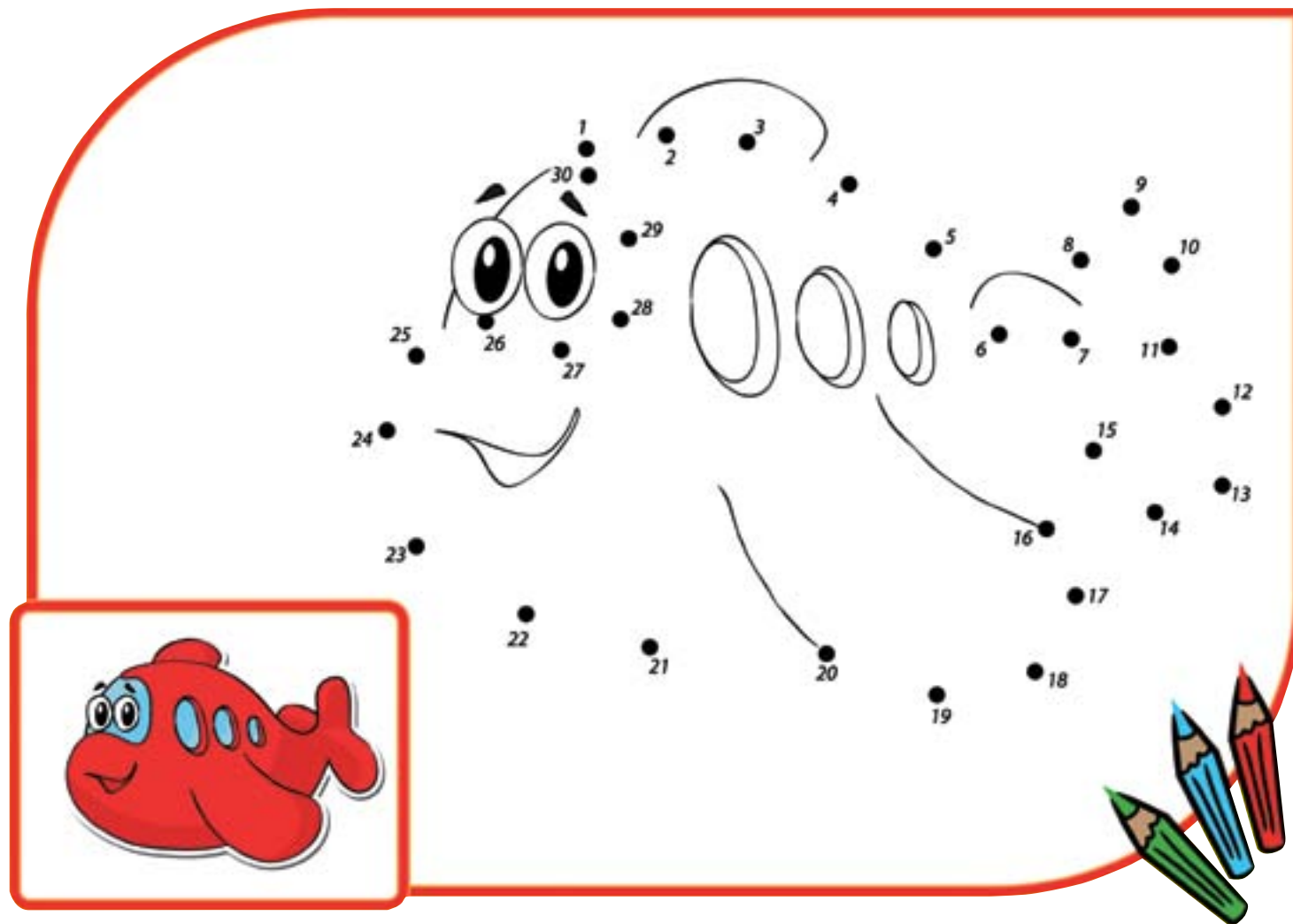
cometa El M'nihla : (à 500 m de Géant) Route de Bizerte km 10 M'nihla - 2094 Ariana - Tél.: 70 527 580 (LG)

أطفال / ENFANTS / CHILDREN



Relie les points

Connect the dots / إربط النقاط



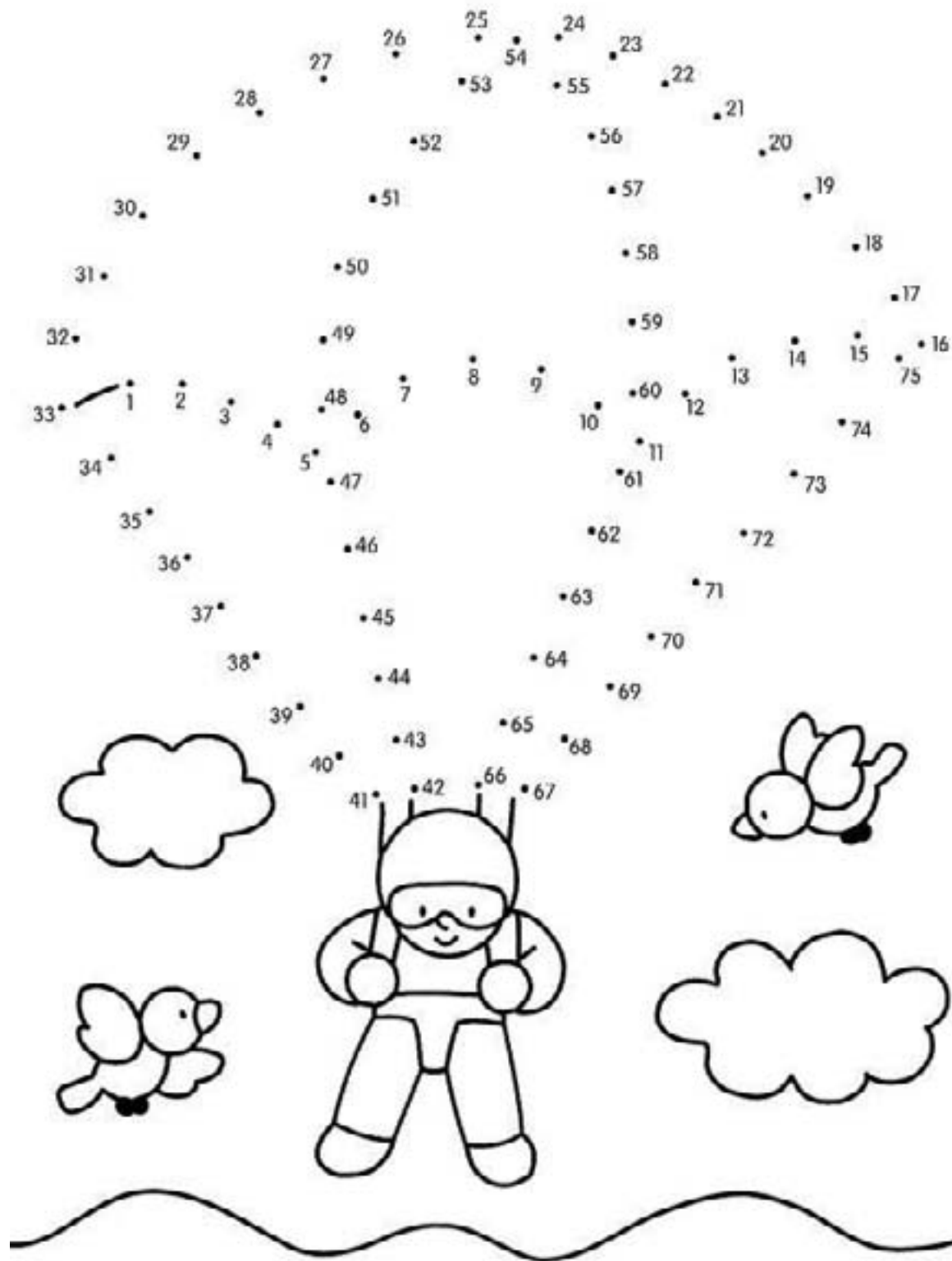
Aide le à retrouver son chemin

Help him to find his way / ساعده للعثور على طريقه



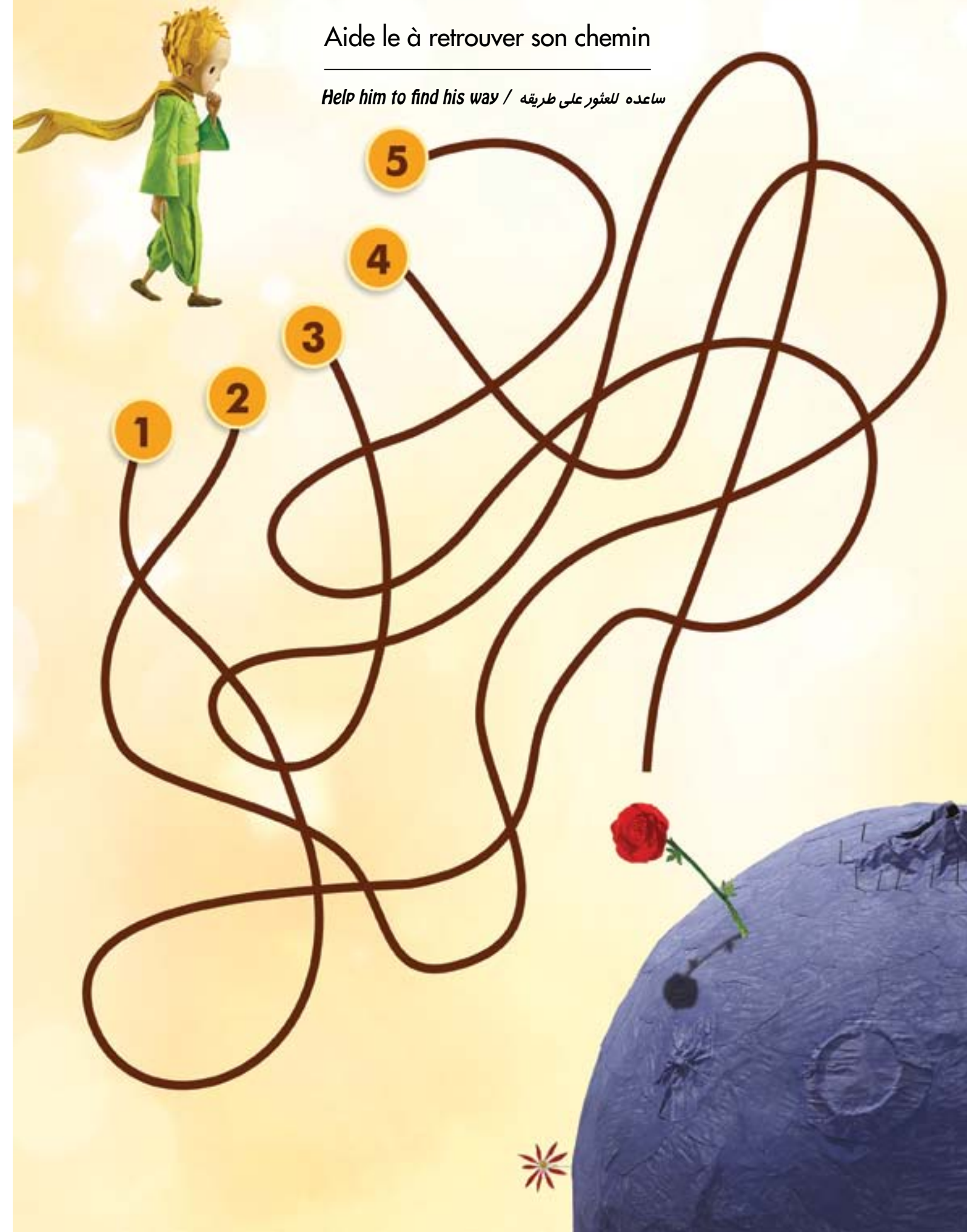
Relie les points

Connect the dots / إربط النقاط

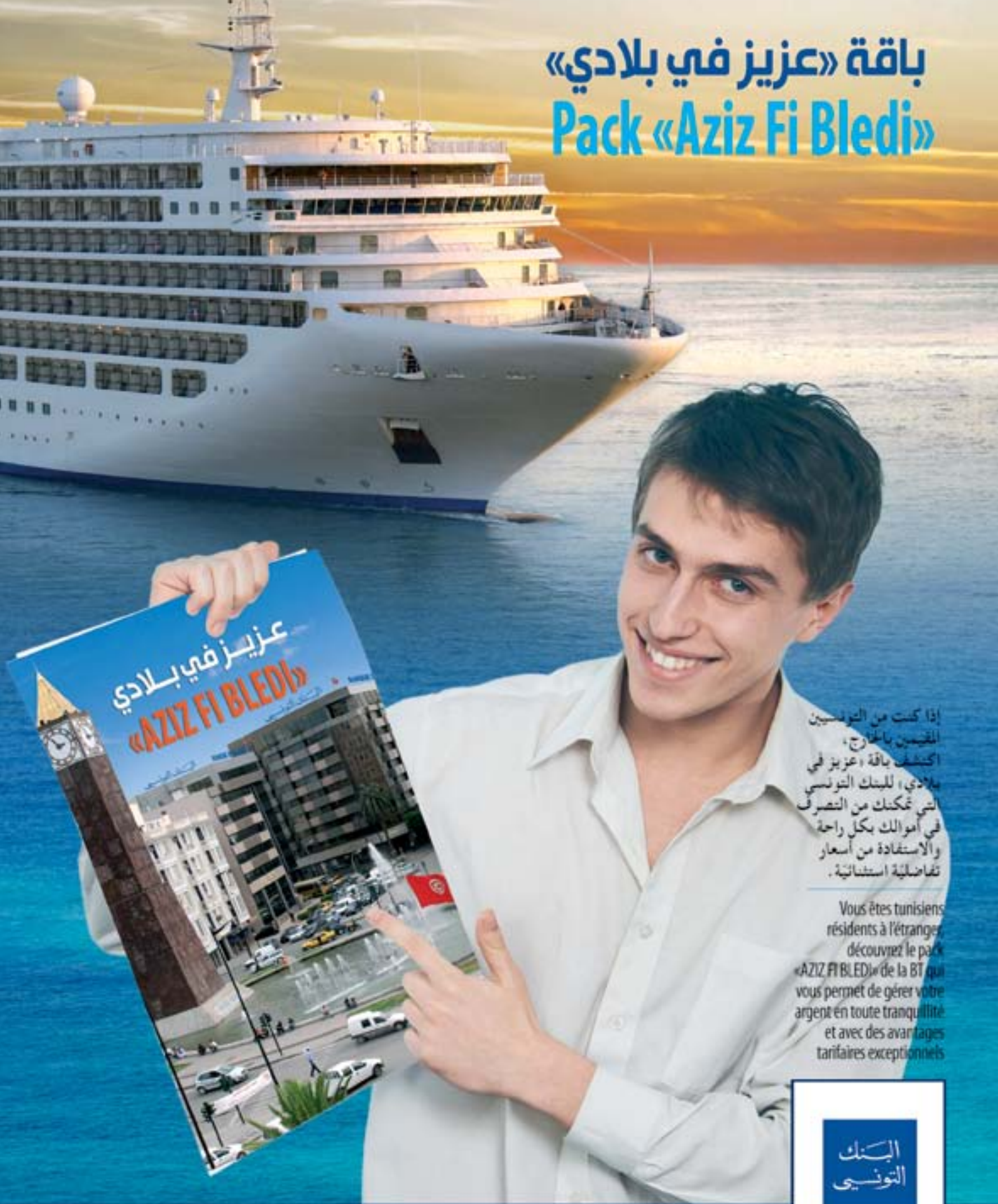


Aide le à retrouver son chemin

Help him to find his way / ساعده للعثور على طريقه



باقعة «عزيز في بلادي» Pack «Aziz Fi Bledi»



إذا كنت من التونسيين
المقيمين بالخارج،
اكتشف باقعة «عزيز في
بلادي» للبنك التونسي
التي تمكنك من التصرف
في أموالك بكل راحة
والاستفادة من أسعار
تفاضلية استثنائية.

Vous êtes tunisiens
résidents à l'étranger,
découvrez le pack
«AZIZ FI BLEDI» de la BT qui
vous permet de gérer votre
argent en toute tranquillité
et avec des avantages
tarifaires exceptionnels.

البنك
التونسي

BANQUE DE TUNISIE

www.bt.com.tn

الخطوط التونسية

TUNISAIR

TUNISAIR



BIENVENUE CHEZ

FIDELYS

FIDELYS EST LE PROGRAMME DE FIDÉLITÉ DE TUNISAIR QUI RÉCOMPENSE NOS VOYAGEURS FRÉQUENTS. VOUS N'ÊTES PAS ENCORE MEMBRE? NOUS VOUS INVITONS À LIRE CE MINI-GUIDE AFIN DE DÉCOUVRIR UN MONDE D'AVANTAGES...

FIDELYS EN BREF

Les bonnes raisons d'adhérer à Fidelys

Fidelys vous fait gagner deux types de Miles afin de rendre votre voyage plus confortable, plus agréable et prolonger les avantages de votre voyage : Des Miles Statut et des Miles Primes. Lorsque vous voyagez sur nos vols réguliers ou si vous consommez les produits de l'un de nos Partenaires non aériens, vous êtes récompensés par des Miles convertibles en Billets Primes, en Primes de Surclassement, d'Excédent de Bagage ou de Transport de votre Animal en Cabine, ... Il vous suffit de les réserver auprès de votre point de vente Tunisair habituel ou sur tunisair.com.

3 cartes et une infinité d'avantages...

Il existe 3 niveaux de carte Fidelys. Vous commencerez avec une carte Fidelys Classic et en voyageant régulièrement avec Tunisair, vous accéderez aux cartes Silver et Gold et les avantages évolueront en conséquence : Accès aux salons privilège, bagages supplémentaires, bonus de Miles à chaque voyage, statut prioritaire sur la liste d'attente, files prioritaires à l'aéroport, etc..

DEVENIR MEMBRE

Vous pouvez adhérer en ligne sur www.tunisair.com ou remplir le formulaire d'adhésion disponible dans nos points de vente ou à l'agence Fidelys. L'adhésion est simple, rapide et gratuite!

- Vous recevrez un bonus de 3000 Miles Primes de Bienvenue,
- Vous aurez un bonus de 100 Miles Primes pour chaque information communiquée:
- N° d'une pièce d'identité, votre nationalité et votre N° de téléphone mobile.
- Vous bénéficierez d'un bonus de 600 Miles Primes, si vous communiquez une adresse email valide.

Si vous adhérez en ligne, vous profiterez d'un bonus supplémentaire de 600 Miles de bienvenue.

COMMENT ÇA MARCHE?

- Fidelys vous donne la possibilité de comptabiliser tous les vols réguliers effectués sur TUNISAIR jusqu'à 04 semaines avant votre date d'adhésion.
- Vous pouvez cumuler des Miles en toute simplicité. Il vous suffit de présenter votre carte Fidelys à la réservation et à l'enregistrement ou auprès de nos Partenaires.
- Fidelys vous offre une franchise bagage supplémentaire dès la comptabilisation de votre premier voyage.
- Fidelys vous offre la possibilité de gérer votre compte en ligne via votre espace Fidelys personnel.



Votre fidélité, notre récompense

LES MILES : MODE D'EMPLOI

Gagner des Miles

Pour accumuler des Miles, il vous suffit de communiquer votre numéro de carte Fidelys lorsque vous voyagez sur nos vols réguliers. Mais ce n'est pas tout : N'oubliez pas de communiquer le numéro de votre carte Fidelys lors de la consommation des services de nos Partenaires afin de gagner des Bonus de Miles Primes. Pour cumuler plus de Bonus de Miles Primes, n'oubliez pas de solliciter un compte Fidelys Family.

Convertir vos Miles en Primes

Vos Miles Primes sont convertibles en « billets Primes » sur toutes les destinations desservies par Tunisair et en EMD Primes pour : un Surclassement selon les conditions du programme Fidelys, pour un Excédent de bagage selon la destination, pour le Transport de votre Animal en Cabine (PETC). Vous pouvez acquérir une Prime Fidelys auprès de votre point de vente habituel Tunisair ou sur le site web de Tunisair. Vos Miles Primes restent valables à vie si vous effectuez tous les 36 mois au moins un vol avec Tunisair. Vous pouvez également prolonger la validité de vos Miles Primes en achetant 3000 Miles Statut/Qualifiants hors de la période de promotion ou 5000 Miles Statut/Qualifiants en période de promotion ou en procédant à la conversion de 10 000 Miles Primes en 5 000 Miles Statut/Qualifiants.

Acheter ou offrir des Miles et des Billets Primes

Il vous manque quelques Miles pour acheter ou pour offrir un billet Primes ou pour accéder aux statuts supérieurs ? Vous souhaitez faire plaisir à vos proches ? Fidelys vous permet d'acheter des Miles et d'offrir des Billets Primes.

Vous avez la possibilité d'acheter davantage de Miles Primes ou de Miles Statut/Qualifiants pour vous-même ou un autre membre Fidelys. ■

Pour de plus amples informations sur les avantages et les conditions générales du programme Fidelys, nous vous invitons à consulter la rubrique espace Fidelys sur www.tunisair.com

Vous pouvez aussi contacter notre équipe fidelys par mail (fidelys@tunisair.com.tn) ou par téléphone au (+216) 70.101310 ou au N° Platine : 81107777 ou demander conseil auprès d'un point de vente TUNISAIR.

Cumuler des Miles Primes à chaque utilisation des Services de nos Partenaires:



Pour en savoir plus, rendez vous sur espace.fidelys, rubrique Partenariat.

WELCOME TO



FIDELYS IS TUNISAIR'S FREQUENT FLYER PROGRAM THAT AWARDS LOYAL PASSENGERS. NOT A MEMBER YET? PLEASE READ THIS QUICK START GUIDE TO DISCOVER A WORLD OF BENEFITS...

FIDELYS AT A GLANCE

Good reasons to join Fidelys

With Fidelys, you earn 2 types of Miles : Status Miles and Award Miles. The more you fly with Tunisair or book other services from the network of Fidelys partners, the more you earn Miles. You can use your Miles to purchase much more than AWARD TICKETS.

So, enjoy an even better trip experience and use your Miles to purchase upgrade, additional baggage and Pet in the cabin awards... To book these awards, please contact your Tunisair travel agency or visit tunisair.com

Get endless benefits with 3 card levels!

There are 3 Fidelys card levels. You start with a Fidelys Classic card and, by traveling regularly with Tunisair, you can access the Silver then the Gold card levels. Each level offers more exclusive benefits: airport lounge access, additional baggage allowance, bonus Miles on every flight and more.

BECOME A MEMBER

You can join the Program online via tunisair.com or fill in the membership application form available in our agencies and Espace Fidelys. Becoming a Fidelys Member is fast, easy and free!

- You'll receive 3000 Miles as a Welcome Bonus,
- You'll get 100 Award Miles when you fill in each one of the following fields: ID card number or Passport number, Nationality and Mobile phone number.
- You'll earn a Bonus of 600 Miles when you provide us with a valid e-mail address.
- You'll earn 600 Extra Miles if you sign up online.

HOW DOES IT WORK?

- With Fidelys, earning Miles is easy! All you have to do is to show your Fidelys card when booking, to the check-in agent every time you fly with us or whenever you book services from the network of Fidelys partners.
- Earn your first Miles related to the Tunisair scheduled flights you have taken over the last 4 weeks before joining date.
- You'll enjoy an ADDITIONAL BAGGAGE AWARD as soon as your first trip is added to your Fidelys account.
- You can easily manage your personal account online via Espace Fidelys.

ABOUT MILES

Earn Miles

To earn Miles, simply provide your Fidelys card number every time you fly with us (scheduled flights).

But there's much more! Keep your Fidelys card handy whenever you consume our Partners' services.

And because we care about you and your relatives, Fidelys designed Fidelys Family, a family membership Program that allows you to enjoy earning and sharing more Miles within your family members.



Use Miles

Your Award Miles can be used to purchase tickets called "Award tickets" and fly to anywhere within Tunisair network . You can also redeem your Award Miles for an Award EMD to upgrade into a higher class of travel - subject to Fidelys conditions-, for an Extra Baggage Allowance - according to your destination - and for your Pet in the Cabin (PETC).

To book a Fidelys Award, please contact your Tunisair travel agency or visit tunisair.com

Your Award Miles will never expire if you take a qualifying flight at least once every 3 years. However, you can extend the validity of your Award Miles if you buy 3000 Status Miles outside the special deals period or 5000 Status Miles during the special deals or if you convert 10000 Award Miles into 5000 Status Miles.

Buy Miles and Award Tickets...or give them as a gift

Need a few more Miles to buy an Award ticket or to give it as a gift, to climb to a higher loyalty level or simply to reward a family member?

Fidelys enables you to buy Miles and gift Award tickets. Fidelys enables you also to buy more Award Miles or Status Miles for yourself or for another Fidelys member. ■

Should you wish further information about the benefits and the general conditions of the Fidelys Program, please visit Espace Fidelys on tunisair.com or contact us by mail (fidelys@tunisair.com.tn), phone (+216 70 101 310 or Platine n° : 81107777) or visit a TUNISAIR agency, our staff would be pleased to assist you.

You can also earn Award Miles whenever you use the services of our Partners:



To learn more, please visit our Partners online on Espace Fidelys.



fidelys
وفاؤكم غايتنا

مرحبا بكم في فيدليس

برنامج فيدليس هو طريقتنا لمكافأة حرفائنا الأوفياء على اختيارهم السفر على متن الخطوط التونسية.
إن لم تتخرط بعد، ندعوك لقراءة هذا الدليل الموجيز و اكتشاف عالم من الامتيازات.

حول الأميال

اجمع الأميال

يمكنك جمع الأميال بمجرد تقديم معرف فيدليس الخاص بك كلما سافرت على متن الرحلات المنتظمة للخطوط التونسية و يمكنك هذا المعرف من جمع المزيد من أميال المكافأة أثناء المعاملات التجارية مع شركائنا. و للحصول على المزيد من الأميال مع أفراد عائلتك ندعوك للاشتراك في برنامج العائلة (Family Fidelys).

تحويل الأميال

يمكنك تحويل أميال المكافأة إلى «تذاكر مكافأة» صالحة نحو جميع الوجهات المنتظمة للخطوط التونسية و إلى العديد من المكافآت الأخرى كالترفيع في درجة الحجز و مكافآت الأمتعة الإضافية و منحة نقل الحيوانات الأليفة في المقصورة... يتم حجز مكافآت فيدليس لدى نقاط بيع الخطوط التونسية أو عبر موقعها الواب. أميال المكافأة الخاصة بك صالحة لمدة لا نهاية لها شرط أن تقوم بسفرة واحدة على الأقل كل 3 سنوات / 36 شهر.

إذا كان لديك أية أميال مكافأة ستنتهي صلاحيتها ، يمكنك اقتناء 3000 ميل ترشيحي خارج فترات العروض التخفيضية أو اقتناء 5000 ميل ترشيحي في فترات العروض التخفيضية أو استبدال 10000 ميل مكافأة مقابل 5000 ميل ترشيحي لتمديد صلاحيتها لمدة 36 شهرا إضافيا اعتبارا من يوم انتهاء الصلاحية الأصلي.

اقتناء أو إهداء الأميال و تذاكر مكافأة

يمكنك برنامج فيدليس من اقتناء الأميال التي تنقصك لاقتناء تذاكر مكافأة لك أو إهداءها لعائلتك أو أصدقائك. كما يمكنك اقتناء الأميال التي تنقصك للارتقاء بسهولة في فئة العضوية.

بإمكانك أيضا اقتناء أميال المكافأة و الأميال الترشيحية لحسابك أو لحساب عضو آخر. **!**

للمزيد من الإرشادات حول مزايا البرنامج و شروطه الخاصة ، زوروا
فضاء فيدليس على موقعنا tunisair.com
و يمكنكم أيضا الاتصال بفريق فيدليس عبر البريد الإلكتروني :
fidelys@tunisair.com.tn
أو عبر الهاتف على الأرقام التالية : 70.101310 (+216) أو
Platine N : 81107777
أو في إحدى نقاط بيع الخطوط التونسية.

بإمكانك جمع أميال المكافأة كلما استفدتم من خدمات شركائنا
للمزيد من المعلومات ، زوروا فضاء فيدليس / قسم الشراكة.



فيدليس بايجاز

مزايا الانخراط في فيدليس

أميال ترشيحية و أميال مكافأة: يمكنك برنامج فيدليس من جمع نوعين من الأميال
كلما سافرت على رحلات الخطوط التونسية المنتظمة أو استعملت إحدى خدمات شركائنا في غير
مجال الطيران، تتحصل على مجموعة من الأميال لتعزيز سفرتك. يمكنك تحويلها إلى تذاكر مكافأة و إلى العديد من المكافآت الأخرى: كالترفيع في درجة الحجز، التمتع بأمتعة إضافية، نقل الحيوانات الأليفة في المقصورة...
كلما يجب عليك فعله هو حجز هذه المكافآت لدى نقاط بيع الخطوط التونسية أو عبر موقعها الواب www.tunisair.com

ثلاث بطاقات و امتيازات لا نهاية لها...

يقدم برنامج فيدليس ثلاث فئات للعضوية : هم الفئة الكلاسيكية والفضية والذهبية.
يتمتع الأعضاء بمزايا البرنامج حسب فئة عضويتهم . كما يتمتع الأعضاء في الارتقاء من فئة الى فئة بالمزيد من الامتيازات : دخول مجاني إلى فضاء المطارات الخاصة بدرجة الأعمال، حمل أمتعة إضافية، مكافأة للفئات على رحلات الخطوط التونسية المؤهلة ، الأولوية على قائمة الانتظار، أولوية إنهاء إجراءات السفر، ...

كيفية الانخراط

يمكنك الانخراط عبر موقع الواب tunisair.com أو تعمير استمارة الانخراط المتوفرة لدى نقاط بيع الخطوط التونسية أو بفضاء فيدليس. الانخراط بالبرنامج سهل، سريع و مجاني.

و يمنحك برنامج فيدليس جملة من أميال المكافأة الإضافية :

- 3000 ميل بعنوان هدية الانخراط
- 100 ميل إضافي لكل تصريح بإحدى المعلومات التالية :رقم جواز السفر، الجنسية، رقم الهاتف الجوال
- 600 ميل عند التصريح بالعنوان الإلكتروني
- إذا قمت بالاشتراك عبر موقع الواب تحصل على 600 ميل إضافي.

بعد الانخراط

- تقديم رقم التذكرة الموافقة لأي سفرة قمت بها على متن الرحلات المنتظمة للخطوط التونسية في غضون الأربع أسابيع السابقة لمطلب الانخراط.
- يمكنك جمع الأميال بسهولة تامة فانت تحصل عليها بمجرد تقديم بطاقة فيدليس الخاصة بك عند الحجز و عند تسجيل أمتعتك أو أثناء المعاملات التجارية مع شركائنا في غير مجال الطيران.
- بعد القيام بأول سفرة على متن الخطوط التونسية و الحصول على بطاقة فيدليس يمكنك التمتع بقطعة أمتعة إضافية.
- فيدليس يمنحك التصرف في حسابك الخاص عبر فضاء فيدليس على الواب.

NEW

fidelys
Family

Fidelys gets you and your family a step closer to enjoy 20% extra award miles and more benefits whenever you fly with us, even when you travel solo!



tunisair.com

GET CLOSER

الخطوط التونسية
TUNISAIR



AVIATION TRAINING CENTER OF TUNISIA "ATCT"

ATCT est un centre de formation aéronautique, doté de deux simulateurs de vol FFS Airbus A320 de technologie avancée dans le domaine de la simulation de vol.

En Tunisie, ATCT est pionnière dans le domaine de la formation aéronautique civile, elle a été fondée par les compagnies aériennes TUNISAIR et NOUVELAIR avec la participation d'AIRBUS, THALES et Afriqiyah Airways.

Les équipements d'ATCT sont constamment mis à niveau et améliorés afin de répondre aux besoins d'un marché local et international exigeant et en rapide évolution ; le « know how » de nos équipes n'est plus à démontrer et dépasse largement les frontières de la Tunisie, ce qui a permis la formation de pilotes des quatre coins du monde : Inde, Espagne, Italie, Sénégal, Congo, Maroc, USA, Libye, Pakistan, Malta, la Turquie, Egypte, Russie...

En plus de son activité principale de formation des pilotes, l'ATCT met également ses simulateurs de vol à la disposition des passionnés de pilotage et de l'univers de l'aviation.

ATCT vous propose un baptême dans l'univers du pilotage grâce à l'équipement embarqué à bord de nos simulateurs et qui permet de reproduire fidèlement le cockpit de l'avion. Ainsi les images en haute définition des paysages survolés, des simulations atmosphériques réelles, ainsi que les reproductions des centaines d'aéroports vous permettent une immersion totale dans une cabine de pilotage entièrement fonctionnelle. Vous opérez dans une réplique exacte de cockpit d'un Airbus A320.



ATCT PIONNIER TUNISIEN DE LA SIMULATION DE VOL

ATELIER DE TEAM BUILDING ET FORMATION HORS NORMES

A Bord de nos simulateurs Airbus A320 vos équipes vont partager une expérience unique

Vous êtes prêts ?
Alors welcome on board

ATCT propose une offre unique en Tunisie de Team Building et d'incentive pour les entreprises qui peuvent faire vivre à leurs collaborateurs une expérience inoubliable, sensationnelle et joindre le ludique au pédagogique à travers cet Atelier de Team Building.

LE CREW RESSOURCE MANAGEMENT : LE CHALLENGE DE LA DYNAMIQUE D'ÉQUIPE !

Pour répondre aux exigences d'un environnement dynamique, l'aérien a développé une approche managériale innovante et mis en place le « CREW RESSOURCE MANAGEMENT ». En repensant l'activité aérienne au travers du prisme de l'humain, le CRM apporte des outils, des concepts et une culture propice à la fiabilité et à l'efficacité. Ces outils et approches de management

issus du monde aérien sont pour la plupart aisément transposables dans d'autres secteurs d'activité à la recherche de performance.

Notre ambition est de vous proposer, au travers d'un diagnostic, les solutions CRM les plus adaptées à vos défis : améliorer la dynamique collective de votre entreprise, développer et susciter l'adhésion à une culture de fiabilité et de sécurité, rendre plus lisible vos organisations et modes de fonctionnement, accélérer vos processus de décision

A BORD DE NOTRE SIMULATEUR AIRBUS 320 VOS ÉQUIPES VONT

Partager une expérience unique. Faites décoller vos équipes dans la bonne humeur et la convivialité. Tous dans le même cockpit, laissez vous embarquer par la pédagogie de nos spécialistes. Vous êtes prêts ? Alors welcome on board !

Atteindre des objectifs et rejoindre ensemble la bonne destination. Transformez la performance individuelle en succès collectif, au travers du dépassement de chacun et la navigation assurée par notre équipe. Vous apprendrez à mieux piloter vos projets d'entreprise, alors attachez vos ceintures et plein gaz !



"Improve your Sim Experience" with ATCT

PILOTER UN AVION : UN REVE QUI DEVIENT REALITE

Grâce à notre pack « Prêt à offrir » qui contiendra une carte d'embarquement personnalisée au nom du bénéficiaire.

Nous y joindrons une lettre d'accompagnement en fonction de l'événement célébré (« Joyeux anniversaire », « Joyeux Noël », « Félicitations Mariage, Fête des mères et des pères ... »)

Se dépasser en donnant de la hauteur à votre événement. Préparez votre plan de vol, briefez votre équipage, faites décoller votre chiffre d'affaires, évitez les turbulences et pannes moteur ! Autant de défis importants qui vous permettront de gagner vos ailes de pilote.

VOUS ANGOISSEZ À L'IDÉE DE PRENDRE L'AVION!

VAINCRE VOTRE PEUR DE L'AVION AVEC DES PROFESSIONNELS DE L'AVIATION!

ATCT a mis en place un stage unique en son genre en Tunisie contre toutes les formes de phobies en relation avec un voyage en avion. La session est individuelle et personnalisée, encadrée par un pilote professionnel et un psychologue qui apporteront une réponse adéquate et adaptée à chacune des formes phobiques. Le stage est résolument tourné vers la pratique sur simulateur d'avion de ligne ultra réaliste. L'objectif est de désacraliser ce qui se passe derrière la porte du cockpit et vous donner les clés et les repères nécessaires pour affronter et vaincre votre peur. ■

AVIATION TRAINING CENTER OF TUNISIA

Les côtes de Carthage - Zone Touristique Gammarth
+21671274401
atct@atct.com.tn www.atct.com.tn
www.atct.com.tn





AVIATION TRAINING CENTER OF TUNISIA

ABOUT US

ATCT is pioneering the aviation training industry in Tunisia.

The Training Center was founded by Tunisia's flag carrier, Tunisair, and private Tunisian airline, Nouvelair. ATCT's main partners are Airbus, Thales and Ifriqya Airways. Today, the center's world-renowned expertise serves the training needs of cockpit staff.

Over the years, ATCT has not only acquired solid industry knowledge and experience, but it has also established itself as a leader in innovative and effective training methods. ATCT places cutting edge technology at the heart of its quest to continue bringing excellence and precision to aviation training.

ATCT's modern and superlative facilities are constantly being upgraded and enhanced to meet the latest market needs and trends.

PERSONAL EXPERIENCE

If you are one of those who have always dreamt of piloting a jet, with ATCT you can embark on an extraordinary and unforgettable experience and take control of our commercial aircraft simulators!

ATCT offers you a unique product in Tunisia entitled "SIM EXPERIENCE". It is the opportunity to pilot an Airbus A320 on our flight simulator and experience amazing moments. You will be supervised by a professional training pilot who will also be your own co-pilot during the flight session.

Thanks to the hemispherical screen displaying images of international airports and overflown countries: France, UK, Spain, Canada, India, etc.

Treat yourself and your beloved ones with an incredible experience... Whether it's for a Birthday, Wedding, Christmas or any other occasion, the SIM experience will be the greatest gift you'll ever give!

TEAM BUILDING:

Develop the performance of your teams
Reinforce team cohesion and highlight the values of your company

The human capital is undeniably the key to the success of any organization. But it is also at the origin of most of their small and big dysfunctions and has a more or less direct important impact on the collective efficiency of the organization if it is not well managed and



trained. That's why we offer a crew training in communication and teamwork that will increase your crews' performance level.

CREW RESOURCE MANAGEMENT: To build positive team dynamics.

To meet the requirements of a very dynamic environment, airlines have developed an innovative management approach and set up CREW RESSOURCE MANAGEMENT. By rethinking air activity through the lens of the human, CRM brings tools, concepts and a culture conducive to reliability and efficiency.

These management tools and approaches from the aviation world are for the most part easily transferable in other sectors of activity in search of performance. Checklists, communication, task dispatching and priority management are all points on which aviation has always been ahead.

Through a diagnosis, we aim to offer you the CRM solutions most adapted to your challenges: improve the collective dynamics of your company, develop and encourage adherence to a culture of reliability and security, make your organizations and procedures more readable, speed up your decision-making process, ...

Are you ready? So welcome on board our Airbus 320 simulator!

Your team will:

- share a unique experience: Take off in a relaxed and convivial atmosphere! All in the same cockpit and monitored by our specialists.
- achieve goals and join together the right destination: Transform individual



performance into collective success, learn how to better manage your business projects, so fasten your seat belts and full gas!

- surpass yourself by giving more height to your event. Prepare your flight plan, brief your crew, increase your turnover, avoid turbulence and engine failures. Many challenges have to be met before you win your pilot wings!

FEAR OF FLYING WORKSHOP

Are you anxious about flying?

Your fear of flying stops you from traveling and slows you down in your professional and personal life?

ATCT has set up personalized anti-fear of flying workshops. These sessions are individual and supervised by a professional pilot and a psychologist who will both adapt their approach to better help you overcome your fear!

The session is firmly focused on the practice of ultra-realistic airliner simulator. The goal is to give you the chance to experience what is happening behind the cockpit door and give you keys and easy-to-follow guidance needed to cope with your fear. I

مركز تدريب الطيارين بتونس

هو مؤسسة رائدة في بلادنا في مجال التدريب على الطيران المدني تحتوي على جهازي محاكاة لقيادة الطائرة من نوع Airbus 320 من أحدث التكنولوجيات، وقد أسسته الخطوط التونسية والطيران الجديد، بمشاركة أرباص و تاليس والخطوط الجوية الإفريقية.

يتم باستمرار تأهيل معذات هذا المركز وتعصيرها لتلبية لاحتياجات السوق المحلية والدولية في ظل تطورات متسارعة، بما يرسخ صدى براعة كفاءاتنا في الأذهان متجاوزا لحدود تونس، خاصة وأن هذه المعذات مكنت من تدريب الطيارين من جميع أنحاء العالم. كما تمنح هذه المؤسسة للمولعين بعالم الطيران والشغوفين بقيادة الطائرات فرصة لممارسة هواياتهم.

إنها رحلة البداية في عالم قيادة الطائرات تلك التي يهبها مركز تدريب الطيارين بتونس حيث تتيج الصور عالية الدقة للمناظر الطبيعية التي يتم التحليق فوقها ، والمحاكاة الحقيقية للغلاف الجوي ، ومئات النسخ من المطارات من شعورا واقعيًا بكونك في قمرة قيادة حقيقية لطائرة إيرباص A320 تعمل بكامل وظائفها.

إدارة التصرف في الطاقم: التحدي عبر ديناميكية الفريق!

ولتلبية متطلبات هذا المحيط المتسم بالديناميكية قام قطاع النقل الجوي بتطوير مقاربة إدارية مبتكرة من خلال تركيز إدارة التصرف في الطاقم تقوم على إعادة التفكير في النشاط الجوي من منظور بشري، حيث تجلب إدارة التصرف في الطاقم وسائل ومفاهيم جديدة و تؤسس لثقافة الموثوقية والنجاح. كما تقدّم حولا أكثر ملاءمة لتحدياتكم تقوم على تحسين الديناميكية الجماعية وتطوير ثقافة السلامة والتشجيع على الإنخراط فيها، فضلا عن التعريف أكثر بالمؤسسة وبأساليب عملها وتسريع عملية صنع القرار.

على متن جهاز محاكاة إيرباص 320 تنطلق طواقمكم

تقاسموا تجربة فريدة من نوعها واجعلوا فريقكم يقلع متحدًا في نفس القمرة في مزاج جيد وجو ودي، حتى تحققوا أهدافكم بالانضمام إلى الوجهة الصحيحة محولين بذلك أداءكم الفردي إلى نجاح جماعي حتى تتمكنوا من إدارة مشاريعكم بشكل أفضل.



أولوا هذا الحدث الذي تعيشونه القيمة التي يستحق، وأعدوا خطة رحلتكم ، واجتمعوا بطاقمكم وارتقوا بإيراداتكم ، وتجنبوا المطبات وأعطاب المحرك!

لقد تم إجراء التبرص التطبيقي على جهاز محاكاة الطائرة في واقعية فائقة والهدف من ذلك هو الكشف لكم عما يجري خلف باب قمرة القيادة ومنحك المفاتيح والحلول اللازمة للتغلب على الخوف. I

هل تخيفكم فكرة ركوب الطائرة! تغلبوا إذن على مخاوفكم من الطائرة مع مهنيين في مجال الطيران!

نظم مركز تدريب الطياري بتونس تربيًا فريدا من نوعه في تونس ضد جميع أشكال الفوبيا التي يمكن أن تتسبب فيها الرحلة بالطائرة، وقد تمثل ذلك في القيام بجلسة فردية وشخصية، يشرف عليها طيار محترف وأخصائي نفسياني يقدمان الإجابة المناسبة والشفافية حول مختلف أشكال الفوبيا.

fidelys

Voyagez en toute sérénité,
la validité de votre Billet Prime
passe de 3 mois à 6 mois.



Rendez-vous sur votre espace fidelys, pour découvrir toutes nos nouveautés!

LESS MILES means
MORE BENEFITS!

fidelys

upgrade faster to Silver or Gold
&
**get rewarded with
a better travel experience...**



Visit your espace fidelys to discover more benefits!

CARTE RÉSEAU

LIGNES RÉGULIÈRES





يتكون أسطول الخطوط التونسية الحالي من 29 طائرة من بينه 22 طائرة من نوع إيرباص و 7 طائرات بوينغ.
NOTRE FLOTTE SE COMPOSE DE 29 APPAREILS EN EXPLOITATION, DONT 22 AIRBUS ET 7 BOEING.
OUR FLEET CONSISTS OF 29 AIRCRAFT IN OPERATION INCLUDING 22 AIRBUS AND 7 BOEING.



عائلة إيرباص أ 330 | The A330 Family | Famille A330
طائرتان إيرباص أ 330-243، اسم الأولى "تونس" و الثانية "سيدي بو سعيد". تسع عائلة إيرباص أ330 266 مسافرا.
2 Airbus A330-243 baptisés “Tunis” et “Sidi Bou Saïd”. L'A330 peut accueillir jusqu'à 266 passagers.
2 Airbus A330-243 named “Tunis” and “Sidi Bou Saïd”. The A330 family can accommodate up to 266 passengers.



عائلة إيرباص أ 320 | The A320 Family | Famille A320
16 طائرة إيرباص أ-320 211/214 تحمل الأسماء التالية: "سبيطلة"، "خير الدين"، "حربة"، "أبو القاسم الشابي"، "علي البلهوان"، "يوغرتة"، "قفصة القصر"، "باردو"، "ابن خلدون"، "جالطة"، "حبيب بورقيبة"، "دوقة"، "عزيزة عثمانة"، "سوسة"، "ابن الجزار" و "فرحات حشاد". تسع عائلة إيرباص أ320 162 مسافرا.
16 Airbus A320-211/214 baptisés « Sbeitla », « Kheireddine », « Djerba », « Abou El Kacem Chebbi », « Ali Balhouane », « Jugurtha », « Gafsa El Ksar », « Le Bardo », « Ibn Khaldoun », « La Galite », « Habib Bourguiba », « Dogga », « Aziza Othmana », « Sousse », « Ibn El Jazzar » et « Farhat Hached ». L'A320 peut accueillir jusqu'à 162 passagers.
16 Airbus A320-211/214 named « Sbeitla », « Kheireddine », « Djerba », « Abou El Kacem Chebbi », « Ali Balhouane », « Jugurtha », « Gafsa El Ksar », « Le Bardo », « Ibn Khaldoun », « La Galite », « Habib Bourguiba », « Dogga », « Aziza Othmana », « Sousse », « Ibn El Jazzar » and « Farhat Hached ». The A320 family can accommodate up to 162 passengers.



عائلة إيرباص أ 319 | The A319 Family | Famille A319
طائرتان إيرباص أ 319-114 تحمل الأولى اسم "القنطاوي" و الثانية اسم "قرقنة". تسع عائلة إيرباص أ 319 144 مسافرا. طائرتان إيرباص أ 319-112/114 تحمل الأولى اسم "حنبل" و الثانية اسم "عليسة". تسع عائلة إيرباص أ 319 114 مسافرا.
2 Airbus A319-114 baptisés “El Kantaoui”, “Kerkennah”. L'A319 peut accueillir jusqu'à 144 passagers. 2 Airbus A319-114/112 baptisés “Hannibal” et “Alyssa”. L'A319ER peut accueillir jusqu'à 114 passagers.
2 Airbus A319-114 named “El Kantaoui”, “Kerkennah”. The A319 family can accommodate up to 144 passengers. 2 Airbus A319-114/112 named “Hannibal” and “Alyssa”. The A319ER family can accommodate up to 114 passengers.



عائلة بوينغ ب 737 | The B737 Family | Famille B737
7 طائرات بوينغ 737-600 تحمل الأسماء التالية: "القيروان"، "توزر نفطة"، "قرطاج"، "أوتيك"، "الجم"، "بنزرت" و "طاهر الحداد". تسع طائرة بوينغ 737-600 126 مسافرا.
7 Boeing B737-600 baptisés “Kairouan”, “Tozeur Nefta”, “Carthage”, “Utique”, “El Jem”, “Bizerte” et “Tahar Haddad”. Le B737-600 peut accueillir jusqu'à 126 passagers.
7 Boeing B737-600 named “Kairouan”, “Tozeur Nefta”, “Carthage”, “Utique”, “El Jem”, “Bizerte” and “Tahar Haddad”. The B737-600 can accommodate 126 passengers.

المواصفات Features Caractéristiques					
Type d'appareil Aircraft type نوع الطائرة	Nombre d'appareils Number of aircraft عدد الطائرات	Longueur Length طول الطائرة	Envergure Wingspan باع الجناح	Vitesse de croisière Cruising speed سرعة الطيران	Type de moteur Engine Type نوع المحرك
AIRBUS A330	2	58.82 M	60,30 m	Mach 0,82	RR TRENT772B-60
AIRBUS A320	16	37.57 M	34,10 m	Mach 0,79	CFMI CFM56-5A1 CFMI CFM56-5B4/3
AIRBUS A319	4	33.84 M	34,10 m	Mach 0,79	CFMI CFM56-5A5I-5B6
BOEING B737-600	7	31.20 M	34,30 m	Mach 0,785	CFMI CFM56-7B22

Vos points Merci vous donnent des ailes

#111*

A travers le partenariat Tunisair / Ooredoo vous avez la possibilité de convertir vos points Merci en Miles Prime et d'avoir plus de billets Primes, de Primes de surclassement, de franchise bagages supplémentaires, et bien plus encore... Pour plus de détails consultez ooredoo.com ou www.Tunisair.com

ooredoo
عيش الإنترنت



الخطوط التونسية
TUNISAIR



إجراءات جديدة خاصة بحمل السوائل والأيروسولات والعلاميات بالأمّعة اليدوية للمسافرين

RÉGLEMENTATION EN VIGUEUR POUR LE TRANSPORT DE LIQUIDES* EN CABINE

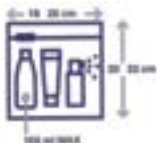
RESTRICTIONS ON THE TRANSPORT OF LIQUIDS* IN HAND LUGGAGE

CES MESURES ONT ÉTÉ INSTAURÉES PAR LE MINISTÈRE DU TRANSPORT TUNISIEN À COMPTER DU 1^{ER} JANVIER 2016. TUNISAIR VOUS RAPPELLE QUE CERTAINS PAYS (NOTAMMENT CEUX DE L'UNION EUROPÉENNE Y COMPRIS LA SUISSE) IMPOSENT DES RESTRICTIONS CONCERNANT LES LIQUIDES QUE VOUS POUVEZ TRANSPORTER À BORD (CRÈMES, AÉROSOLS, GELS, ETC.) ET VOUS CONSEILLE, DANS LA MESURE DU POSSIBLE, DE PLACER TOUS VOS LIQUIDES DANS VOS BAGAGES EN SOUTE.

Comment transporter des liquides en cabine ?

Vous pouvez transporter des liquides dans vos bagages à main à condition qu'ils soient :

- en petites quantités (100 ml maximum par produit),
- placés dans un sac en plastique transparent, fermé et d'un volume maximal d'1 litre.



Liquides acceptés sans restriction

- Les aliments et boissons pour bébés.
- Les médicaments indispensables durant le vol ; Vous devez pouvoir en justifier la nécessité (ordonnance, certificat médical à votre nom...)



Pour gagner du temps lors de l'inspection de vos bagages, nous vous recommandons de présenter séparément le contenu de votre bagage à main :

- vos produits liquides (de moins de 100 ml) placés dans un sac en plastique transparent fermé,
- votre ordinateur portable hors de sa sacoche,
- votre manteau ou veste,
- les objets métalliques tels que clés, monnaie, ceinture, montre, etc.
- tout autre objet, accessoire ou vêtement indiqué par l'agent de sûreté (chaussures, etc.).



Achats de liquides hors taxes :

Vous pouvez acheter des liquides hors taxes dans n'importe quel aéroport ou à bord de l'avion, à condition qu'ils soient placés dans un sac en plastique transparent scellé ; Ces liquides doivent obligatoirement être accompagnés du ticket de caisse sous peine d'être confisqués.



* (crèmes, aérosols, gels, pâtes, etc.)

THE MINISTRY OF TRANSPORT OF TUNISIA INTRODUCED NEW SECURITY PROVISIONS FOR LIQUIDS IN HAND LUGGAGE STARTING FROM JANUARY 1ST 2016. TUNISAIR REMINDS YOU THAT CERTAIN COUNTRIES (ALL EUROPEAN UNION COUNTRIES, INCLUDING SWITZERLAND) IMPOSE RESTRICTIONS ON THE LIQUIDS THAT YOU MAY TRANSPORT ON BOARD (CREAMS, AEROSOLS, GELS, ETC.) AND RECOMMENDS THAT YOU PLACE AS MANY OF YOUR LIQUIDS AS POSSIBLE IN YOUR CHECKED BAGGAGE.

Transporting liquids in the cabin:

You can transport liquids in your hand baggage as long as they are:

- in small quantities (100 ml / 3.4 fl. oz. max. per product),
- placed in a clear, sealed plastic bag up to 1 liter / 34 fl. oz. in size. The bag must be sealed and all items must fit easily inside. A single plastic bag is permitted per passenger.

Liquids accepted with no restrictions:

You can transport the following liquids with you:

- Baby food
- Medicines prescribed by a doctor, accompanied by the official proof of their necessity (prescription, medical certificate in your name, etc.)

In order to save time at baggage inspection we advice you to present each of the following items separately:

- Liquids placed in a clear, sealed plastic bag
- Laptop removed from its case
- Coat or jacket
- Coins, keys, etc.

Duty-free liquids

You can purchase duty-free liquids in any airport or on board, as long as they remain in a sealed plastic bag. You must keep the receipt otherwise all liquids purchased will be confiscated.

! (creams, aerosols, gels, pastes, etc.)



مرحباً بكم على متن الخطوط التونسية!

نرجو منكم قراءة الإرشادات و التعليمات التالية للاستمتاع برحلتكم على أحسن وجه.

ممنوع التدخين

نعلمكم أنه يمنع التدخين و استعمال السجارة الالكترونية منعاً باتاً طوال هذه الرحلة بما في ذلك في دورات المياه.

حزام الأمان

لسلامتكم نطلب منكم ربط حزام الأمان عند الإقلاع و النزول و بأمر من قائد الطائرة و طاقمها. كما يستحسن إبقاء أحزمة الأمان مربوطة طوال الرحلة.

المقاعد

نطلب منكم إعادة ظهر المقعد إلى وضعه المستقيم عند الإقلاع و النزول.

الأمّعة اليدوية

نرجوكم التّثيت من عدم ترك أمّعتكم عند مغادرة الطائرة و نعلمكم أن الخطوط التونسية لا تتحمل مسؤولية الأمّعة المفقودة على متن طائرتها.

الألات الالكترونية

قد تتسبب الألات الالكترونية في إبطاء خلل على أجهزة الطائرة لذلك نرجوكم بإطفائها عند الإقلاع و النزول و نعلمكم أنه بإمكانكم استعمالها طوال الرحلة باستثناء الألات المجهزة بمضخم صوت. كما نطلب منكم عدم استعمال السماعات أثناء تقديم تعليمات السلامة.

المشروبات و الوجبات

نقدم لكم حسب موعد الرحلة فطور الصباح. وجبة خفيفة أو وجبة كاملة. كما نعلمكم أن المشروبات تقدم لكم مجاناً ما عدا المشروبات الكحولية المقطرة و الشامبانيا لمسافري الدرجة الاقتصادية.

طاقم الطائرة على ذمتكم لقضاء رحلة ممتعة.

شكراً لاختياركم الخطوط التونسية. !

WELCOME ON BOARD TUNISAIR!
PLEASE READ THE FOLLOWING INSTRUCTIONS AND INFORMATION TO ENSURE YOUR FLIGHT.

No smoking please

All our flights are non-smoking. Smoking is strictly forbidden at any time, any where in the cabin including the lavatories. Also, the use of electronic cigarettes aboard aircraft is prohibited.

Seat belt

Your seat belt must be fastened during take-off and landing and when requested to do so by the crew in case we encounter some turbulence. However, it is preferable to keep your belt fastened throughout the flight.

Seats

For take-off and landing, all seats must be in the upright position.

Hand luggage and personal belongings

Please make sure that you carry on your hand luggage and personal belongings while leaving the aircraft. Tunisair is not liable for luggage forgotten on board.

Electronic devices

Electronic devices can affect the aircraft navigation systems and should not be used during take-off and landing. However, they can be used during the flight except for those equipped with speakers. Also, we highly recommend you to remove your earphones during the safety demonstration.

Drink and meals

Depending on the flight time, a breakfast, a snack or a full meal will be served. All drinks are free except for champagne and liquors for economy class passengers.

The Tunisair crew is at your disposal to make your trip enjoyable.

Thank you for flying Tunisair. !

BIENVENUE À BORD DE TUNISAIR !
VOICI QUELQUES CONSIGNES ET INFORMATIONS POUR BIEN PROFITER DE VOTRE VOL.

Interdiction de fumer

Nous vous informons qu'il est strictement interdit de fumer à bord ainsi que dans les toilettes. L'utilisation des cigarettes électroniques est également interdite à bord.

Ceinture de securite

Pour votre sécurité, vous devez attacher votre ceinture lors du décollage, de l'atterrissage et à la demande du commandant de bord et de son équipage. Toutefois, il est préférable de garder sa ceinture attachée durant tout le vol.

Sièges

Le dossier de votre siège doit être relevé lors du décollage et de l'atterrissage.

Bagages de cabine et effets personnels

Nous vous prions de bien vouloir vous assurer que vous emportez avec vous l'ensemble de vos bagages de cabine et de vos effets personnels lors du débarquement. Tunisair n'est pas responsable des effets personnels égarés ou oubliés à bord de ses avions.

Appareils électroniques

Tous les appareils électroniques peuvent perturber le système de navigation des avions et doivent être éteints au décollage et à l'atterrissage. Cependant, ils peuvent être utilisés durant tout le vol à l'exception des appareils équipés de hauts parleurs. Pendant les consignes de sécurité, nous vous recommandons vivement de retirer vos écouteurs.

Boissons et repas

Selon l'horaire du vol, un petit déjeuner, une collation ou un repas, vous sera servi à bord. Toutes les boissons sont gratuites à l'exception du champagne et des liqueurs en classe économique.

Notre équipage est à votre disposition pour rendre votre voyage agréable.

Merci d'avoir choisi Tunisair. !

Tunisair interdit les appareils SAMSUNG GALAXY NOTE 7 à bord de ses vols

Conformément au bulletin émis par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale, Tunisair a pris les dispositions suivantes face aux risques d'explosion des appareils SAMSUNG GALAXY NOTE 7. Il est strictement interdit de transporter les appareils Samsung Galaxy Note 7 à bord des vols Tunisair. Cette mesure concerne aussi bien le transport sur soi, dans les bagages en cabine et en soute, ainsi que par le fret. Tunisair invite ses passagers à signaler systématiquement, au personnel d'enregistrement s'ils sont en possession d'un appareil SAMSUNG GALAXY NOTE 7 en leur possession.

Tunisair bans SAMSUNG GALAXY NOTE 7 devices on its flights

In light of the International Civil Aviation Organization's warning and the risk of explosion of Samsung Galaxy Note 7 devices, Tunisair has taken the following safety measures: Samsung GALAXY NOTE 7 devices can no longer be transported on person, in carry-on baggage, in checked luggage or as air cargo on all Tunisair flights. Also, Tunisair invites its passengers to systematically inform check-in agents in case they possess any Samsung Galaxy Note 7 devices.

الخطوط التونسية تمنع حمل أجهزة سامسونج جلاكسي نوت7 على متن طائراتها

تبعاً للبالغ الصادر عن المنظمة الدولية للطيران المدني و تجنباً لاحتمال انفجار بطاريات أجهزة سامسونج جلاكسي نوت ٧ على متن طائراتها. اتخذت الخطوط التونسية إجراءات السلامة التالية، يمنع منعاً باتاً حمل أجهزة سامسونج جلاكسي نوت ٧ على متن طائرات الخطوط التونسية أو تخزينها داخل الحقائب المسجلة أو في البضائع المشحونة. كما يرجى من مسافرينا الكرام إبلاغ أعوان التسجيل بالمطارات و بصفة آلية إن كانوا بحوزة هذا النوع من الأجهزة.

نصائح للمسافرين :

وضع جميع السوائل والعلاميات والأيروسولات في الأمّعة المشحونة في مستودع الطائرة و حمل إلا ما هو ضروري صحبتك أثناء الرحلة. !



ABIDJAN
Galerie Résidence Nabil Plateau, Rue du commerce
Adresse Postale : 01 BP 11 642 ABJ 01
Tél : 00225 20 22 45 40/42/43
Fax : 00225 20 33 61 54
tunisairbj@tunisair.ci

ALGER
6 rue Abdellkarim Khatabi
Alger 16000 Algérie
Tél : 00213 2163 5860/5407
Fax : 00213 2163 5406
Aéroport Houari Boumediène (16 Kms d'Alger)
Tél : 00213 2150 9478 /Fax : 00213 2120 7022
agence.alger@tunisair.com.tn/ agenceapt.alger@tunisair.com.tn/ escale.alger@tunisair.com.tn

AMSTERDAM
Call center : +31 20 811 07 91

BAMAKO
Complexe Hôtel de l'Amitié
Bazola BP E2240 Bamako Mali
Tél : +223 20 21 04 34/ +223 44 90 04 32
Fax : 00223 21 21 86 17
tunisairbko@orangemali.net

BARCELONE
Aerpuerto de El Prat - Terminal 1 (T1)
Digue Norte - Box 213
08820 El Prat de Llobregat
Barcelona - España
tunisair.bcn@tunisair.com.es
escale.bcn@tunisair.com.es
Tél : 0034 93 488 10 05 / Fax : 0034 93 487 66 98 /Call Center/
Agence : +34 912 90 60 03

BELGRADE
Nisiceva 8
Belgrade 11000, Serbia
Tel +381 11 32 35 900 / Fax : +381 11 32 37 775 Email: info@tunisairs

BENGHAZI
Av. Jamel Abdennaceur
Benghazi, Libye Hôtel Tibesti N°5
Tél :00218 61 909 69 79 /00218 61 909 00 16/17/
Fax : 00218 61 909 65 90

BEYROUTH
Youssef Center - Badaro
Same El Solah Street / Beirut - Lebanon P.O. Box : 5019 - 116
Adliah
Sales Point - Ground Floor
Tél : +961 1 383 074 / Fax : +961 1 383 076
Executive Office - 1st Floor
Cell : +961 3 246 254
tunisair.beyrouth@dm.net.lb
Bureau Aéroport
Tél : 00961 1 980370 / Fax : 00961 1 628251

BIZERTE
76, Avenue Habib Bourguiba
Tél : +216 72 432 201/ 72 432 202

BRUXELLES
Avenue Louise n° 182 1050 - Bruxelles Belgique
Tél: 0032 (0) 2 627 05 61/ Fax: 0032 (0) 2 627 05 71
Agence/réservations:
Tél.: 0032 (0) 2 627 05 50
Fax.: 0032 (0) 2 627 05 75
resa@tunisairbxl.be
Call center: +32 28 80 10 72
Escale & Fret à l'aéroport de Bruxelles-Zaventem
Tél: 0032 (0) 2 753 26 66 (Escale)
Tél: 0032 (0) 2 721 65 80 (Fret)
Fax: 0032 (0) 2 753 25 26
tunisair.zaventem@skynet.be

CASABLANCA
Représentation /Agence ville et Réservation
Centre Allal Ben Abdallah - Angle Rue Allal Ben Abdallah et Rue Mohamed El Fakir 7ème étage Casablanca 20 000
Tél : 00212 5 22 201488 / 00212 05 22 201415
00212 05 22 293452 /Fax : 00212 5 22 206012
direction@tunisair.ma
Aéroport Mohamed V (35 Kms)
Tél : 00212 5 22 539653
escalecasa@tunisair.ma

CONAKRY
Avenue de la republique - Immeuble Ex Air Guinée- BP 5722
Conakry Tél: 00224 654 34 34 34

COTONOU
Ilot 7006- Maison Wassi OKETOKOUN,
Quartier les Cocotiers, Cotonou.
Tél: 00229 97 955 955 et 00229 61 014 622

DAKAR
Représentation Tunisair & Agence
100 Rue Carnot
Tél : 00221 33 823 15 84/ 00221 33 823 70 23
Fax : 00221 33 823 47 43/ 00221 33 823 47 43

DJERBA
Avenue Habib Bourguiba Hourmt Souk
Tél : +216 75 650307/ 75 650 320/75 651 813
Fax : +216 75 653 104
Aéroport Djerba Zarzis
Tél : +216 75 653 530-Fax : +216 75 674 068

DUSSELDORF
Berliner Allee 47, 40212 Düsseldorf
Tél : 0049 211 32309 16/ 17/ 18
Fax : 0049 211 132471
dusseldorf@tunisair.de
Call center : (+49) 205 897 57 421

ENFIDHA
Aéroport International Enfidha-Hammamet
Tél : +216 73 856 221 /Fax : +216 73 856 221

FRANCFORT
Kaiserstraße 44, 60329 Frankfurt/Main
Tél : 0049 69 27 10 01/ 10/ 11/12/ 16
Fax : 0049 69 27 10 01 35
promotion.fra@tunisair.de
FRANCFORT Aéroport
c/o Kaiserstraße 44
60329 Frankfurt / Main
Tél : 0049 69 27 10 01 24 / 26
Fax : 0049 69 27 10 01 35
centre.fra@tunisair.de
Ticket Counter Terminal 1, Halle B, Counter 535
Tél : 0049 69 69 02 18 10

GENEVE
World Trade Center 1 - Route de l'aéroport 10 - CP 805 - 1215
Genève
Tél: 0041 227161720 - Fax : 0041 227382189
direction@tunisair.ch

Genève Agence : Aéroport de Genève
Aéroport Cointrin, 1215 Genève
Tél: 0041 (0) 840 07 07 07
reservation@tunisair.ch / reservation1@tunisair.ch
Call Center: +41 22 545 37 31/ 0840 07 07 07

Genève Escale : Aéroport de Genève
Tél : 0041 227178448
Fax : 0041 227178449
escale.geneve@tunisair.ch

ISTANBUL
Valikonagi Cad Bizim Apt 8/1 Nisantasi
Istanbul
Tél : 0090212 2417097 // 0090212 2258863
Fax : 0090212 2311054
info@tunisairturquie.com
agences@tunisairturquie.com
escale@tunisairturquie.com

JEDDAH
Représentation Générale:
Adham commercial center Medina Road PO box 1240 Jeddah
21431
LIGNES GROUPEES AGENCE ET REPRESENTATION +966(12)6530889
1/+966(12)6530889
slim.rezgui@tunisair.com.tn
Escale: King Abdelaziz International Airport (North Terminal) Tél :
00966 12 685 3065
Escale Médine: mobile +966539193869

LE CAIRE
14, Avenue Talaat Harb - 11776
Tél : 002022573420/476/971
Fax : 0020225740677
tunisair.egypt@gmail.com
Aéroport International du Caire - terminal 1
tel/fax : 0020222680188

LISBONNE
AEROPORTO DE LISBOA
Rua C – Edif. 124 – Piso 0 – Gab. 1A
1700-008 Lisboa – Portugal
Tél: 00 351 21 849 63 50/64 Fax: 21 849 63 46
Call Center: +351 300 505 644
tunisair-reservas@mail.telepac.pt

LONDRES
26-28 Hammersmith Grove London W6 7BA
Tél : 0044 020 88341055
Aéroport (24 km) Heathrow Terminal 4 Pod 2,
TW6 3XA
Tél : 0044 20 8564 9597// 0044 020 8759 0083
Fax : 0044 020 7437 0537
Réservations: **reservation@tunisairuk.co.uk**
Réclamations:
Mounir.baccouche@tunisairuk.co.uk
Omar.guettch@tunisairuk.co.uk
Call Center : (+44) 203 056 89 98

LYON
33 Quai St Antoine 69002 Lyon
Tél : 0033 4 72 77 37 37
Direction
Tél : 0033 4 72 77 37 25 Fax : 0033 4 72 77 37 24
tu.lyon@tunisair.fr
Aéroport BP St. Exupéry: 104 69125
Tél : 0033 4 72 22 75 08
Cargo Tél : 0033 4 72 22 52 25 Fax : 0033 4 72 22 75 09
tu.lyon@tunisair.fr
Call Center: 0820 044 044 /+33 1 85 15 07 81

MADRID
Direction : Plaza de Los Mostenses 13 -Edificio Parking, 1a planta -
28015 Madrid - Espagne
Tél : 0034 91 541 94 98
Agence: 0034 91 541 94 90 - Fax : 0034 91 542 30 36
tunisair.madrid@infonegocio.com
Escale : Adolfo Suarez Madrid Barajas (T1)
Tél : 0034 91 305 63 58

Call Center/Agence: 0034 91 541 94 99
Call Center: +34 912 90 60 03

MARSEILLE
Représentation/Administration Le Grand Prado
15 Allée Turcat-Mery 13008 Marseille
Tél : 0033 4 91 32 84 35 Fax : 0033 4 91 32 84 39
tu.marseille@tunisair.fr
Agence Réservation
Tél : 0033 4 91 32 84 32 Fax : 0033 4 91 32 84 33
Aéroport Marseille Provence
Tél : 0033 4 42 14 21 75 // 0033 4 42 14 30 98
Fax : 0033 4 42 31 44 98
escalemarseille@yahoo.fr
tu.marseille@tunisair.fr
Call Center : 0820 044 044 /+33 1 85 15 07 81

MILAN
Représentation pour le nord de l'Italie et agence
Via Baracchini 9 - 20123 Milan
Tél : +39 02 80 57 7 52 // +39 02 86 91 94 55
Fax : +39 02 72 02 29 12
tunisair.milano@tunisair.it
Aéroport Malpensa 2000
Tél : +39 02 58 58 03 81/Fax : +39 02 58 58 10 21
tunisair.malpensa@tunisair.it
Call Center: +39 06 94 42 11 31

MONASTIR
Aéroport Habib Bourguiba
Tél : +216 73 520 043 / Fax : +216 73 524 526

MONTREAL
1411 Rue PEEI, Bureau: 400
Montréal (Québec) H3A 1S5
Tél: +1 (514) 282 02 02 / Fax: +1 (514) 282 04 04
Call Center: +1 (514) 819 04 95
agence.Montreal@tunisair.com.tn

MUNICH
Tél : 0049 89 59 56 53/ 54 - Fax : 0049 89 5 50 35 19
muenchen@tunisair.de
Call Center : +49 6990 235 000

NICE
Aéroport Nice Côte d'Azur 06 281 Nice Cedex 03
Terminal 2
Tél : 003 4 93 21 73 65
tu.nice@tunisair.fr
Call center : 0820 044 044 /+33 1 85 15 07 81

NIAMEY
Quartier Terminus, Avenue du Grand Hôtel
Immeuble N22 Niamey Niger
Phone : +227 20 33 02 01
agence.niamey@tunisair.com.tn
escale.niamey@tunisair.com.tn

NOUAKHOTT
Agence et Réservation / Représentation
N°27 Imm. JAWDA, Av J.F. Kennedy
Ilot M78 - BP 5359 Nouakchott
Tél : 00222 525 87 62/63 - Fax : 00222 525 87 64
samba.adama@hotmail.com

ORAN
Aéroport Essenia-Oran
Tél : 00213 4159 1225 /Fax : 00213 4159 1226

OUAGADOUGOU
AVENUE DR KWAME N KRUMAH
OUAGADOUGOU BURKINA FASO
Phone: +226 25 31 60 60
agence.Ouagadougou@tunisair.com.tn
escale.ouagadougou@tunisair.com.tn

PARIS
Direction/Agence: 15 Av de Friedland
Tél : 0033 1 42 12 31 00 Fax : 0033 1 44 15 90 00
Agence : Tél : 0033 1 42 12 31 42/32/28
Service Groupes: Tél : 00 33 1 42 12 31 04/34.
Aéroport Only Seul (14 km)
Tél : 0033 1 49 75 67 75 Fax : 0033 1 49 75 68 51
Call center: 0820 044 044 /+33 1 85 15 07 81

ROME
Représentation et Agence
Via Piemonte 39 – 00187 Rome
Tél : +39 06 42 11 31 Fax : +39 06 42 82 17 55
tunisair.roma@tunisair.it
Agence:
Tél : +39 06 42 11 32 72 Fax : +39 06 42 82 17 55
servizio.biglietteria@tunisair.it
Réservation Groupes:
servizio.commerciale@tunisair.it
Fax : +39 06 42 82 17 55
Aéroport Da Vinci Fiumicino
Tél : +39 06 65 01 01 87 - Fax : +39 06 65 01 00 19
tunisair.fiumicino@tunisair.it
Call Center: +39 06 42 11 31

SFAX
4 avenue de l'Armée 3000 Sfax
Tél : +216 74 228 028/628 Fax : +216 74 299 573

SOUSSE
Représentation générale pour le centre, 5 av Habib Bourguiba
Tél : +216 73 225 232 /73 227 955/73 227 252
Fax : 00216 73 225 233

TOULOUSE/BORDEAUX
Représentation 76, allée Jean Jaurès

مركز العملاء - CALL CENTER

Vous pouvez nous joindre sur les numéros suivants/Please
call us on one of the numbers below/

بكنكم الاتصال بنا على الأرقام التالية:
De la Tunisie/From Tunisia/ من تونس :
81 10 77 77

De la Tunisie et de l'étranger/ From Tunisia and abroad/
من تونس ومن الخارج
+216 70 101 300 /+216 70 103 700/+216 31 303 030

31000 Toulouse
Tél : 0033 5 61 62 77 11 /0033 5 61 62 07 03/43
Fax : 0033 5 61 62 07 39
tu.toulouse@tunisair.fr
Call center: 0820 044 044 /+33 1 85 15 07 81

TRIPOLI
Agence Haiti 6, Haiti Street
Aéroport Malpensa 2000
Tél : 00218 21 333 63 03 Fax : 00218 21 333 77 50
tip.tu.haiti@ttnet.net
Représentation 59, Av. du 1er Septembre, Imm.El
Badri, App. N° 7, 3ème étage, Tripoli
Tél : 00218 21 444 64 99 // 00218 21 333 97 59
Fax : 00218 21 333 44 81
tunisair.tip@ttnet.net

TOZEUR
Aéroport international Tozeur Nefta (13 km)
Tél : +216 76 463 222 /76 453 388

TUNIS
Agence Siège Tunisair
2035 Tunis Carthage
Tél : +216 70 838 300 Fax : +216 71 71 942 505

Agence principale
Angle Rue Pierre de Coubertin n°10 et Av Jean Jaurès N°16 Tél :
+216 71 336 500/71 341 632

Agence Liberté
138, Av. de la Liberté Tunis
Tél : +216 71 841 258/71 841 967

Agence El Menzah
Rue Hédi Karay El Menzah 4
Tél : +216 71 238111/ 71 233 310

Agence La Kasbah
18, Place du Gouvernement Tunis
Tél : +216 71 573 934/ 71 571 751 - Fax : +216 71 561 458

Agence La Marsa
Avenue Moncef Bey La Marsa
Tél : +216 71 775222 Fax : +216 71 746 455

Aéroport Tunis Carthage (8 Kms)
Tél : +216 71 754 000

Call Center@tunisair.com.tn

Fidelys +216 70 101 310
fidelys@tunisair.com.tn

VIENNE
Administration, Agence et Réservation :
Opening 7/15
Vienne 10110 - Austria
Tél : 0043 1 581 42 06/07 - Fax : 0043 1 581 42 08
office@tunisair.co.at
Call center: +43 1 2650 330

ZURICH
Zürich Escale :
Aéroport de Zürich Terminal 2 BP 2532
CH-8060 Zürich
Tél : 0041 (0) 43 816 28 24 - Fax : 0041 (0) 43 816 28 11
escale.zurich@tunisair.ch
Zürich Agence :
Agence & Réservation
Tél : 0041 (0) 840 07 07 07
resa.zrh@tunisair.ch
Call center : +41 22 545 37 31

Contact - Service Client :

Tunisair met tout en œuvre pour
répondre à vos questions et satisfaire
vos demandes.

Vous pouvez nous contacter via notre
formulaire de contact disponible à
l'adresse www.tunisair.com, Rubrique:
Relations clientèle ou par courrier
à Siège Social de Tunisair, Direction
Relation Clientèle et Call center, Chargaia
II - 2035 Tunis - Carthage.

Pour les demandes liées aux problèmes
susceptibles d'être rencontrés lors de
l'achat du e-billet, l'email de contact est
le suivant : resaonline@tunisair.com.tn



Chers Tunisiens Résidents à l'Etranger
WIFAK BANK vous Accompagne
dans la réalisation de vos projets en Tunisie !

WIFAK BANK opère conformément aux dispositions
de la Finance Islamique



WWW.WIFAKBANK.COM



WIFAKBANK

Roaming passeport

En un clic, accédez aux forfaits et gérez votre business où que vous soyez

Avec l'application My Ooredoo, accédez facilement aux forfaits Roaming passeport sur votre téléphone et profitez de forfaits* internet, appels et SMS à moindre coûts dans 39 pays :

Forfait 20DT : 30 minutes d'appels.

Forfait 25DT : 15 minutes d'appels + 150 MO Internet.

Forfait 50DT : 20 minutes d'appels + 500 MO Internet + 20 SMS.

Forfait 100DT : 60 minutes + 1 GO Internet + 60 SMS.

Vous pouvez aussi activer le service en tapant *147#

ooredoo
business

Roaming Passeport

Roaming Passeport 20 DT
30 minutes d'appels émis et reçus valables pendant 7 jours à 20DT.

Roaming Passeport 25 DT
150Mo Internet + 15 minutes d'appels émis et reçus valables pendant 7 jours à 25DT.

Roaming Passeport 50 DT
500Mo Internet + 20SMS + 20 minutes d'appels émis et reçus valables pendant 10 jours à 50DT.

Roaming Passeport 100 DT
1Go Internet + 60SMS + 60 minutes d'appels émis et reçus valables pendant 30 jours à 100DT.

My Ooredoo

ANDROID APP ON
Google play

Available on the
App Store

Paliers de facturation: 1 minute, 1Mo

*20DT & 25DT pour les offres à cartes et à forfait / 50DT et 100DT pour toutes les offres.